

# **TRANSLATION CHARTER**

*Method and Table of Equivalents  
for Translating the Corpus into Other Languages*

**David Bories**

*Translation Charter — Method and Table of Equivalents for Translating the Corpus into Other Languages*

Conceived and directed by David Bories — Albi, France.

Written using generative artificial intelligence.

Translation produced by generative artificial intelligence, under the supervision of the author.

October 2026.

2.1.0-en-pocket

# Table of Contents

|                                                                  |          |
|------------------------------------------------------------------|----------|
| <b>Translation Charter of the Corpus</b>                         | <b>1</b> |
| §0. Before Translating: Immersing Oneself in the Corpus . . . .  | 2        |
| §1. Methodology for the Translation . . . . .                    | 2        |
| §2. Directives for Execution (for the Translation Model) . . . . | 4        |
| §3. The Translator’s Note (Model) . . . . .                      | 5        |
| §4. Table of Locked Equivalents . . . . .                        | 6        |
| §5. Notes on the Asterisked Terms . . . . .                      | 111      |
| §6. Extending the Table to a New Language . . . . .              | 117      |
| Translation choices . . . . .                                    | 117      |



# Translation Charter of the Corpus

*Note on the translation — This translation re-fixes the source text without displacing its substance. A few terms of the corpus have no obvious equivalent in English; the choices made, and how they are to be read, are set out in the section “Translation choices” at the end of the volume. This translation is not frozen: it will evolve with readers’ feedback and with the improvement of the means of translation. The French version is authoritative.*

*v2.1.0 — VALID. A living document: a constructed source, intended to be stable, not frozen — it improves as feedback comes in and as the means of translation are perfected. The French version is authoritative. This version incorporates the contributions of the second edition of the corpus: twenty-two more locked terms, and the translator’s notes they call for.*

**Location:** `volumes/charte_de_traduction/` in the corpus repository, next to `volumes/lexique_canonique/` (the document it extends). It governs the corpus; the organization of the translation (roles, tree structure, states of the volumes) is described in `traductions/README.md`.

**Use.** This document is passed as an instruction to a translation model. The instruction asks it first to immerse itself in the corpus (\$0), then to read the charter, then to translate:

“First acquaint yourself with the corpus — at the very least the canonical lexicon and the trilogy — to immerse yourself in its concepts (the principle of re-fixing, the substance/form distinction, drawing, the datum as a constituted entity, distinct from the trace). Then read the translation charter (`volumes/charte_de_traduction/01-e2_charte_de_traduction-file.md`), then propose a translation into the *desired language* of the volume `volumes/<slug>/`, applying in full the methodology (\$1-\$2) and the table of locked equivalents (\$4), extensions included.”

## §0. Before Translating: Immersing Oneself in the Corpus

The charter uses the vocabulary of the corpus — *re-fixing*, *substance/form*, *drawing*, *constituted datum*, *copy without division*, *the reader's share*. These terms are not neutral technical instructions: they carry the ontology that the translation must serve. A model that read the charter without knowing the corpus would apply rules whose reason it does not grasp — and would betray the substance while believing it preserved it.

Before reading the rest of this document, the translator therefore acquaints themselves with the corpus, in this order:

1. The **canonical lexicon** (volumes/lexique\_canonique/01-e2\_lexique\_canonique-file.md) — the single definitional source: it fixes the meaning of each term that the charter uses again.
2. The **trilogy** (the three tomes) — the substance in its unfolding. It is from the trilogy that drawing, freshness, lapse and the canal (Tome 1), fixation and copy without division (Tome 2), the situated reader (Tome 3) and the trace (Tome 1) come. The **principle of re-fixing**, on which the whole charter rests, extends the *fixation* of Tome 2: the datum navigates because it is fixed; translating is re-fixing it on another medium of meaning without dividing it.
3. Failing reading everything first, for a quick way in: the **architecture volume** (volumes/volume\_d\_architecture/01-e2\_architecture-file.md) gives the systematic register of the trilogy — twelve theses, looped diagram, minimal ontology. Its threshold states its status: neither a summary, nor a fourth tome.

Only once immersed in these concepts — when “re-fixing without dividing” and “preserving the substance, translating the form” have become self-evident and not formulas — does the translator read the methodology (§1) and carry out the translation.

---

## §1. Methodology for the Translation

### The Principle: A Re-fixing

Translation is a **re-fixing**: the datum — the substance of the corpus — is, when the re-fixing preserves the declared invariants, duplicated without division — a new occurrence of the same datum — and, if one of them is altered, a descendant datum that opens a filiation; in both cases, the operation and the source text are inscribed in the provenance. Only the inscription carried by the medium changes. The physical medium is not what changes: it is the inscription that changes language while indicating the same value, so as to make the datum intelligible and to allow the practicable share of a reader who has a different knowledge. The translator

does not rewrite the argument; they change the language in which the argument is inscribed.

## The Six Guiding Principles

1. **The canonical lexicon is authoritative.** Each locked term of the corpus receives a single equivalent per language (table §4). No synonymic drift: one term, one translation, throughout the corpus. A conceptual term absent from the canonical lexicon is outside the corpus and is not translated by improvisation — it is reported.
2. **Substance/form preserved.** The substance (what is true of the datum, independently of any technology) is translated with its greatest finesse, without paraphrase, without omission, without addition. Dated examples (figures, tools, sectors) are translated as they are: they illustrate the form and are replaceable, but it is not for the translator to replace them.
3. **The founding images are translated by the image, never by jargon.** The canal is a canal dug in the river (irrigation), never a communication “channel”; the source is a source of water (a spring), never an IT “data source”; drawing is a situated gesture (the register of a blood draw), never an industrial extraction. The extended lexical fields (water, digging, craft) are translated by the same extended lexical field.
4. **The craft remains to be created.** “Artisan de la donnée” is always translated accompanied, at its first occurrence in each volume, by the precision equivalent to “a craft yet to be created” — never presented as existing or established.
5. **Civilian scope.** The translation introduces no defence/dual-use content. Checked before delivery.
6. **Prevention of biases.** The translator does not “naturalize” the argument into the target culture to the point of displacing its substance: when an idiomatic equivalent would displace the meaning, literalness takes precedence and a translator’s note explains. Conversely, the servile calque that would make the text illegible betrays the re-fixing: the datum must remain practicable for the target reader. In case of tension, the order of precedence is: substance > locked term > fluency.

## The Asterisk Convention

In table §4, an asterisk (\*) marks a term **open to discussion**: ambiguous, tendentious, or one whose chosen equivalent results from an arbitration that could be contested. Each asterisked term is taken up in a note (§5) with the definition that corresponds to how it is to be read in the work. The asterisked terms are choices made, not open questions: the translator applies them as they are and does not reopen the arbitration.

---

## §2. Directives for Execution (for the Translation Model)

0. **Having read the corpus (§0).** Begin no translation before having immersed oneself in the canonical lexicon and the trilogy: the charter can be understood only through them.
1. Translate **document by document**, in the order of the volume, as a complete re-fixing — never a summary, never an omission, never an addition, never a reorganization.
2. Consult table §4, extensions included, before each occurrence of a locked term. If a conceptual term of the corpus is absent from the table in the target language: **do not improvise, report it** (rule of what is outside the corpus) to the translation controller, with a proposal; while waiting for the controller's decision, write the proposal between [? and ] and carry on — none of these marks remains at delivery. The translation controller decides, by delegation from the author, and records the decision in traductions/termes/journal.md and in the subsection "Extensions decided during the translation" (end of §4). If the whole target language is absent from the table: first apply §6 (extension of the table), deliver the extension to the translation controller, who validates it by delegation from the author, and carry out the translation only after validation.
3. Preserve the Markdown structure identically: headings, hierarchy, emphases, separators, tables, conceptual italics. For languages without typographic italics (Chinese, Japanese, Korean), render the conceptual emphasis by local conventions (quotation marks 「」 / 『』, 《》 for the titles of works in Chinese, emphasis dots where appropriate).
4. **YAML header** (the meta.md of the translated volume): lang updated (en, es, ar, zh, ja, ko, ru, hi); version takes up the source version with the language suffix (e.g. 5.2.0-en); dir: rtl for Arabic; provenance fields source-version, source-commit, traduction-date and traduction-modele (see traductions/README.md); a mention added, in the traduction-mention field and on the title page: *"Translation produced by generative artificial intelligence, under the supervision of the author."* (translated into the target language).
5. **Register:** a sustained but limpid literary essay. Arabic: modern standard Arabic, Arabic punctuation (، ؛ ؟). Chinese: simplified characters (a traditional edition may derive from this one). Latin technical terms (LLM, IndexedDB, cron...) remain in Latin characters in all languages.
6. **Translator's note:** inserted according to the model of §3.
7. **Delivery:** each translated volume is delivered in traductions/<code>/volumes/<code> under the same file names as the source volume volumes/<slug>/ — the meta.md, each complete \*-file.md file, the covers that carry text —, with a delivery note LIVRAISON.md that carries Statut : livré (see traductions/README.md). Complete files, never a diff. Validation falls to the translation controller, by delegation from the author: the controller's verdict (traductions/controle/<code>/<slug>.md, "bon

à intégrer” or “à corriger”) decides the integration of the volume.

8. **Final check:** check by search the absence of synonymic drift on the locked equivalents; check the civilian scope; check that the translator’s note is present and compliant; check the quotations (directive 9); run python3 traductions/outils/controle\_auto.py <code> <slug> and correct what it finds.
9. **Quotations:** when the target language is the original language of a quoted work (Naur or Naisbitt in English, for example), the translation takes up the original text of the quotation, and not a retranslation from the French. In the other languages, the quotation is translated from the original when it is accessible, otherwise from the French; this second case is reported in the section “Translation choices” (§3), as is the case of an original text that cannot be found. The references of the quoted works appear in the annotated bibliographies of the tomes; copies of some are in ../Ressources-externes/, read-only: nothing is copied from them into the repository beyond the quotation itself.

---

### §3. The Translator’s Note (Model)

On the model of the annotated bibliography of the tomes: a **summary at the start of the work**, a **detailed section at the end of the work**.

**At the head of the volume** (after the header, before the introduction), a brief box:

*Note on the translation — This translation re-fixes the source text without displacing its substance. A few terms of the corpus have no obvious equivalent in this language; the choices made, and how they are to be read, are set out in the section “Translation choices” at the end of the volume. This translation is not frozen: it will evolve with readers’ feedback and with the improvement of the means of translation. The French version is authoritative.*

**At the end of the volume**, a section “**Translation choices**” which takes up, for the language concerned: (a) the major arbitrations (the datum in the singular, drawing, lapse, canal, *actualized*, *datum of origin*, the titles), each with its reading-definition; (b) the asterisked terms of table §4 that appear in the volume, with their note from §5. Ten to thirty lines depending on the volume — the note says *how to read the word*, it does not replay the demonstration of the corpus.

---

## §4. Table of Locked Equivalents

One term, one translation. The asterisks refer to §5. The table is enriched with new languages as they come (§6), and with the terms decided during the translation (“Extensions decided during the translation”, end of §4).

### The Titles

| FR                           | EN                             | ES                              | AR                        |
|------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|---------------------------|
| À l'épreuve du flux          | <i>Tried by the Flow</i>       | <i>A prueba del flujo</i>       | التدفق محك على            |
| T1 — Le fleuve et le canal   | <i>The River and the Canal</i> | <i>El río y el canal</i>        | والقناة النهر             |
| T2 — De la source au torrent | <i>From Spring to Torrent</i>  | <i>De la fuente al torrente</i> | إلى الينابيع من<br>السيّل |
| T3 — La trace ou la donnée   | <i>The Trace or the Datum</i>  | <i>La huella o el dato</i>      | المُعطاة أو الأثر         |

| FR                           | ZH (mandarin) | JA (japonais) | KO (coréen)  |
|------------------------------|---------------|---------------|--------------|
| À l'épreuve du flux          | 《流之考验》*       | 『流れの試練』*      | 『흐름의 시험대에서』* |
| T1 — Le fleuve et le canal   | 《大河与渠》        | 『大河と水路』       | 『강과 수로』      |
| T2 — De la source au torrent | 《从源头到洪流》      | 『源から奔流へ』      | 『원천에서 격류로』   |
| T3 — La trace ou la donnée   | 《痕迹或数据》       | 『痕跡かデータか』     | 『흔적인가 데이터인가』 |

| FR                           | RU (russe)              | HI (hindi)*          |
|------------------------------|-------------------------|----------------------|
| À l'épreuve du flux          | «Испытание потоком»     | «प्रवाह की कसौटी पर» |
| T1 — Le fleuve et le canal   | «Река и канал»          | «नदी और नहर»         |
| T2 — De la source au torrent | «От истока к стремнине» | «स्रोत से उफ़ान तक»  |
| T3 — La trace ou la donnée   | «След или данное»       | «निशान या आँकड़ा»    |

**Table A — English, Spanish, Arabic**

| FR (canonique)         | EN                                   | ES                       | AR                       |
|------------------------|--------------------------------------|--------------------------|--------------------------|
| flux du réel           | the flow of the real                 | el flujo de lo real      | الواقِع تدفّق            |
| prélèvement / prélever | a drawing / to draw (from the flow)* | la toma / tomar          | اقتطع / الاقتطاع         |
| non-prélevé            | the undrawn                          | lo no tomado             | المدقّط غير              |
| acte                   | the act of                           | el acto de               | التدوين فعل              |
| d'inscription          | inscription                          | inscripción              |                          |
| donnée                 | datum (pl. data)*                    | el dato                  | ج) المدعّطة<br>*(مدعّطات |
| trace                  | trace                                | huella                   | الأثر                    |
| donnée muette          | mute datum                           | dato mudo                | صامتة مدعّطة             |
| donnée morte           | dead datum                           | dato muerto              | ميتة مدعّطة              |
| corpus de              | reference                            | corpus de                | المرجعية المدوّنة        |
| référence              | corpus                               | referencia               |                          |
| fraîcheur              | freshness                            | frescura                 | الطزاجة                  |
| péremption             | lapse*                               | caducidad                | الانقضاء*                |
| donnée                 | lapsed / stale                       | dato caducado /          | منقضّية مدعّطة /         |
| péremptée /            | datum                                | vencido                  | مدتقّدة                  |
| périmée                |                                      |                          |                          |
| les trois âges         | the three ages                       | las tres edades          | الثلثة الأعمار           |
| sources stables        | stable sources                       | fuentes                  | مستقرة مصادر             |
| (entretenues)          | (tended)                             | estables<br>(mantenidas) | (مُتعدّدة)               |
| flux                   | flow of                              | flujo de                 | الرصد تدفّق              |
| d'observation          | observation                          | observación              |                          |
| canal                  | canal*                               | canal                    | القناة                   |
| canalier               | canal-keeper*                        | canalero                 | *القنّاء                 |
| cadence                | cadence                              | cadencia                 | الايّقاء                 |
| optimum                | observational                        | óptimo                   | الرصدي الأمثل            |
| observationnel         | optimum                              | observacional            |                          |
| donnée                 | consolidated                         | dato                     | مُدّمة مدعّطة            |
| consolidée             | datum                                | consolidado              |                          |
| donnée                 | verisimilar                          | dato verosímil           | مُدّحّة مدعّطة           |
| vraisemblable          | datum*                               |                          |                          |
| fixation               | fixation                             | fijación                 | التثبيّت                 |
| copie sans             | copying                              | copia sin                | انقسام بلا نسخ           |
| division               | without division                     | división                 |                          |
| fleuve                 | river                                | río                      | النهر                    |
| source (eau)           | spring*                              | fuelle                   | النبع                    |
| torrent                | torrent                              | torrente                 | السيّل                   |

| FR (canonique)                              | EN                                           | ES                                         | AR                                  |
|---------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------|
| position située de reprise ou de traitement | situated position of handling or processing  | posición situada de relevo o tratamiento   | متموضع موضع أو للتناول المعالجة     |
| part du lecteur                             | the reader's share                           | la parte del lector                        | القارئ نصيب                         |
| fenêtre de lecture                          | reading window                               | ventana de lectura                         | القراءة نافذة                       |
| portante / portée                           | bearer / borne                               | sustentante / sustentada*                  | الحمولة / الحاملة                   |
| référence (l'arête)                         | reference (the edge)                         | referencia (la arista)                     | (الضلع) الإحالة                     |
| réserve                                     | the reserve                                  | la reserva                                 | الاحتياط                            |
| récit (sens technique)                      | recounting*                                  | relato (sentido técnico)                   | بالمعنى (السرد) التقني              |
| convenu                                     | the agreed*                                  | lo convenido                               | عليه المتوافق                       |
| enveloppe                                   | envelope                                     | envoltura                                  | الغلاف                              |
| armature                                    | armature                                     | armazón                                    | الهيكل                              |
| œuvre                                       | the work                                     | la obra                                    | *الصناعة                            |
| saut                                        | systemic leap                                | salto sistémico                            | النظامية القفزة                     |
| systémique                                  |                                              |                                            |                                     |
| donnée à haute valeur                       | high-value datum                             | dato de alto valor                         | عالية معطاة القيمي                  |
| seconde mort                                | second death                                 | segunda muerte                             | الثاني الموت                        |
| artisan de la donnée                        | the data artisan (a craft yet to be created) | el artesano del dato (un oficio por crear) | المعطيات حرفي ثن شراً لم حرفة (بعد) |
| souveraineté distribuée                     | distributed sovereignty                      | soberanía distribuida                      | الموزعة السيادة                     |
| apprentissage fédéré                        | federated learning                           | aprendizaje federado                       | الفدرالي التعلم                     |
| fond / forme                                | substance / form                             | fondo / forma                              | الشكل / الجوهر                      |

### Contributions of the Second Edition

| FR (canonique)         | EN                     | ES                 | AR           |
|------------------------|------------------------|--------------------|--------------|
| datum d'origine        | datum of origin        | dato de origen     | الأصل مُعطاة |
| occurrence             | occurrence             | ejemplar*          | *التعيين     |
| filiation              | filiation              | filiación          | النسب        |
| provenance             | provenance             | procedencia        | المَنشأ      |
| l'échelle de la donnée | the scale of the datum | la escala del dato | المعطاة شلّم |

| FR (canonique)     | EN                | ES                | AR                 |
|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| donnée             | constituted       | constituido       | مُلوّنة            |
| constituée         |                   |                   |                    |
| donnée             | accessible        | accesible         | مُتاحة             |
| accessible         |                   |                   |                    |
| donnée             | intelligible      | inteligible       | *معقولة            |
| intelligible       |                   |                   |                    |
| donnée             | actualized        | actualizado*      | مُتحقّقة           |
| actualisée         |                   |                   |                    |
| donnée             | operative         | operante          | فاعلة              |
| opérante           |                   |                   |                    |
| les trois          | the three         | las tres          | الثلاث النيات      |
| intentions         | intentions        | intenciones       |                    |
| traçabilité        | differential      | trazabilidad      | التتبّع قابلية     |
| différentielle     | traceability      | diferencial       | *المتفاوتة         |
| les trois familles | the three         | las tres familias | التكويّنات         |
| de constitution    | families of       | de constitución   | الثلاث             |
|                    | constitution      |                   |                    |
| donnée             | institutional     | dato              | مؤسسية معطاة       |
| institutionnelle   | datum             | institucional     |                    |
| donnée dérivée     | derived datum     | dato derivado     | مشتقة معطاة        |
| validité pour un   | validity for a    | validez para un   | الصلحيّة           |
| usage              | use               | uso               | *الاستعمال         |
| conditions de      | conditions of     | condiciones de    | الاستئناف شروط     |
| reprise            | interpretive      | reanudación       | التأويلي           |
| interprétative     | resumption        | interpretativa    |                    |
| responsabilité     | responsibility of | responsabilidad   | مسؤولية            |
| de la chaîne       | the chain         | de la cadena      | السلسلة            |
| probité            | decomposed        | probidad          | *المُفكّكة الزيادة |
| décomposée         | probité           | descompuesta      |                    |
| vecteur d'état     | state vector      | vector de         | الحالة مُتّجه      |
|                    | estado            |                   |                    |
| temps              | operational       | tiempos           | الأزمنة            |
| opérationnels      | times             | operacionales     | التشغيلية          |
| paquet de          | persistence       | paquete de        | الاستمرار حزمة     |
| persistance        | package*          | persistencia      |                    |
| lecteur effectif   | actual reader     | lector efectivo   | الفعلي القارئ      |
| ingestion          | blind ingestion / | ingestión ciega / | أعمى ابتلاع /      |
| aveugle /          | delegated         | ingestión         | *مُفوّض ابتلاع     |
| ingestion          | ingestion         | delegada          |                    |
| déléguée           |                   |                   |                    |
| navigation         | spatial           | navegación        | المكانية الإبحار / |
| spatiale /         | navigation /      | espacial /        | الزمنية الإبحار    |
| navigation         | temporal          | navegación        |                    |
| temporelle         | navigation        | temporal          |                    |
| fidélité (du       | fidelity (of      | fidelidad (del    | *النقل أمانة       |
| transport)         | transport)        | transporte)       |                    |

| FR (canonique)                                  | EN                                        | ES                                          | AR                                    |
|-------------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------------|
| sur-débit                                       | over-throughput*                          | sobrecaudal*                                | *التدفق فيض                           |
| boucle d'auto-amplification                     | self-amplification loop                   | bucle de autoamplificación                  | التضخيم حلقة الذات                    |
| sagesse collective                              | collective wisdom                         | sabiduría colectiva                         | الجماعية الحكمة                       |
| acte de lecture                                 | the act of reading                        | el acto de lectura                          | القراءة فعل                           |
| les trois postures                              | the three postures                        | las tres posturas                           | الثلاثة المواقف                       |
| réfèrent                                        | referent*                                 | el referente                                | *المراجع                              |
| péremption d'état / durée                       | state lapse / use-by limit*               | caducidad de estado / plazo                 | مدة / الحالة تقادم                    |
| limite d'utilisation                            |                                           | límite de uso                               | الاستعمال<br>القيصري                  |
| les trois rapports au flux                      | the three relations to the flow           | las tres relaciones con el flujo            | الثلاث العلاقات<br>بالتدفق            |
| les trois chemins (façons de ne pas actualiser) | the three paths (ways of not actualizing) | los tres caminos (maneras de no actualizar) | الثلاث الطرق<br>عدم سبل<br>*) (التحقق |
| donnée re-circulante                            | re-circulating datum                      | dato recirculante                           | معادة معطاة<br>*) التداول             |
| acte d'échange                                  | the act of exchange                       | el acto de intercambio                      | التبادل فعل                           |
| soutien de transport                            | transport medium*                         | soporte de transporte                       | النقل حامل                            |
| propagation                                     | propagation                               | propagación                                 | الانتشار                              |
| seuil de sortie                                 | exit threshold                            | umbral de salida                            | الخروج عتبة                           |

**Table B — Mandarin, Japanese, Korean**

| FR (canonique)         | ZH   | JA       | KO        |
|------------------------|------|----------|-----------|
| flux du réel           | 现实之流 | 現実の流れ    | 실재의 흐름    |
| prélèvement / prélever | 汲取*  | 採取*      | 채취        |
| non-prélevé            | 未汲取者 | 採取されざるもの | 채취되지 않은 것 |

| FR (canon-<br>ique)                      | ZH                | JA                    | KO                  |
|------------------------------------------|-------------------|-----------------------|---------------------|
| acte<br>d'inscription                    | 刻写行为*             | 書き留める行為               | 새김의 행위*             |
| donnée                                   | 数据 (单数: 一笔数据)     | データ*                  | 데이터                 |
| trace                                    | 痕迹                | 痕跡                    | 흔적                  |
| donnée<br>muette                         | 沉默的数据             | 物言わぬデータ               | 침묵하는 데이터            |
| donnée<br>morte                          | 死去的数据             | 死んだデータ                | 죽은 데이터              |
| corpus de<br>référence                   | 参照文库*             | 参照コーパス                | 참조 코퍼스              |
| fraîcheur                                | 新鲜度               | 鮮度                    | 신선도                 |
| péremption                               | 失效*               | 失効                    | 실효                  |
| donnée<br>péremp-<br>tée /<br>périmée    | 已失效的数据 /<br>陈旧的数据 | 失効したデータ /<br>陳腐化したデータ | 실효된 데이터 /<br>낡은 데이터 |
| les trois<br>âges                        | 三个年龄              | 三つの齡                  | 세 가지 나이             |
| sources<br>stables<br>(en-<br>tretenues) | 稳定源头 (受养护)        | 安定した源 (手入れされた)        | 안정된<br>원천 (유지·관리되는) |
| flux<br>d'observation                    | 观测之流              | 観測の流れ                 | 관측의 흐름              |
| canal                                    | 渠*                | 水路*                   | 수로*                 |
| canalier                                 | 开渠人*              | 水路守*                  | 수로지기*               |
| cadence                                  | 节律                | 律動                    | 리듬                  |
| optimum<br>observa-<br>tionnel           | 观测最优*             | 観測の最適点                | 관측 최적점              |
| donnée<br>con-<br>solidée                | 汇总数据              | 集約データ                 | 집계된 데이터             |
| donnée<br>vraisem-<br>blable             | 似真数据*             | 尤もらしいデータ*             | 개연적 데이터             |
| fixation                                 | 固定                | 定着*                   | 고정                  |
| copie sans<br>division                   | 无分割复制             | 分割なき複製                | 분할 없는 복제            |
| fleuve                                   | 大河                | 大河                    | 강                   |
| source<br>(eau)                          | 源头                | 源                     | 원천                  |
| torrent                                  | 洪流                | 奔流                    | 격류                  |

| FR (canon-<br>ique)                                       | ZH            | JA                      | KO                         |
|-----------------------------------------------------------|---------------|-------------------------|----------------------------|
| position<br>située de<br>reprise ou<br>de traite-<br>ment | 情境化的接手或处理位置   | 状況づけられた引き受け<br>または処理の位置 | 상황 지어진<br>인계 또는<br>처리의 위치* |
| part du<br>lecteur                                        | 读者之份          | 読者の取り分                  | 독자의 몫                      |
| fenêtre de<br>lecture                                     | 阅读窗口          | 読みの窓                    | 읽기 창                       |
| portante /<br>portée                                      | 承载的 / 被承载的    | 担うもの /<br>担われるもの        | 떠받치는 것 /<br>떠받쳐지는 것        |
| référence<br>(l'arête)                                    | 引用 (边)        | 参照 (边)                  | 참조 (간선)                    |
| réserve                                                   | 储备            | 控え*                     | 비축본*                       |
| récit (sens<br>tech-<br>nique)                            | 叙述 (技术含义)     | 語り直し*                   | 서사 (기술적<br>의미) *           |
| convenu                                                   | 约定            | 取り決め                    | 합의된 것                      |
| enveloppe                                                 | 包络*           | 包絡*                     | 포락*                        |
| armature                                                  | 骨架            | 骨組み                     | 뼈대                         |
| œuvre                                                     | 作品            | 作品                      | 작품                         |
| saut sys-<br>témique                                      | 系统性跃迁         | システムの飛躍                 | 시스템적 도약                    |
| donnée à<br>haute<br>valeur                               | 高价值数据         | 高価値データ                  | 고가치 데이터                    |
| seconde<br>mort                                           | 二次死亡          | 二度目の死                   | 두 번째 죽음                    |
| artisan de<br>la donnée                                   | 数据工匠 (一门尚待创立) | データ職人 (これから創<br>られぬ職)   | 데이터<br>장인 (앞으로<br>만들어질 직업) |
| souveraineté<br>distribuée                                | 分布式主权         | 分散型主權                   | 분산 주권                      |
| apprentissage<br>fédéré                                   | 联邦学习          | 連合学習                    | 연합 학습                      |
| fond /<br>forme                                           | 实质 / 形式       | 実質 / 形式                 | 실질 / 형식                    |

Contributions of the Second Edition

| FR (canonique)                | ZH (mandarin) | JA (japonais) | KO (coréen)   |
|-------------------------------|---------------|---------------|---------------|
| datum d'origine<br>occurrence | 本源数据<br>实例    | 起源データ<br>出現*  | 기원 데이터<br>출현* |

| FR (canonique)                     | ZH (mandarin) | JA (japonais) | KO (coréen) |
|------------------------------------|---------------|---------------|-------------|
| filiation                          | 谱系            | 系譜            | 계보          |
| provenance                         | 来历            | 来歴            | 내력          |
| l'échelle de la donnée             | 数据阶梯          | データの階梯        | 데이터의 단계     |
| donnée                             | 已构成           | 構成された         | 구성된         |
| constituée                         |               |               |             |
| donnée                             | 可及            | アクセス可能        | 접근 가능한      |
| accessible                         |               |               |             |
| donnée                             | 可理解           | 理解可能          | 이해 가능한      |
| intelligible                       |               |               |             |
| donnée                             | 已实现*          | 現実化された        | 현실화된        |
| actualisée                         |               |               |             |
| donnée                             | 起效            | 作用している*       | 작용하는        |
| opérante                           |               |               |             |
| les trois intentions               | 三种意图          | 三つの意図         | 세 가지 의도     |
| traçabilité différentielle         | 差异可追溯性        | 差異的追跡可能性*     | 차등적 추적 가능성  |
| les trois familles de constitution | 构成的三大家族       | 三つの構成系統*      | 세 구성 계열     |
| donnée                             | 制度性数据         | 制度的データ*       | 제도적 데이터     |
| institutionnelle                   |               |               |             |
| donnée dérivée                     | 派生数据          | 派生データ         | 파생 데이터      |
| validité pour un usage             | 用途有效性         | 用途に対する有効性     | 용도에 대한 유효성  |
| conditions de reprise              | 再解读的条件*       | 解釈的再開の条件      | 해석적 재개의 조건  |
| interprétative                     |               |               |             |
| responsabilité de la chaîne        | 链条责任          | 連鎖の責任         | 연쇄의 책임      |
| probité                            | 分解的操守*        | 分解された廉直*      | 분해된 청렴*     |
| décomposée                         |               |               |             |
| vecteur d'état                     | 状态向量          | 状態ベクトル        | 상태 벡터       |
| temps                              | 操作时间*         | 運用時間*         | 운용 시간       |
| opérationnels                      |               |               |             |
| paquet de                          | 持久包*          | 永続化パッケージ      | 지속성 패키지     |
| persistance                        |               |               |             |
| lecteur effectif                   | 实际读者          | 実際の読者         | 실제 독자       |
| ingestion                          | 盲目摄入 /        | 盲目的取り込み /     | 맹목적 흡입 /    |
| aveugle /                          | 委托摄入          | 委託された取り込み     | 위임된 흡입*     |
| ingestion                          |               |               |             |
| déléguée                           |               |               |             |
| navigation                         | 空间航行 /        | 空間的航行 /       | 공간적 항행 /    |
| spatiale /                         | 时间航行          | 時間的航行         | 시간적 항행      |
| navigation                         |               |               |             |
| temporelle                         |               |               |             |

| FR (canonique)                                  | ZH (mandarin)             | JA (japonais)  | KO (coréen)         |
|-------------------------------------------------|---------------------------|----------------|---------------------|
| fidélité (du transport)                         | 传送的保真度                    | 運搬の忠実度         | 운반의 충실도             |
| sur-débit                                       | 超流量*                      | 超過流量*          | 초과 유량*              |
| boucle d'auto-amplification                     | 自我放大回路                    | 自己増幅ループ        | 자기 증폭 고리            |
| sagesse collective                              | 集体智慧                      | 集合的知恵          | 집단적 지혜              |
| acte de lecture                                 | 阅读行为                      | 読みの行為          | 읽기의 행위              |
| les trois postures                              | 三种姿态                      | 三つの姿勢          | 세 가지 자세             |
| réfèrent                                        | 参照人*                      | 参照者*           | 참조자*                |
| péremption d'état / durée limite                | 状态失效 / 使用期限               | 狀態の失効 / 使用期限   | 상태 실효 / 사용 기한       |
| d'utilisation                                   |                           |                |                     |
| les trois rapports au flux                      | 与流的三种关系                   | 流れとの三つの関係      | 흐름과의 세 가지 관계        |
| les trois chemins (façons de ne pas actualiser) | 三条路径（不实现的方式）의道（現實化しない 방법） | 三つの道（現実化しない方法） | 세 가지 길（현실화하지 않는 방식） |
| donnée re-circulante                            | 再流转数据*                    | 再循環データ         | 재순환 데이터             |
| acte d'échange                                  | 交换行为                      | 交換の行為          | 교환의 행위              |
| support de transport                            | 传送载体                      | 運搬の媒体          | 운반 매체               |
| propagation                                     | 传播                        | 伝播             | 전파                  |
| seuil de sortie                                 | 出口閾                       | 出口の閾           | 출구 문턱               |

**Table C — Russian, Hindi**

| FR (canonique)         | RU                   | HI               |
|------------------------|----------------------|------------------|
| flux du réel           | поток реального      | यथार्थ का प्रवाह |
| prélèvement / prélever | забор*               | आहरण*            |
| non-prélevé            | незабранное*         | अनाहृत*          |
| acte d'inscription     | акт записи           | अंकन की क्रिया   |
| donnée                 | данное (мн. данные)* | आँकड़ा*          |
| trace                  | след                 | निशान            |
| donnée muette          | немое данное         | मूक आँकड़ा       |
| donnée morte           | мёртвое данное       | मृत आँकड़ा       |
| corpus de référence    | референтный корпус   | संदर्भ-कोश       |
| fraîcheur              | свежесть             | ताज़गी           |

| FR (canonique)                                    | RU                                                                   | HI                                                 |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| péremption                                        | истечение*                                                           | व्यपगमन*                                           |
| donnée péremptée /<br>périmée                     | истёкшее /<br>устаревшее данное                                      | व्यपगत / बासी आँकड़ा                               |
| les trois âges                                    | три возраста                                                         | तीन आयु                                            |
| sources stables<br>(entretenues)                  | устойчивые<br>источники<br>(ухоженные)                               | स्थिर स्रोत (संधारित)                              |
| flux d'observation                                | поток наблюдения                                                     | अवलोकन का प्रवाह                                   |
| canal                                             | канал*                                                               | नहर                                                |
| canalier                                          | канальщик*                                                           | नहरबान*                                            |
| cadence                                           | ритм                                                                 | लय                                                 |
| optimum                                           | оптимум                                                              | अवलोकन-इष्टतम*                                     |
| observationnel                                    | наблюдения                                                           |                                                    |
| donnée consolidée                                 | консолидированное<br>данное                                          | समेकित आँकड़ा                                      |
| donnée vraisemblable                              | правдоподобное<br>данное                                             | संभाव्य आँकड़ा*                                    |
| fixation                                          | фиксация                                                             | स्थिरीकरण                                          |
| copie sans division                               | копирование без<br>деления                                           | विभाजन रहित प्रतिलिपि                              |
| fleuve                                            | река                                                                 | नदी                                                |
| source (eau)                                      | исток                                                                | स्रोत                                              |
| torrent                                           | стремнина*                                                           | उफ़ान*                                             |
| position située de<br>reprise ou de<br>traitement | ситуированная<br>позиция принятия<br>или обработки*                  | संभाल या प्रसंस्करण का स्थित पद                    |
| part du lecteur                                   | доля читателя                                                        | पाठक का अंश                                        |
| fenêtre de lecture                                | окно чтения                                                          | पठन की खिड़की                                      |
| portante / portée                                 | несущее / несомое                                                    | धारक / धारित                                       |
| référence (l'arête)                               | ссылка (ребро)                                                       | संदर्भ (कोर)*                                      |
| réserve                                           | запас                                                                | संचय*                                              |
| récit (sens technique)                            | пересказ*                                                            | पुनर्कथन*                                          |
| convenu                                           | условленное*                                                         | सम्मत*                                             |
| enveloppe                                         | оболочка                                                             | आवरण                                               |
| armature                                          | каркас                                                               | ढाँचा                                              |
| œuvre                                             | произведение                                                         | कृति                                               |
| saut systémique                                   | системный скачок                                                     | प्रणालीगत छलाँग                                    |
| donnée à haute valeur                             | высокоценное<br>данное                                               | उच्च-मूल्य आँकड़ा                                  |
| seconde mort                                      | вторая смерть                                                        | दूसरी मृत्यु                                       |
| artisan de la donnée                              | ремесленник данных<br>(ремесло, которое<br>ещё предстоит<br>создать) | आँकड़े का कारीगर (एक पेशा जो अभी<br>बनाया जाना है) |
| souveraineté<br>distribuée                        | распределённый<br>суверенитет                                        | वितरित संप्रभुता                                   |

| FR (canonique)       | RU                    | HI           |
|----------------------|-----------------------|--------------|
| apprentissage fédéré | федеративное обучение | संघीय अधिगम* |
| fond / forme         | суть / форма          | सार / रूप    |

## Contributions of the Second Edition

| FR (canonique)                       | RU (russe)                              | HI (hindi)                       |
|--------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------|
| datum d'origine                      | исходное данное*                        | मूल आँकड़ा                       |
| occurrence                           | экземпляр                               | प्रति*                           |
| filiation                            | филиация*                               | वंशक्रम                          |
| provenance                           | происхождение                           | उद्गम*                           |
| l'échelle de la donnée               | шкала данного                           | आँकड़े की सीढ़ी                  |
| donnée constituée                    | конституированное                       | गठित                             |
| donnée accessible                    | доступное                               | सुलभ                             |
| donnée intelligible                  | понятное*                               | बोधगम्य                          |
| donnée actualisée                    | актуализированное*                      | साकार                            |
| donnée opérante                      | действующее                             | क्रियाशील                        |
| les trois intentions                 | три намерения*                          | तीन अभिप्राय                     |
| traçabilité                          | дифференциальная                        | विभेदी अनुरेखणीयता*              |
| différentielle                       | прослеживаемость                        |                                  |
| les trois familles de constitution   | три семейства конституирования*         | गठन के तीन कुल                   |
| donnée institutionnelle              | институциональное                       | संस्थागत आँकड़ा                  |
| donnée dérivée                       | производное данное                      | व्युत्पन्न आँकड़ा                |
| validité pour un usage               | годность для использования*             | उपयोग के लिए वैधता               |
| conditions de reprise interprétative | условия интерпретативного возобновления | व्याख्यात्मक पुनरारंभ की शर्तें* |
| responsabilité de la chaîne          | ответственность                         | शृंखला का दायित्व                |
| probité décomposée                   | цепочки                                 |                                  |
|                                      | поэлементная добросовестность*          | विभाजित सत्यनिष्ठा*              |
| vecteur d'état                       | вектор состояния                        | अवस्था सदिश                      |
| temps opérationnels                  | операциональные времена                 | परिचालन काल                      |
| paquet de persistance                | пакет сохранности*                      | स्थायित्व पुलिदा*                |
| lecteur effectif                     | действительный читатель*                | वास्तविक पाठक                    |

| FR (canonique)                                        | RU (russe)                                                | HI (hindi)                                 |
|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| ingestion aveugle /<br>ingestion déléguée             | слепое поглощение /<br>делегированное<br>поглощение*      | अंधा अंतर्ग्रहण / प्रत्यायोजित अंतर्ग्रहण* |
| navigation spatiale /<br>navigation temporelle        | пространственная<br>навигация /<br>временная<br>навигация | स्थानिक नौवहन / कालिक नौवहन*               |
| fidélité (du transport)<br>sur-débit                  | верность переноса*<br>сверхпоток*                         | परिवहन की निष्ठा*<br>अतिप्रवाह*            |
| boucle<br>d'auto-amplification                        | петля самоусиления                                        | स्व-प्रवर्धन चक्र*                         |
| sagesse collective                                    | коллективная<br>мудрость                                  | सामूहिक विवेक*                             |
| acte de lecture                                       | акт чтения                                                | पठन की क्रिया                              |
| les trois postures                                    | три установки*                                            | तीन मुद्राएँ*                              |
| référent                                              | референт*                                                 | संदर्भ-व्यक्ति*                            |
| péremption d'état /<br>durée limite<br>d'utilisation  | истечение состояния<br>/ предельный срок<br>использования | अवस्था-व्यपगमन / उपयोग की<br>सीमा-अवधि*    |
| les trois rapports au<br>flux                         | три отношения к<br>потoku                                 | प्रवाह से तीन संबंध                        |
| les trois chemins<br>(façons de ne pas<br>actualiser) | три пути (способы не<br>актуализировать)*                 | तीन राहें (साकार न होने के तरीके)          |
| donnée re-circulante                                  | рециркулирующее<br>данное*                                | पुनःसंचरणशील आँकड़ा*                       |
| acte d'échange                                        | акт обмена                                                | आदान-प्रदान की क्रिया                      |
| support de transport                                  | носитель переноса*                                        | परिवहन-आधार*                               |
| propagation                                           | распространение                                           | प्रसार                                     |
| seuil de sortie                                       | порог выхода                                              | निर्गम-सीमा                                |

## Extensions Decided during the Translation

*Terms added to the table by the translation controller, by delegation from the author (decision of 11 October 2026): the conceptual terms of the seventeen volumes that the previous tables did not cover, the compositions that §5 left to each language, the homonyms that must be separated from a locked term, and the labels of the translator's apparatus (§3). The titles that the volumes cite from one another and the formulas taken up from one volume to another are fixed, with the same authority, in traductions/termes/titres\_et formules.md. Each decision is recorded, with its reason, in traductions/termes/journal.md.*

*The first table gives, once for all the languages, the reading of each added term and its locus; then comes one table per language, in the order of tables A, B and C. A cell that separates several terms with a semicolon*

or a slash gives them in the order of the FR column. The “Note” column takes the place of the note of §5: a term whose note is filled in is treated, in the section “Translation choices” (§3), as an asterisked term. These extensions have the same authority as the tables that precede them: one term, one translation.

### Common Reading of the Added Terms

| FR (canonique)                         | Lecture                                                                                                                                                                                                         | Foyer                                                                       |
|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| <b>Appareil du traducteur</b>          |                                                                                                                                                                                                                 |                                                                             |
| Note sur la traduction (encart, §3)    | Titre de l’encart placé en tête de chaque volume traduit ; le même dans tous les volumes d’une langue.                                                                                                          | Charte, §3                                                                  |
| Choix de traduction (section, §3)      | Titre de la section placée en fin de volume ; le même dans tous les volumes d’une langue.                                                                                                                       | Charte, §3                                                                  |
| Mention de la charte (§2, directive 4) | « Traduction établie par intelligence artificielle générative, sous la supervision de l’auteur. » La supervision n’est pas une relecture : l’auteur ne relit pas les traductions.                               | Charte, §2, directive 4 ; décision de l’auteur du 11 octobre 2026           |
| <b>Édition et appareil du corpus</b>   |                                                                                                                                                                                                                 |                                                                             |
| ontologie processuelle                 | Le nom de la thèse du corpus : la priorité explicative revient au processus. L’adjectif <i>processuel</i> et l’adverbe <i>processuellement</i> (« entité processuellement constituée ») suivent la même racine. | Tome 1, Préface d’édition et Le flux et l’annotation ; sous-titre du corpus |
| ontologie objectale                    | L’ontologie que le corpus récuse : la donnée tenue pour une chose préexistante, stable, possédée.                                                                                                               | Tome 1, Le flux et l’annotation, Partie I                                   |
| tome                                   | Chacun des trois tomes de la trilogie ; à distinguer de <i>volume</i> , qui se dit de tout livre du corpus.                                                                                                     | Trilogie (« les trois tomes », « Tome 1 »)                                  |
| volume                                 | Tout livre du corpus autre qu’un tome de la trilogie.                                                                                                                                                           | Corpus (« les dix-sept volumes », « volume d’architecture »)                |

| FR (canonique)                      | Lecture                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Foyer                                                                     |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| volume de continuité                | Volume hors trilogie qui en tire les applications (rôle « continuité »).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Manifeste, SGQA, Commencer                                                |
| volume d'entrée                     | Le volume par lequel on entre dans le corpus : le manifeste (page de titre ; rôle: entrée dans meta.md, valeur qui ne se traduit pas). Pendant de <i>volume de continuité</i> .                                                                                                                                                                                                                            | Manifeste, page de titre                                                  |
| mise en œuvre (rôle d'un volume)    | Le rôle du volume <i>Commencer</i> : la mise en pratique de l'ontologie (page de titre : « À l'épreuve du flux — Une ontologie processuelle de la donnée, mise en œuvre » ; rôle: mise-en-œuvre dans meta.md, valeur qui ne se traduit pas) ; titre de section de la page d'accueil. Pendant de <i>volume d'entrée</i> et de <i>volume de continuité</i> . La locution est hors de l'unité « œuvre » (§5). | Commencer, page de titre ; page d'accueil du site                         |
| support de débat (rôle d'un volume) | Le rôle du volume <i>Canevas de discussion</i> : un support à porter à l'oral (page de titre : « À l'épreuve du flux — Une ontologie processuelle de la donnée, support de débat »). Pendant de <i>volume d'entrée</i> , <i>volume de continuité</i> et <i>mise en œuvre</i> .                                                                                                                             | Canevas de discussion, page de titre ; page d'accueil (« Pour le débat ») |
| satellite (volume, entrée, pièce)   | Ce qui gravite autour du noyau trilogique : volume satellite, entrée satellitaire du lexique.                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Lexique canonique (entrées satellitaires) ; charte, §5                    |
| noyau (trilogique)                  | Le périmètre définitionnel principal : les trois tomes. Toute entrée sans marque de statut relève du noyau.                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Lexique canonique, préambule                                              |
| mixte (statut d'entrée)             | Statut d'une entrée qui relève à la fois du fond et de la forme.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Lexique canonique (statuts fond, forme, mixte)                            |
| apparat (formel)                    | Le registre des formalismes (vecteur d'état, temps opérationnels, paquet de persistance, formalisation du sur-débit), qui vit au volume d'architecture.                                                                                                                                                                                                                                                    | Volume d'architecture, §0 et §6 ; lexique, « L'apparat »                  |

| FR (canonique)                          | Lecture                                                                                                                                                                                   | Foyer                                                                          |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| dispositif (des trois intentions)       | Le système de captation réglé : l'instrument, le protocole, l'institution où l'intention est déposée. Les emplois courants (dispositif de financement, d'aide) prennent le mot courant.   | Lexique, « Les trois intentions » ; tome 1, La trace et le lecteur             |
| foyer (d'un concept)                    | Le lieu unique où un apport est démontré (« un apport, un foyer ») ; ailleurs, il circule sans être redémontré.                                                                           | Préface d'édition, IV ; Repères de chaque document ; volume d'architecture, §0 |
| apport                                  | Concept ou mécanisme admis dans l'édition après épreuve ; il reçoit un statut et un foyer.                                                                                                | Préface d'édition, III-IV                                                      |
| acquis (nom)                            | Résultat établi à son foyer et repris sans nouvelle démonstration (« ces acquis circulent sans être redémontrés »).                                                                       | Repères des trois tomes ; Note de réédition                                    |
| statut de méthode                       | Le statut que la préface d'édition donne au regard du corpus : un choix de méthode, non un dogme.                                                                                         | Préface d'édition ; formule des Repères                                        |
| illustration (statut des illustrations) | Exemple ou image daté, qui relève de la forme et se remplace sans perte (« relèvent du statut des illustrations »).                                                                       | Préface d'édition ; formule des Repères                                        |
| image directrice                        | Image qui rend un concept mémorable (fleuve, canal, source, spirale, irrigation, torrent) ; elle relève de la forme. « Images fondatrices » (note de réédition) désigne le même ensemble. | Préface d'édition, IV ; tome 2, Transport et propagation                       |
| périmètre / périmétrer                  | Le domaine où un énoncé vaut ; <i>périmétrer</i> : borner une formule à ce domaine sans l'abandonner. Sans rapport avec <i>périmé</i> .                                                   | Préface d'édition, I ; Repères des tomes                                       |

| FR (canonique)                                                          | Lecture                                                                                                                                                                                                                                           | Foyer                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Seuil (texte d'ouverture) ;<br>seuil (passage qu'un acte fait franchir) | Le texte d'ouverture d'une page qui dit le statut du volume ; et le passage qu'un acte fait franchir (de la trace à la donnée, de la donnée constituée à la donnée actualisée). Les Éditions du Seuil (nom propre) ne se traduisent pas.          | Titre du premier texte de chaque tome et du §0 du volume d'architecture ; tome 3, La trace ou la donnée,<br>« Deux seuils, deux actes » |
| seuil d'entrée                                                          | Le passage de la trace à la donnée, franchi par l'acte d'inscription ; pendant de « seuil de sortie ».                                                                                                                                            | Tome 2, Le torrent qui se sait ; tome 3, La trace ou la donnée                                                                          |
| Repères (rubrique)                                                      | La section qui porte les rappels, les crédits et les foyers d'un document. À distinguer de « repère daté » (statut de la note 09).                                                                                                                | Fin de chaque document des tomes, des notes complémentaires et d'Artisan de la donnée                                                   |
| <b>Fabrication</b>                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                         |
| geste                                                                   | L'acte situé d'un agent, de la main au protocole : le geste qui prélève, le geste d'annotation, les trois gestes fondateurs (inscrire, échanger, lire), le geste du métier. Le texte emploie aussi <i>acte</i> : les deux mots restent distincts. | Tome 1, De l'entaille à l'algorithme ; lexique ; tome 3, L'acte de lecture                                                              |
| observationnel(le)<br>(donnée ~, voie ~, famille ~)                     | La première des trois familles de constitution : la donnée qui naît d'un prélèvement sur le monde. « Voie observationnelle » : la formule qui borne un énoncé à cette famille.                                                                    | Tome 1, Le flux et l'annotation,<br>« Trois manières de naître » ; lexique, « Les trois familles de constitution »                      |

| FR (canonique)                                   | Lecture                                                                                                                                                                              | Foyer                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| support (de l'inscription) ; support de fixation | Ce qui porte l'inscription et la fait durer (le carnet, le fichier, la mémoire d'une machine). Le support de fixation fait durer ; le support de transport (verrouillé) fait passer. | Tome 1, Les deux temps de la donnée ; tome 2, L'acte d'échange ; lexique, « Fixation »                                   |
| porteur                                          | Ce qui porte une occurrence du datum : « transporter une donnée ne la déplace pas, cela en multiplie les porteurs ». Sans rapport avec le couple verrouillé portante / portée.       | Tome 1, Les deux temps de la donnée, « Le paradoxe de la duplication » ; tome 2, Les propriétés du mouvement ; manifeste |
| fixité                                           | L'état de la donnée fixée, condition du mouvement (« la fixité est la condition du mouvement ») ; distinct de <i>fixation</i> , l'opération.                                         | Tome 2, La donnée navigue parce qu'elle est fixée                                                                        |
| écart                                            | La distance qui grandit entre la donnée, restée immobile, et le monde qui a continué ; la péremption est cet écart.                                                                  | Lexique, « Péremption » ; tome 1, Les deux temps de la donnée                                                            |
| temps de l'inscription / temps du réel           | Les deux régimes temporels de la donnée : figée dans le temps de l'inscription, périssable dans le temps du réel.                                                                    | Tome 1, Les deux temps de la donnée, Partie II                                                                           |
| première mort ; les deux morts ; disparition     | Première mort : la péremption, qui atteint la validité représentative ; seconde mort (verrouillée) : la disparition, qui atteint l'existence.                                        | Tome 1, Les deux temps de la donnée, « Les deux morts de la donnée » ; tome 3, La trace ou la donnée                     |

| FR (canonique)                                                                                           | Lecture                                                                                                                                                                                                                                                       | Foyer                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| idéal-limite ;<br>cas-limite                                                                             | Idéal-limite : la perte universelle des conditions d'interprétation (la donnée morte), pensée plutôt qu'observée ; cas-limite : la situation extrême qui éprouve une structure.                                                                               | Tome 3, La trace ou la donnée ;<br>lexique,<br>« Donnée morte »                 |
| retombée en<br>trace (retomber<br>en trace)                                                              | Le retour de la donnée à l'état de trace, réservé à la donnée morte. Ailleurs, la donnée non lue demeure constituée, non actualisée.                                                                                                                          | Tome 3, La trace ou la donnée ;<br>lexique,<br>« L'échelle de la donnée »       |
| fraîche /<br>mûrissante /<br>d'archive (les<br>trois âges)                                               | Les trois âges de la donnée : fraîche, mûrissante, d'archive. « Donnée mûre » désigne le deuxième âge. Le tome 1 les nomme aussi opérationnel, statistique, mémoriel.                                                                                         | Tome 1, Le flux et l'annotation, Partie VI ;<br>lexique, « Les trois âges »     |
| re-prélèvement<br>(re-prélever)                                                                          | Le prélèvement nouveau qui remplace une donnée périmée : « la fraîcheur ne se rattrape pas, elle se refait ».                                                                                                                                                 | Tome 1, Les deux temps de la donnée, Partie III ;<br>Données techniques, ch. 9  |
| sous-<br>prélèvement /<br>sur-<br>prélèvement ;<br>sur-ingénierie                                        | Les deux écarts à l'optimum observationnel : passer sous le seuil minimal et perdre le signal ; prélever bien au-delà du nécessaire. La sur-ingénierie est l'équipement de ce second écart.                                                                   | Tome 1, Creuser le canal, Parties II-III                                        |
| chaîne étendue<br>(information,<br>connaissance,<br>sagesse)                                             | Flux du réel → flux d'observation → données élémentaires → données consolidées → information → connaissance → sagesse : la pyramide DIKW prolongée de deux étages. « Sagesse » est la tête de « sagesse collective », verrouillée.                            | Tome 1, Creuser le canal, Partie VIII ; tome 2, L'auto-amplification            |
| lisibilité du réel<br>/ existence d'un<br>lecteur (les<br>deux piliers)<br>donnée-objet /<br>donnée-flux | Les deux piliers sur lesquels la donnée tient : le réel laisse des marques lisibles ; le flux a produit un être capable de les lire.<br>Composés forgés : la donnée vendable, inscrite à l'actif d'un bilan / la donnée qui se périmé, difficile à monétiser. | Tome 1, La trace et le lecteur<br><br>Tome 1, Le flux et l'annotation, Partie I |

| FR (canonique)                                                   | Lecture                                                                                                                                                                                                                                       | Foyer                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| les quatre renversements ; renversement                          | L'inversion des quatre présupposés de l'ontologie objectale. Le même mot sert au « renversement du référent » (tome 3) et au « renversement de regard » (manifeste) ; « l'inversion » (objet fixe, cadre mobile, tome 1) en reste distincte.  | Tome 1, Le flux et l'annotation, Partie I ; manifeste, « Le renversement de regard »                |
| inappropriabilité du flux ; non-rivalité (ontologique)           | Le flux ne se possède pas ; les prélèvements, si. La non-rivalité est ontologique et ne préjuge d'aucun régime juridique.                                                                                                                     | Tome 1, Le flux et l'annotation, quatrième renversement ; tome 2, L'acte d'échange                  |
| causé / voulu (la trace est causée, la donnée est voulue)        | La trace est causée : aucune intention ne préside à sa formation ; la donnée est voulue : couverte par l'une au moins des trois intentions, quelqu'un répondant de l'acte. <i>Voulue</i> ne désigne pas un état d'âme.                        | Tome 1, La trace et le lecteur, « Causé contre voulu »                                              |
| les trois intentions : de dispositif, d'occurrence, d'usage      | Intention de dispositif (déposée dans l'instrument, le protocole, l'institution) ; intention d'occurrence (un agent décide de produire cet enregistrement-ci) ; intention d'usage (une marque est traitée comme donnée maintenant).           | Lexique, « Les trois intentions » ; tome 1, La trace et le lecteur ; charte, §5 (EN et ES fixés)    |
| les quatre degrés de la traçabilité                              | Marquage causal, trace conservée, trace accessible, trace interprétable.                                                                                                                                                                      | Lexique, « Traçabilité différentielle » ; tome 1, La trace et le lecteur ; charte, §5               |
| sauvegarde (métaphore de la sauvegarde ; sauvegarde qui diverge) | La donnée est la sauvegarde d'un fichier qui continue d'évoluer ; un modèle de langage entraîné sur un corpus figé est « une sauvegarde qui diverge ». Données techniques emploie aussi le mot au sens informatique, avec le même équivalent. | Tome 1, Le flux et l'annotation, Parties III et VIII ; tome 3, Lecture humaine, lecture automatique |

| FR (canonique)                                                                          | Lecture                                                                                                                                                                                                                                                                             | Foyer                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| annotation<br>(annoter,<br>annotateur, acte<br>d'annotation,<br>classe<br>d'annotateur) | Le geste qui prélève et inscrit en qualifiant le signal : « annoter, c'est toujours choisir ». Terme hérité, dans le titre d'un document du tome 1.                                                                                                                                 | Tome 1, Le flux et l'annotation, Partie IV                                                                       |
| littératie de la donnée ;<br>littératie<br>processuelle ;<br>littératie du flux         | La littératie de la donnée (data literacy) est le champ que la trilogie prolonge ; la littératie processuelle y ajoute dix-sept compétences ; la littératie du flux apprend à lire un flux d'observation. Le texte français garde aussi l'anglais <i>data literacy</i> en italique. | Tome 1, Lire, écrire, comprendre le monde par la donnée ; Creuser le canal, Partie VIII ; note complémentaire 09 |
| maillon (maillon manquant)                                                              | Un élément de la chaîne ; le flux d'observation est « le maillon manquant ». La responsabilité ne loge en aucun maillon seul.                                                                                                                                                       | Tome 1, Le flux et l'annotation, Préambule et Partie VII ; lexique, « Responsabilité de la chaîne »              |
| brut(e) (donnée brute, trace brute) ; donnée première                                   | La trace brute est la marque laissée par le réel, objet de l'inscription, jamais de la lecture ; l'inscription en tire une « donnée première ».<br>« Donnée brute » : donnée non transformée.                                                                                       | Tome 3, L'acte de lecture, Partie II ; lexique, « Acte de lecture »                                              |
| fait<br>documentaire                                                                    | Ce qui est irréversible dans la donnée : tel dispositif a produit tel résultat ; l'assertion sur le phénomène reste révisable.                                                                                                                                                      | Tome 1, Les deux temps de la donnée, « L'éternité décomposée » ; volume d'architecture, thèse 4                  |
| vraisemblance                                                                           | Le fruit d'un calcul sur un modèle, opposé à la fraîcheur, fruit d'un contact réel ; nom de « donnée vraisemblable ».                                                                                                                                                               | Tome 1, Les deux temps de la donnée, Partie IV                                                                   |

| FR (canonique)                                               | Lecture                                                                                                                                                                                                        | Foyer                                                                         |
|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| grain (de la donnée)                                         | La donnée comme unité tirée d'un flux d'observation (« grain élémentaire ») ; la consolidée en est le « grain informationnel synthétique ».                                                                    | Tome 1, Le flux et l'annotation, Partie VII ; lexicque, « Donnée consolidée » |
| seau                                                         | Le prélèvement isolé, opposé au canal : « là où un seau ne donnait qu'un instant, le canal redonne un courant ».                                                                                               | Lexique, « Flux d'observation » ; manifeste, « Du seau au canal »             |
| creuser (un canal)                                           | Le verbe fixe du geste qui crée un canal ; <i>comblér</i> est son contraire.                                                                                                                                   | Tome 1, Creuser le canal ; manifeste                                          |
| tracé (du canal)                                             | Le dessin du canal, qui décide de ce qu'il admet : « le tracé maîtrisé d'un flux d'observation ». Sans rapport avec <i>trace</i> .                                                                             | Lexique, « Canal » ; manifeste, « Du seau au canal »                          |
| genre / espèce (de la donnée dérivée)                        | La donnée dérivée est un genre ; la consolidée, la vraisemblable et le récit au sens technique en sont des espèces.                                                                                            | Lexique, « Donnée dérivée (genre) » ; tome 1, Note de réédition, III          |
| réglé / régler (opération réglée, régler un canal)           | Réglé : conduit selon une règle (« opération réglée », « série réglée », « états réglés ») ; régler : ajuster, tenir à son réglage (« régler un canal »). Les deux sens se tiennent.                           | Lexique, « Donnée », « Flux d'observation », « Artisan de la donnée »         |
| <b>Circulation</b><br>transport (de la donnée) ; transporter | Non le déplacement de la donnée, mais un rapport entre deux déplacements : la donnée vers le lecteur, le lecteur vers la donnée. Le transport est élémentaire ; la propagation (verrouillée) en est l'agrégat. | Tome 2, Transport et propagation                                              |

| FR (canonique)                                                                                                    | Lecture                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Foyer                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| transport physique ; mobilité                                                                                     | Le déplacement des marchandises et des personnes, que le texte ne désigne que par « transport physique » ou « mobilité », pour le séparer du transport de la donnée.                                                                                                                                                                                                                                          | Le canal et les ateliers, ch. 8 (note d'en-tête)                                                       |
| circulation ; mise en circulation                                                                                 | Le mouvement de la donnée, « régime fréquent et structurant, non sa destination universelle » ; la mise en circulation est ce que décide l'acte d'échange, avec sa responsabilité propre.                                                                                                                                                                                                                     | Tome 2 (objet du tome) ; lexicque, « Donnée », « Acte d'échange »                                      |
| les trois temps : fabrication, circulation, réception                                                             | Les trois temps de la donnée, un par tome : sa fabrication, sa circulation, sa réception. À distinguer des « deux temps de la donnée » (temps de l'inscription, temps du réel) et des « temps opérationnels » (verrouillés). Dans le SGQA, « fabrication » et « réception » désignent aussi des opérations de production (processus fabrication, réception des marchandises), qui prennent les mots courants. | Le canal et les ateliers, ch. 1-2 ; Artisan de la donnée ; un tome par temps                           |
| double navigation                                                                                                 | Les deux trajets de la donnée fixée : spatiale (le support déplacé, voulue), temporelle (le réel qui s'éloigne, subie) ; nom de la paire verrouillée.                                                                                                                                                                                                                                                         | Tome 2, La donnée navigue parce qu'elle est fixée, Partie II                                           |
| spirale (image de la spirale)                                                                                     | Le réel qui s'éloigne de la donnée en tournant autour d'elle : lien maintenu, distance croissante (la lune et les marées).                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Tome 2, La donnée navigue parce qu'elle est fixée                                                      |
| vieillessement de transport (de trajet) / vieillissement d'origine ; fraîcheur de transport / fraîcheur d'origine | Vieillessement de transport (ou de trajet) : le délai du trajet, que la vitesse réduit ; vieillissement d'origine : l'écart entre le prélèvement et le présent, que rien ne corrige. « Transportée n'est pas rajeunie. » Les deux formes « de transport » et « de trajet » nomment le même acquis.                                                                                                            | Tome 2, La donnée navigue parce qu'elle est fixée, Partie III ; Les propriétés du mouvement, Partie II |

| FR (canonique)                                                                                         | Lecture                                                                                                                                                                                                                                     | Foyer                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| accompli /<br>inaccompli<br>(transport) ;<br>praticable                                                | Le transport est accompli quand la donnée a fait sa part et que la part du lecteur est devenue praticable, qu'il lise ou non. <i>Praticable</i> qualifie la part du lecteur (verrouillée).                                                  | Tome 2,<br>Transport et<br>propagation,<br>Partie I                                                                     |
| temporalité ;<br>multiplication<br>(propriétés du<br>mouvement)                                        | Les trois propriétés du transport : la fidélité (verrouillée), la temporalité, la multiplication. <i>Multiplication</i> (par copie) reste distincte de <i>multiplicité</i> (des flux d'observation), premier trait du torrent.              | Tome 2, Les<br>propriétés du<br>mouvement                                                                               |
| duplication                                                                                            | La transmission par copie, « au cœur du transport » : l'inscription se duplique, les porteurs se multiplient, le datum demeure un.                                                                                                          | Lexique,<br>« Copie sans<br>division » ;<br>tome 2, Les<br>propriétés du<br>mouvement                                   |
| probité (du<br>prélèvement,<br>du lecteur, de<br>transport)                                            | L'honnêteté propre à chaque acte : probité du prélèvement, probité de transport (la condensation avouée), probité du lecteur (savoir ce qu'on lit, ce qu'on ne lit pas, ce qu'on a remis à un autre). Même tête que « probité décomposée ». | Tome 3, Le<br>lecteur qui se<br>sait ; tome 2,<br>Les propriétés<br>du<br>mouvement ;<br>tome 1,<br>Creuser le<br>canal |
| stabilité<br>apparente ;<br>rapport de<br>vitesses ;<br>vitesse d'usage<br>/ vitesse de<br>péréemption | La stabilité d'une source n'est pas une propriété de la donnée mais un rapport de vitesses : entre la vitesse d'usage et la vitesse de péréemption du fragment de réel prélevé.                                                             | Tome 2,<br>Naviguer sur<br>place, Partie I                                                                              |
| stabilité voulue<br>/ stabilité subie                                                                  | Subie : personne ne l'entretient (le Mont-Blanc) ; voulue : elle ne tient que par l'entretien de ceux qui l'adoptent (le convenu).                                                                                                          | Note complé-<br>mentaire 06,<br>L'enveloppe                                                                             |
| réel-marqué-<br>par-nous /<br>réel-sans-nous                                                           | Un seul réel, deux régimes, selon que l'action humaine y est inscrite ou non ; le torrent est la part du flux que nous marquons. Une seule forme composée par langue, avec ou sans traits d'union selon la langue.                          | Tome 2, Le<br>torrent, Partie<br>II                                                                                     |

| FR (canonique)                                                             | Lecture                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Foyer                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| abstention<br>(« l'abstention<br>n'est pas<br>neutre »)                    | Ne pas peser ne laisse pas un vide : cela laisse la place aux intérêts les mieux organisés ; condition de validité : choix exposé, capacité acquise.                                                                                                                                                                                          | Tome 2, L'auto-amplification, Partie IV ;<br>tome 3, Les trois postures, Partie IV                                     |
| prise<br>individuelle<br>(agrégée) ;<br>puissance par<br>fédération        | La prise binaire de l'individu (adopter ou non), dont l'effet ne vaut qu'agrégé : « une puissance par fédération, non par décision ». Sans rapport avec le prélèvement ni avec l'apprentissage fédéré.                                                                                                                                        | Tome 2, L'auto-amplification, Partie IV                                                                                |
| irrigation<br>(irriguer)                                                   | L'art d'amener l'eau d'où elle coule vers où elle est nécessaire : le transport irrigue la société. Même champ que l'image du canal d'irrigation.                                                                                                                                                                                             | Tome 2,<br>Transport et<br>propagation,<br>Partie IV                                                                   |
| ouverture des<br>chemins ;<br>empêchement<br>(volontaire,<br>involontaire) | L'empêchement rompt le rapport de transport : volontaire (le secret), involontaire (l'incapacité, premier des trois chemins). Le travail d'ouverture des chemins remédie à l'incapacité, sans forcer les secrets.                                                                                                                             | Tome 2,<br>Transport et<br>propagation,<br>Partie III                                                                  |
| artisanat de la<br>donnée                                                  | Le métier collectif du référent dont le domaine propre serait la donnée, une proposition non encore constituée ; à distinguer de l'artisan, verrouillé. Le nom du site, « Artisanat de la donnée » (marque en tête des pages, domaine artisanat-de-la-donnee.fr), ne se traduit dans aucune langue (décision de l'auteur du 11 octobre 2026). | Tome 2,<br>Transport et<br>propagation ;<br>tome 3, Le<br>lecteur qui se<br>sait ; Artisan<br>de la donnée,<br>cadrage |
| élémentaire /<br>agrégé                                                    | Le vocabulaire à deux degrés : l'acte élémentaire (inscription, transport) et l'agrégat de ses répétitions (flux d'observation, propagation) ; « données élémentaires » dans la chaîne étendue.                                                                                                                                               | Tome 2,<br>Transport et<br>propagation,<br>Préambule et<br>Partie II                                                   |
| identité<br>stratifiée                                                     | L'identité historique de la donnée en strates : acte d'origine (le datum), occurrences comptées, filiation, provenance qui documente le tout.                                                                                                                                                                                                 | Tome 2, Les<br>propriétés du<br>mouvement,<br>Partie III                                                               |

| FR (canonique)                                                    | Lecture                                                                                                                                                                                                                                                                                | Foyer                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| copie fidèle /<br>conversion<br>(fidèle) /<br>dérivation          | « La copie fidèle maintient, la conversion déplace, la dérivation engendre » : trois opérations départagées par les invariants déclarés. La conversion fidèle produit une occurrence nouvelle du même datum.                                                                           | Tome 2, Les propriétés du mouvement, Partie III ; volume d'architecture, thèse 9 ; lexique, « Filiation » |
| descendant ;<br>datum parent<br>(données<br>parentes)             | Le datum nouveau né d'un datum parent par une transformation qui altère un invariant : « descendant, non copie ».                                                                                                                                                                      | Lexique, « Filiation », « Donnée dérivée » ; tome 2, Les propriétés du mouvement                          |
| invariant<br>(déclaré)                                            | Ce qu'une pratique déclare préserver ; sa préservation fait une occurrence nouvelle du même datum, son altération un descendant.                                                                                                                                                       | Lexique, « Filiation » ; volume d'architecture, §5 ; tome 2, Les propriétés du mouvement                  |
| hors-flux                                                         | « Il n'existe aucun hors-flux » : aucune donnée, même la plus stable, n'est soustraite à l'écoulement du réel.                                                                                                                                                                         | Tome 2, Naviguer sur place, Partie III                                                                    |
| point fixe                                                        | La donnée, « point fixe planté dans un courant », que le réel quitte en tournant.                                                                                                                                                                                                      | Tome 1, Les deux temps de la donnée, Conclusion ; tome 2, La donnée navigue parce qu'elle est fixée       |
| file (d'attente) ;<br>échéance ; les<br>sept issues de<br>la file | La file n'est pas une réserve qui s'entasse mais une attente qui s'étire ; l'échéance est le délai au-delà duquel un élément perd sa valeur pour l'usage. Sept issues : retard accumulé, expiration en file, rejet explicite, perte silencieuse, agrégation, priorisation, délégation. | Tome 2, Le torrent, Partie I ; volume d'architecture, §6                                                  |

| FR (canonique)                                             | Lecture                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Foyer                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| débit ; les cinq débits                                    | Le volume de données par unité de temps, base du sur-débit (verrouillé). Cinq débits à ne pas confondre : brut, pertinent, prioritaire, traitable, effectivement lu ; la règle qui donne le débit présenté est une décision.                                                                                | Tome 2, Le torrent, Partie I ; volume d'architecture, §6                                                      |
| boucle (de rétroaction) ; régime ; coexistence des régimes | La boucle : observer pour décider, décider pour agir, l'action modifiant le réel observé ; même tête que la boucle d'auto-amplification (verrouillée). Régime : mode de fonctionnement durable (régime d'observation, régime du torrent) ; coexistence des régimes : second moteur de l'auto-amplification. | Tome 1, Creuser le canal, Partie VI ; tome 2, L'auto-amplification ; tome 3, Le lecteur qui se sait           |
| arbitrage                                                  | Une décision dont quelqu'un répond ; le torrent grossit « par absence d'arbitrage sage ».                                                                                                                                                                                                                   | Tome 2, L'auto-amplification ; tome 3, Lecture humaine, lecture automatique (« imputabilité de l'arbitrage ») |
| délaissement ; donnée délaissée                            | La donnée constituée, souvent intelligible, que nul ne lit faute d'attention : « délaissée, non muette ». Elle n'est ni muette (faute de code) ni morte (faute de tout lecteur). Le mot garde le lien avec « laisser » : il n'implique pas un abandon actif.                                                | Tome 3, La trace ou la donnée ; tome 2, Le torrent qui se sait (« horizon du délaissement »)                  |
| <b>Réception</b><br>déchiffrer ; déchiffrement             | Le troisième moment de l'acte de lecture, son cœur : convertir l'inscription distinguée en son sens, au moyen d'un code, à une profondeur relative au corpus du lecteur. Espèce restreinte d' <i>interpréter</i> ; ne pas alterner avec un synonyme.                                                        | Tome 3, L'acte de lecture, Partie III                                                                         |

| FR (canonique)                                                                                                                                   | Lecture                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Foyer                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| percevoir / distinguer / déchiffrer (les trois moments de l'acte de lecture) ; interpréter les deux héritages du lecteur : les facultés, le code | La structure courte de l'acte de lecture : percevoir (capter par un sens), distinguer (isoler dans le flux du perçu), déchiffrer. <i>Interpréter</i> est le genre (toute marque, trace comprise), <i>déchiffrer</i> l'espèce.<br><br>Les facultés viennent du flux (par l'évolution) ; le code vient de la transmission (par l'apprentissage). Le code de déchiffrement reste distinct du code source (programmation). | Tome 3, L'acte de lecture, Partie I ; tome 1, La trace et le lecteur (les cinq facultés)<br><br>Tome 3, L'acte de lecture, Partie IV |
| cycle de retour                                                                                                                                  | Trace → donnée → trace : le cycle ne se relance qu'à l'idéal-limite de la donnée morte.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Tome 3, La trace ou la donnée, Repères                                                                                               |
| fenêtre ; fenêtre du lecteur ; bornes de la fenêtre ; fenêtre de validité                                                                        | La fenêtre (seule) est celle du lecteur : la portion bornée de ce qui défile, une condition, non une prison. Trois bornes : perceptive, attentionnelle, interprétative. La « fenêtre de lecture » (verrouillée) se dit de la donnée ; la fenêtre de validité est la période où une donnée vaut pour un usage. Trois syntagmes à ne pas fondre.                                                                         | Lexique, « Fenêtre » ; tome 3, Le lecteur situé, Partie II                                                                           |
| délégation poussée ; capacité de lire ; renversement du référent                                                                                 | À mesure que l'homme confie tous les moments de la lecture à la machine, il s'éloigne de la donnée et sa capacité de lire s'atrophie ; deux pentes : la concentration de la capacité de lire chez quelques-uns, le renversement du référent vers la machine.                                                                                                                                                           | Tome 3, Lecture humaine, lecture automatique, Partie I                                                                               |
| goulot (du torrent)                                                                                                                              | La lecture, « point étroit par où tout ce qui est produit et transporté doit passer pour être actualisé ».                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Tome 3, Les propriétés de la lecture, Partie IV                                                                                      |
| sur-plus (de lecture)                                                                                                                            | La submersion nommée du côté de qui la subit : l'excès d'une chose bonne, non la rareté ni le mauvais. Composé forgé, qui fait série avec « sur-débit » : même préfixe dans les deux.                                                                                                                                                                                                                                  | Tome 3, Le sur-plus                                                                                                                  |

| FR (canonique)                                                           | Lecture                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Foyer                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| impossible<br>bibliothèque                                               | Le torrent interdit la réponse ancienne, ranger pour lire ; seul est impossible le classement exhaustif à coût fini.                                                                                                                                                                       | Tome 3, Le sur-plus, Partie II                                                    |
| incapacité /<br>désintérêt /<br>péremption<br>rapide (les trois chemins) | Les trois chemins par lesquels une donnée n'est pas lue : le lecteur ne peut pas lire (incapacité, remédiable) ; il pourrait mais ne lit pas (désintérêt) ; la donnée n'a pas attendu (péremption rapide, sort normal). Toutes les données non lues ne sont pas des échecs.                | Tome 3, Le sur-plus, Partie III ; lexique, « Les trois chemins »                  |
| cadrer /<br>déléguer /<br>accepter (les trois postures)                  | Cadrer : agir sur sa fenêtre, la restreindre ou la déplacer ;<br>déléguer : confier sa lecture à un autre, et en hériter la situation ;<br>accepter : consentir avec lucidité à l'emportement, ce qui n'est pas se résigner. Une seule racine pour déléguer, délégation, lecture déléguée. | Tome 3, Les trois postures ; lexique, « Les trois postures »                      |
| non-<br>connaisseur /<br>connaisseur                                     | Une différence de profondeur de déchiffrement, non une hiérarchie de valeur : « chacun est le connaisseur de quelqu'un ». Pas le connaisseur au sens du goût.                                                                                                                              | Tome 3, Le lecteur situé, Partie III                                              |
| tissu de<br>référents                                                    | Le réseau de référents qu'une collectivité entretient : « à chacun de lire ou de recourir ; à tous d'entretenir ce vers quoi recourir ».                                                                                                                                                   | Tome 3, Le lecteur qui se sait, Partie II                                         |
| mutité<br>(parlante)                                                     | L'état de la donnée muette, relatif et réversible ; son contraire est <i>parlante</i> .                                                                                                                                                                                                    | Tome 3, La trace ou la donnée, Partie III ; manifeste, « Muette n'est pas morte » |
| non-lu (donnée non lue)                                                  | La donnée constituée qu'aucun lecteur n'a actualisée ; à distinguer du non-prélevé (verrouillé).                                                                                                                                                                                           | Tome 3 ; manifeste, « Toutes les données non lues ne sont pas des échecs »        |

| FR (canonique)                                                  | Lecture                                                                                                                                                         | Foyer                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| emportement<br>(consentir à<br>l'emportement)                   | Le fait d'être emporté par le torrent<br>(image hydraulique), non la colère ;<br>accepter, c'est y consentir avec<br>lucidité.                                  | Tome 3, Les<br>trois postures,<br>Partie III                                                                                                               |
| donnée<br>parvenue                                              | La donnée qui a atteint un lecteur ou<br>une position de reprise ; objet de la<br>lecture et de la reprise.                                                     | Lexique,<br>« Acte de<br>lecture »,<br>« Position<br>située de<br>reprise ou de<br>traitement »,<br>« Lecteur<br>effectif »                                |
| inscrit<br>déchiffrable                                         | Le seul objet de la lecture : une<br>inscription conventionnelle déjà<br>produite par un acte antérieur ;<br>jamais la trace brute.                             | Lexique,<br>« Acte de<br>lecture » ;<br>tome 3, L'acte<br>de lecture,<br>Partie II                                                                         |
| imputabilité<br>(thèse<br>d'imputabilité)                       | Ce qui ne se délègue pas sans reste :<br>que quelqu'un réponde du sens, de la<br>sélection et de l'usage. L'imputabilité<br>demeure aux agents et institutions. | Lexique,<br>« Lecteur<br>effectif » ;<br>tome 3,<br>Lecture<br>humaine,<br>lecture<br>automatique,<br>Partie III ;<br>tome 1, La<br>trace et le<br>lecteur |
| buter (le lecteur<br>qui bute)                                  | Le lecteur arrêté dans son<br>déchiffrement ; le référent est<br>quiconque en sait plus que lui.                                                                | Lexique,<br>« Référent » ;<br>tome 3, Le<br>lecteur qui se<br>sait                                                                                         |
| <b>Volume<br/>d'architecture</b><br>faisceau<br>d'individuation | Ce qui individualise un datum<br>d'origine : opération de constitution,<br>objet visé, temps pertinent, résultat,<br>provenance.                                | Volume<br>d'architecture,<br>thèse 6 et §5<br>(« Critères<br>d'identité »)                                                                                 |

| FR (canonique)                                                                            | Lecture                                                                                                                                                                                                                                                       | Foyer                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| les cinq identités (d'origine, de contenu, d'encodage, binaire ; continuité de filiation) | Cinq identités qui départagent les cas de copie et de dérivation : identité d'origine, de contenu, d'encodage, identité binaire, continuité de filiation.                                                                                                     | Volume d'architecture, §5 et thèse 9                                                          |
| information de représentation ; régime de validité                                        | Deux des neuf couches du paquet de persistance : ce qu'une communauté doit savoir pour interpréter (terme de l'archivistique de la conservation numérique, modèle OAIS) ; la question, l'instant, la tolérance et l'usage auxquels le résultat peut répondre. | Volume d'architecture, §4 (les couches du datum) ; lexique, « Paquet de persistance »         |
| les trois rapports au réel : observation, inférence, intervention                         | Le pont de la lecture à l'action : constater, étendre au non-observé, modifier ; chaque franchissement ajoute des hypothèses dont quelqu'un répond. À distinguer des « trois rapports au flux » (verrouillés).                                                | Tome 3, Le lecteur qui se sait, Partie III ; volume d'architecture, §2                        |
| régime de preuve ; chaîne de garde ; corroboration                                        | L'horizon pratique de la probité décomposée : une assertion se juge sur la chaîne qui la porte.                                                                                                                                                               | Lexique, « Probité décomposée » ; tome 3, Le lecteur qui se sait                              |
| énoncé d'existence ; exposé à la réfutation                                               | Les énoncés par lesquels la trilogie affirme que quelque chose est le cas dans le monde ; ils s'exposent à la réfutation, ce qui est une force.                                                                                                               | Lexique, « Optimum observationnel », « Boucle d'auto-amplification » ; note complémentaire 10 |
| <b>Volumes satellites</b>                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                               |
| établi                                                                                    | Le lieu où l'artisan tient son œuvre et inscrit ses actes ; chaque établi tient son journal ; les établis d'un même artisan convergent par rejeu d'actes. Distinct du poste et de l'atelier d'agents ; le participe « établi » garde son sens courant.        | Lexique, entrée satellitaire « Établi » ; Données techniques, ch. 3 ; SGQA                    |

| FR (canonique)                                              | Lecture                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Foyer                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| poste (le serveur souverain de la donnée)                   | L'infrastructure qui honore les ports de l'œuvre, « une forme, datée et remplaçable » ; le serveur souverain de la donnée. Les emplois courants (poste de travail, poste du référent, ligne budgétaire) prennent le mot courant.                                                                                               | Lexique, « Établi » ; Données techniques, ch. 2, 6, 9                                                                         |
| atelier ; atelier d'agents (IA)                             | L'atelier : le lieu du métier, où le geste se fait et où l'apprenti regarde. L'atelier d'agents : l'atelier de production logiciel tenu par des agents d'IA, distinct de l'œuvre livrée.                                                                                                                                       | Artisan de la donnée, Cahier de l'atelier ; Données techniques, ch. 10 et 12 ; Commencer ; titre « Le canal et les ateliers » |
| matrice de métier ; matrice de gestion ; matrice de soutien | La matrice est à la fois le modèle et le moule (« le moule dans lequel chaque structure coule la sienne »). Matrice de métier : l'enchaînement conditionné des états de l'ouvrage, écrit par l'artisan ; matrice de gestion : les relations d'une activité ; matrice de soutien : la part automatisable, commune et générique. | Lexique, entrée satellitaire « Matrice de métier » ; SGQA, III                                                                |
| point de couture                                            | La jointure du générique (le convenu, le registre commun) et du métier (le geste propre) : là où un prélèvement générique devient la tête d'un processus de métier. Image textile, à garder.                                                                                                                                   | Lexique, entrée satellitaire « Point de couture » ; SGQA, III                                                                 |
| cœur de métier                                              | Le savoir-faire propre, « où l'informatique ne dicte rien » ; la matrice de métier le borde sans le dicter. Distinct du « cœur métier » de Données techniques (cœur de l'architecture hexagonale), qui prend le terme reçu de chaque langue.                                                                                   | Lexique, « Matrice de métier » ; SGQA ; programme TRACE ; Données techniques                                                  |

| FR (canonique)                                                | Lecture                                                                                                                                                                                                                                                                          | Foyer                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ouvrage (les états de l'ouvrage)                              | La pièce en cours de réalisation, dont la matrice de métier modélise le parcours. Ailleurs « ouvrage » désigne un livre ; aucun des deux emplois ne prend l'équivalent d'« œuvre ».                                                                                              | Lexique, « Matrice de métier » ; SGQA, III                                                                |
| registre commun                                               | La gestion que toutes les activités partagent (contacts, commandes, comptabilité), dite dans le convenu.                                                                                                                                                                         | Lexique, « Point de couture » ; SGQA, III                                                                 |
| apprenti / compagnon / maître (les degrés du métier)          | Les trois degrés de l'artisanat, attribués par les pairs, pris au vocabulaire du compagnonnage : vocabulaire des métiers de chaque langue, non grades scolaires ou d'entreprise. « Volume compagnon » (Le canal et les ateliers) est un autre emploi : <i>companion volume</i> . | Artisan de la donnée (référentiel, manuel) ; programme TRACE ; SGQA                                       |
| revue de canal ; revue de réception                           | Les deux rituels de l'atelier : l'examen périodique d'un canal entretenu (« non un contrôle, un soin ») ; son pendant côté réception, qui demande si les œuvres parviennent lisibles à leurs lecteurs.                                                                           | Le canal et les ateliers, outil 5 ; Artisan de la donnée, Cahier de l'atelier ; Données techniques, ch. 9 |
| grille (grille processuelle, grille générale aux trois temps) | Les concepts du corpus pris comme instrument de lecture ou de conception : « une grille, pas un verdict ». La checklist en est la version cochable : deux mots distincts.                                                                                                        | Le canal et les ateliers, ch. 2 ; notes complémentaires 07 et 08 ; SGQA                                   |
| âge fonctionnel                                               | L'âge d'une donnée mesuré à la distance qu'a parcourue le flux qu'elle représentait, non aux années écoulées : est-elle encore valide pour l'usage visé ?                                                                                                                        | Le canal et les ateliers, outil 2 ; Artisan de la donnée, C6                                              |
| question d'usage                                              | La question à laquelle l'œuvre répond, en une phrase ; la conception d'un flux part d'elle.                                                                                                                                                                                      | Le canal et les ateliers, outil 3 ; Données techniques, ch. 1 ; Artisan de la donnée                      |

| FR (canonique)                                                                                                  | Lecture                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Foyer                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| bibliothèque /<br>bibliothécaire /<br>conteur (les<br>trois rôles) ;<br>stock /<br>orientation /<br>restitution | Trois rôles historiquement séparés, que le LLM fusionne : la bibliothèque (garder, ranger : le stock), le bibliothécaire (retrouver : l'orientation), le conteur (restituer, mettre en forme et en sens : la restitution). « Bibliothèque » garde aussi ses emplois courants.                                                                                                           | Tome 1,<br>Creuser le canal, Partie VII ; note complémentaire 02 (stockage) ; Le canal et les ateliers, ch. 10                                                                      |
| fusion /<br>séparation des rôles ;<br>contre-pouvoir ;<br>pratiques de restauration commun ;<br>communs         | La séparation des trois rôles était un dispositif de contrôle (un contre-pouvoir) ; le LLM les fusionne ; les pratiques de restauration en rétablissent une part, « des palliatifs, non des solutions ». Le nom : une ressource partagée et gouvernée (Ostrom), « un commun qu'on ne possède pas et qu'il faut tenir ». L'adjectif « commun » et « mettre en commun » restent courants. | Note complémentaire 02 (stockage) ; Le canal et les ateliers, ch. 10<br>Tome 2, Les propriétés du mouvement ; manifeste ; note complémentaire 06 ; Le canal et les ateliers, ch. 14 |
| entretien ;<br>entretenir (le convenu, un canal)                                                                | Le soin délibéré qui tient ce qui, sans lui, se défait (le convenu, un canal, une carte). Même racine que « entretenues », verrouillé dans « sources stables (entretenues) ».                                                                                                                                                                                                           | Note complémentaire 06 ; lexique, « Sources stables / source stable entretenue »                                                                                                    |
| partage de sort                                                                                                 | La marque de la dépendance de la portée à sa portante : elle naît, circule, passe en péremption et descend en grappe avec elle.                                                                                                                                                                                                                                                         | Lexique, « Portante / portée » ; note complémentaire 04                                                                                                                             |
| fonction à<br>consigne                                                                                          | Une fonction dont le comportement est fixé, à chaque appel, par une consigne écrite en langue naturelle ; la consigne (l'instruction donnée au modèle) prend le mot donné dans la note de chaque langue. Ailleurs, « consigner » veut dire inscrire, et « consigne » l'énoncé d'un exercice : trois mots distincts dans la plupart des langues.                                         | Note complémentaire « La fonction à consigne »                                                                                                                                      |

| FR (canonique)                                              | Lecture                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Foyer                                                                             |
|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| journal (des actes) ; rejeu (d'actes)                       | Le journal conserve la succession des inscriptions, immuable : « c'est le journal qui fait foi ». Le rejeu réunit les établis : « jamais une copie d'état, un rejeu d'actes, dans un ordre convenu ». Rejouer un flux d'observation, c'est le parcourir de nouveau. « Données rejouées » (Le canal et les ateliers, ch. 7) est un autre emploi. | Lexique, « Établi » ; Données techniques, ch. 3 et 6 ; manifeste (« le rejouer ») |
| générations tournantes                                      | La rotation des copies de la réserve : on garde les dernières générations, la plus ancienne sort.                                                                                                                                                                                                                                               | Lexique, entrée satellitaire « Réserve » ; Données techniques, ch. 9              |
| fidélité relative (d'un flux à ses critères)                | La fidélité d'un flux d'observation au flux du réel, relative aux critères qui l'ont construit, jamais absolue. Distincte de la fidélité du transport (verrouillée) ; les deux figurent dans la même fiche de signature.                                                                                                                        | Tome 1, Creuser le canal, Partie I ; Artisan de la donnée, C4                     |
| valeur potentielle / valeur réalisée                        | La valeur tient à la fabrication (potentielle) et ne se réalise qu'à la lecture, dans un usage. <i>Se réaliser</i> (la valeur) et <i>s'actualiser</i> (la donnée) sont deux verbes distincts.                                                                                                                                                   | SGQA, avant-propos ; programme TRACE ; Artisan de la donnée                       |
| imprégnation / ajustement / expansion (le cycle d'adoption) | Les trois phases par lesquelles une activité adopte l'outil : elle s'imprègne d'un socle vital, l'ajuste à ses besoins réels, puis l'étend. Le cycle de l'adoption, non le geste du prélèvement.                                                                                                                                                | Commencer, § 7 ; Données techniques, ch. 11 ; programme TRACE, 03 et 08           |

**Homonymes  
et emplois  
courants**

| FR (canonique)                                                               | Lecture                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Foyer                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| trace (sens courant) ; trace d'apprentissage                                 | Le français garde « trace » dans des emplois courants (garder trace de qui a fait quoi ; laisser une trace) et dans la rubrique du manuel, qui désigne une maxime que l'apprenti consigne, le contraire d'une trace causée. Ces emplois prennent l'expression courante de la langue ; le concept (verrouillé) garde son équivalent. | Données techniques (« garder trace de ») ; Artisan de la donnée, manuel (rubrique « Trace d'apprentissage ») |
| source (sens courant : texte source, source de données, source documentaire) | Hors de l'image de l'eau (« source (eau) », verrouillé) et des « sources stables » (verrouillé), « source » a ses emplois courants : texte source, code source, source de données, source bibliographique, « au plus près de la source ». Ils prennent le mot courant.                                                              | Tous les volumes                                                                                             |
| occurrence (au sens de « fait d'avoir eu lieu »)                             | Le fait qu'un acte a bien eu lieu, non l'inscription singulière sur un support (verrouillée). Deux emplois au tome 1.                                                                                                                                                                                                               | Tome 1, Les deux temps de la donnée (les cinq plans du constat : « l'occurrence de l'enregistrement »)       |
| référent (sens sémiotique : ce à quoi renvoie l'observation)                 | L'objet auquel renvoie une observation, non la personne qui en sait plus (verrouillé).                                                                                                                                                                                                                                              | Lexique, « Flux du réel » (« le référent préexistant de l'observation ») ; tome 1, Le flux et l'annotation   |
| échelle (ordre de grandeur : « à l'échelle de », « changement d'échelle »)   | L'échelle comme grandeur ou niveau, non l'échelle à barreaux de la donnée (verrouillée), dont le tome 3 file l'image (barreaux, dernier barreau).                                                                                                                                                                                   | Lexique, « Saut systémique » (« le changement d'échelle qui change la nature ») ; tous les volumes           |

| FR (canonique)                                                                                  | Lecture                                                                                                                                                                                                                 | Foyer                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| partage<br>(division : « le partage entre lire et laisser »)                                    | Au tome 3, le partage est une division (entre l'actualisé et le délaissé), non une mise en commun ; ailleurs dans le corpus, « partager » veut dire mettre en commun.                                                   | Tome 3, La trace ou la donnée<br>(sous-titre : « Le partage, repris au bord du lecteur ») |
| fond (sens courant : arrière-plan, « mobilisé en fond », « au fond »)                           | L'arrière-plan, non le fond au sens de la méthode (verrouillé : fond / forme).                                                                                                                                          | Tome 1<br>(« mécanismes mobilisés en fond »)                                              |
| substance (philosophie : la substance contre le processus ; ce qu'une intention tire d'un flux) | Le mot français « substance » : la substance de la métaphysique, opposée au processus ; ce qu'une intention extrait d'un flux d'observation (« la substance n'est pas épuisable »). Il ne se confond pas avec « fond ». | Tome 1, Le flux et l'annotation ; Creuser le canal, Parties IV-V                          |

### English (EN)

| FR (canonique)                         | EN                                                                                               | Note                                                                  |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| <b>Appareil du traducteur</b>          |                                                                                                  |                                                                       |
| Note sur la traduction (encart, §3)    | Note on the translation                                                                          |                                                                       |
| Choix de traduction (section, §3)      | Translation choices                                                                              |                                                                       |
| Mention de la charte (§2, directive 4) | Translation produced by generative artificial intelligence, under the supervision of the author. |                                                                       |
| <b>Édition et appareil du corpus</b>   |                                                                                                  |                                                                       |
| ontologie processuelle                 | processual ontology                                                                              | <i>processual, processually ; jamais procedural ni process-based.</i> |
| ontologie objectale                    | object ontology                                                                                  | « objectal », adjectif : <i>objectal</i> .                            |

| FR (canonique)                                                                | EN                    | Note                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| tome                                                                          | Tome                  | « Tome 1 », « the three tomes » ;<br>distinct de <i>volume</i> .                                                                                                                                                                        |
| volume                                                                        | volume                |                                                                                                                                                                                                                                         |
| volume de continuité                                                          | continuity volume     |                                                                                                                                                                                                                                         |
| volume d'entrée                                                               | entry volume          | pendant de<br><i>continuity volume</i> .                                                                                                                                                                                                |
| mise en œuvre (rôle<br>d'un volume)                                           | implementation        | page de titre : "...,<br>implementation" ;<br>section de<br>l'accueil :<br>"Implementation".<br>Jamais <i>the work</i> .<br><i>support</i> se lirait<br>« soutien ».                                                                    |
| support de débat<br>(rôle d'un volume)                                        | debate material       | « satellite volume »,<br>« satellite entry ».                                                                                                                                                                                           |
| satellite (volume,<br>entrée, pièce)                                          | satellite             | « the trilogic<br>core ».                                                                                                                                                                                                               |
| noyau (trilogique)                                                            | core                  |                                                                                                                                                                                                                                         |
| mixte (statut<br>d'entrée)                                                    | mixed                 |                                                                                                                                                                                                                                         |
| apparat (formel)                                                              | formal machinery      | jamais <i>apparatus</i> ,<br>réservé à <i>dispositif</i><br>(« intention of the<br>apparatus ») ;<br>« appareil de<br>références » :<br><i>apparatus of<br/>references</i> .<br>déjà fixé au §5<br>(« intention of the<br>apparatus »). |
| dispositif (des trois<br>intentions)                                          | apparatus             | pl. <i>loci</i> .                                                                                                                                                                                                                       |
| foyer (d'un concept)                                                          | locus                 |                                                                                                                                                                                                                                         |
| apport                                                                        | contribution          |                                                                                                                                                                                                                                         |
| acquis (nom)                                                                  | established result    |                                                                                                                                                                                                                                         |
| statut de méthode                                                             | methodological status |                                                                                                                                                                                                                                         |
| illustration (statut<br>des illustrations)                                    | illustration          |                                                                                                                                                                                                                                         |
| image directrice                                                              | guiding image         |                                                                                                                                                                                                                                         |
| périmètre /<br>périmétrer                                                     | scope / to scope      |                                                                                                                                                                                                                                         |
| Seuil (texte<br>d'ouverture) ; seuil<br>(passage qu'un acte<br>fait franchir) | Threshold / threshold |                                                                                                                                                                                                                                         |
| seuil d'entrée                                                                | entry threshold       |                                                                                                                                                                                                                                         |

| FR (canonique)                                                 | EN                                              | Note                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| Repères (rubrique)                                             | Landmarks                                       |                                                                                         |
| <b>Fabrication</b>                                             |                                                 |                                                                                         |
| geste                                                          | gesture                                         | « the founding gestures » ; distinct de <i>act</i> .                                    |
| observationnel(le)<br>(donnée ~, voie ~, famille ~)            | observational                                   | « observational datum » ; « voie » : <i>route (path</i> est réservé aux trois chemins). |
| support (de l'inscription) ; support de fixation               | medium ; fixation medium                        | pl. <i>media</i> ; jamais <i>support</i> ; <i>transport medium</i> est verrouillé.      |
| porteur                                                        | carrier                                         | jamais <i>bearer</i> , réservé à « portante ».                                          |
| fixité                                                         | fixity                                          |                                                                                         |
| écart                                                          | gap                                             |                                                                                         |
| temps de l'inscription / temps du réel                         | time of inscription / time of the real          |                                                                                         |
| première mort ; les deux morts ; disparition                   | first death ; the two deaths ; disappearance    |                                                                                         |
| idéal-limite ; cas-limite                                      | limit-ideal ; limit case                        |                                                                                         |
| retombée en trace (retomber en trace)                          | falling back into trace                         | « fall back into trace ».                                                               |
| fraîche / mûrissante / d'archive (les trois âges)              | fresh / ripening / archival                     | « donnée mûre » : <i>ripe datum</i> .                                                   |
| re-prélèvement (re-prélever)                                   | re-drawing                                      | « re-draw ».                                                                            |
| sous-prélèvement / sur-prélèvement ; sur-ingénierie            | under-drawing / over-drawing ; over-engineering | avec trait d'union ( <i>overdraw</i> seul dit le découvert bancaire).                   |
| chaîne étendue (information, connaissance, sagesse)            | extended chain (information, knowledge, wisdom) |                                                                                         |
| lisibilité du réel / existence d'un lecteur (les deux piliers) | legibility of the real / existence of a reader  |                                                                                         |

| FR (canonique)                                                                    | EN                                                                                 | Note                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| donnée-objet /<br>donnée-flux                                                     | object-datum / flow-datum                                                          |                                                                                            |
| les quatre<br>renversements ;<br>renversement                                     | the four reversals ;<br>reversal                                                   |                                                                                            |
| inappropriabilité du<br>flux ; non-rivalité<br>(ontologique)                      | inappropriability of the<br>flow ; (ontological)<br>non-rivalry                    |                                                                                            |
| causé / voulu (la<br>trace est causée, la<br>donnée est voulue)                   | caused / intended                                                                  | jamais <i>willed</i> , qui<br>supposerait une<br>volonté consciente.<br>fixé au §5.        |
| les trois intentions :<br>de dispositif,<br>d'occurrence,<br>d'usage              | intention of the apparatus<br>/ of the occurrence / of use                         |                                                                                            |
| les quatre degrés de<br>la traçabilité                                            | causal marking /<br>preserved trace /<br>accessible trace /<br>interpretable trace |                                                                                            |
| sauvegarde<br>(métaphore de la<br>sauvegarde ;<br>sauvegarde qui<br>diverge)      | backup                                                                             | « a backup that<br>diverges ».                                                             |
| annotation (annoter,<br>annotateur, acte<br>d'annotation, classe<br>d'annotateur) | annotation                                                                         | <i>annotate</i> ,<br><i>annotator</i> .                                                    |
| littératie de la<br>donnée ; littératie<br>processuelle ;<br>littératie du flux   | data literacy ; processual<br>literacy ; flow literacy                             | quand le texte<br>français cite <i>data<br/>literacy</i> en anglais,<br>garder l'italique. |
| maillon (maillon<br>manquant)                                                     | link                                                                               | « the missing<br>link ».                                                                   |
| brut(e) (donnée<br>brute, trace brute) ;<br>donnée première                       | raw ; primary datum                                                                |                                                                                            |
| fait documentaire                                                                 | documentary fact                                                                   |                                                                                            |
| vraisemblance                                                                     | verisimilitude                                                                     |                                                                                            |
| grain (de la donnée)                                                              | grain                                                                              |                                                                                            |
| seau                                                                              | bucket                                                                             |                                                                                            |
| creuser (un canal)                                                                | dig                                                                                |                                                                                            |
| tracé (du canal)                                                                  | course                                                                             | jamais <i>trace</i> .                                                                      |
| genre / espèce (de la<br>donnée dérivée)                                          | genus / species                                                                    |                                                                                            |

| FR (canonique)                                                                                                                          | EN                                                                                                                                         | Note                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| réglé / régler<br>(opération réglée,<br>régler un canal)                                                                                | regulated / regulate                                                                                                                       |                                                                                                                     |
| <b>Circulation</b><br>transport (de la<br>donnée) ; transporter                                                                         | transport                                                                                                                                  | <i>transportation</i> est<br>réservé au<br>transport physique.                                                      |
| transport physique ;<br>mobilité<br>circulation ; mise en<br>circulation<br>les trois temps :<br>fabrication,<br>circulation, réception | physical transportation ;<br>mobility<br>circulation ; putting into<br>circulation<br>the three phases : making,<br>circulation, reception | <i>phases</i> (pas <i>times</i> ,<br>réservé aux deux<br>temps) ; <i>fabrication</i><br>dirait la<br>falsification. |
| double navigation<br>spirale (image de la<br>spirale)                                                                                   | double navigation<br>spiral                                                                                                                |                                                                                                                     |
| vieillesse de<br>transport (de trajet) /<br>vieillesse<br>d'origine ; fraîcheur<br>de transport /<br>fraîcheur d'origine                | transport ageing / ageing<br>of origin ; transport<br>freshness / freshness of<br>origin                                                   |                                                                                                                     |
| accompli /<br>inaccompli<br>(transport) ;<br>praticable<br>temporalité ;<br>multiplication<br>(propriétés du<br>mouvement)              | accomplished /<br>unaccomplished ;<br>practicable<br><br>temporality ;<br>multiplication                                                   | <i>multiplicity</i> pour<br>« multiplicité ».                                                                       |
| duplication<br>probité (du<br>prélèvement, du<br>lecteur, de transport)                                                                 | duplication<br>probity                                                                                                                     |                                                                                                                     |
| stabilité apparente ;<br>rapport de vitesses ;<br>vitesse d'usage /<br>vitesse de<br>péremption                                         | apparent stability ; ratio of<br>speeds ; speed of use /<br>speed of lapse                                                                 |                                                                                                                     |
| stabilité voulue /<br>stabilité subie<br>réel-marqué-par-<br>nous / réel-sans-nous                                                      | intended stability /<br>undergone stability<br>the real-marked-by-us /<br>the real-without-us                                              |                                                                                                                     |

| FR (canonique)                                                 | EN                                                                                                                                  | Note                                                   |
|----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| abstention<br>(« l'abstention n'est pas neutre »)              | abstention                                                                                                                          | « abstention is not neutral ».                         |
| prise individuelle (agrégée) ; puissance par fédération        | individual hold ; power through federation                                                                                          |                                                        |
| irrigation (irriguer)                                          | irrigation                                                                                                                          |                                                        |
| ouverture des chemins ; empêchement (volontaire, involontaire) | opening of paths ; impediment                                                                                                       |                                                        |
| artisanat de la donnée                                         | data craft                                                                                                                          |                                                        |
| élémentaire / agrégé                                           | elementary / aggregate                                                                                                              |                                                        |
| identité stratifiée                                            | stratified identity                                                                                                                 |                                                        |
| copie fidèle / conversion (fidèle) / dérivation                | faithful copy / (faithful) conversion / derivation                                                                                  |                                                        |
| descendant ; datum parent (données parentes)                   | descendant ; parent datum (parent data)                                                                                             |                                                        |
| invariant (déclaré)                                            | (declared) invariant                                                                                                                |                                                        |
| hors-flux                                                      | outside-the-flow                                                                                                                    | « there is no outside-the-flow ».                      |
| point fixe                                                     | fixed point                                                                                                                         |                                                        |
| file (d'attente) ; échéance ; les sept issues de la file       | queue ; deadline ; accumulated delay, expiry in the queue, explicit rejection, silent loss, aggregation, prioritization, delegation |                                                        |
| débit ; les cinq débits                                        | throughput ; raw, relevant, priority, processable, actually read (presented)                                                        | comme <i>over-throughput</i> et <i>actual reader</i> . |
| boucle (de rétroaction) ; régime ; coexistence des régimes     | loop ; regime ; coexistence of regimes                                                                                              |                                                        |
| arbitrage                                                      | arbitration                                                                                                                         |                                                        |
| délaissement ; donnée délaissée                                | neglect ; neglected datum                                                                                                           |                                                        |
| <b>Réception</b>                                               |                                                                                                                                     |                                                        |
| déchiffrer ; déchiffrement                                     | decipher ; deciphering                                                                                                              |                                                        |

| FR (canonique)                                                                                                                                   | EN                                                                                                        | Note                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| percevoir / distinguer / déchiffrer (les trois moments de l'acte de lecture) ; interpréter les deux héritages du lecteur : les facultés, le code | perceive / distinguish / decipher ; interpret                                                             |                                                                 |
| cycle de retour                                                                                                                                  | return cycle                                                                                              |                                                                 |
| fenêtre ; fenêtre du lecteur ; bornes de la fenêtre ; fenêtre de validité                                                                        | window ; reader's window ; bounds of the window (perceptual, attentional, interpretive) ; validity window |                                                                 |
| délégation poussée ; capacité de lire ; renversement du référent                                                                                 | far-reaching delegation ; capacity to read ; reversal of the referent                                     |                                                                 |
| goulot (du torrent)                                                                                                                              | bottleneck                                                                                                |                                                                 |
| sur-plus (de lecture)                                                                                                                            | over-plus                                                                                                 | comme <i>over-throughput</i> ; jamais <i>surplus</i> seul.      |
| impossible bibliothèque                                                                                                                          | impossible library                                                                                        |                                                                 |
| incapacité / désintérêt / péremption rapide (les trois chemins)                                                                                  | incapacity / disinterest / rapid lapse                                                                    |                                                                 |
| cadrer / déléguer / accepter (les trois postures)                                                                                                | frame / delegate / accept                                                                                 | noms : <i>framing</i> , <i>delegation</i> , <i>acceptance</i> . |
| non-connaisseur / connaisseur                                                                                                                    | non-knower / knower                                                                                       | jamais <i>connoisseur</i> .                                     |
| tissu de référents                                                                                                                               | fabric of referents                                                                                       |                                                                 |
| mutité (parlante)                                                                                                                                | muteness ; speaking                                                                                       |                                                                 |
| non-lu (donnée non lue)                                                                                                                          | the unread                                                                                                |                                                                 |
| emportement (consentir à l'emportement)                                                                                                          | being swept along                                                                                         |                                                                 |
| donnée parvenue                                                                                                                                  | arrived datum                                                                                             |                                                                 |
| inscrit déchiffrable                                                                                                                             | decipherable inscription                                                                                  |                                                                 |
| imputabilité (thèse d'imputabilité)                                                                                                              | imputability                                                                                              | « imputability thesis ».                                        |
| buter (le lecteur qui bute)                                                                                                                      | stumble                                                                                                   | « the reader who stumbles ».                                    |

| FR (canonique)                                                                            | EN                                                                                    | Note                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| <b>Volume d'architecture</b>                                                              |                                                                                       |                                                            |
| faisceau                                                                                  | individuation bundle                                                                  |                                                            |
| d'individuation                                                                           |                                                                                       |                                                            |
| les cinq identités (d'origine, de contenu, d'encodage, binaire ; continuité de filiation) | identity of origin, of content, of encoding, binary identity, continuity of filiation |                                                            |
| information de représentation ; régime de validité                                        | representation information ; validity regime                                          | terme OAIS.                                                |
| les trois rapports au réel : observation, inférence, intervention                         | observation, inference, intervention                                                  |                                                            |
| régime de preuve ; chaîne de garde ; corroboration                                        | evidentiary regime ; chain of custody ; corroboration                                 |                                                            |
| énoncé d'existence ; exposé à la réfutation                                               | existence statement ; open to refutation                                              |                                                            |
| <b>Volumes satellites</b>                                                                 |                                                                                       |                                                            |
| établi                                                                                    | workbench                                                                             |                                                            |
| poste (le serveur souverain de la donnée)                                                 | station                                                                               |                                                            |
| atelier ; atelier d'agents (IA)                                                           | workshop ; agent workshop                                                             |                                                            |
| matrice de métier ; matrice de gestion ; matrice de soutien                               | craft matrix ; management matrix ; support matrix                                     |                                                            |
| point de couture                                                                          | seam point                                                                            |                                                            |
| cœur de métier                                                                            | heart of the craft                                                                    |                                                            |
| ouvrage (les états de l'ouvrage)                                                          | workpiece                                                                             |                                                            |
| registre commun                                                                           | common register                                                                       |                                                            |
| apprenti / compagnon / maître (les degrés du métier)                                      | apprentice / journeyman / master                                                      | « volume compagnon » : <i>companion volume</i> .           |
| revue de canal ; revue de réception                                                       | canal review ; reception review                                                       |                                                            |
| grille (grille processuelle, grille générale aux trois temps)                             | grid                                                                                  | « processual grid » ; <i>checklist</i> pour « checklist ». |

| FR (canonique)          | EN                          | Note                                   |
|-------------------------|-----------------------------|----------------------------------------|
| âge fonctionnel         | functional age              |                                        |
| question d'usage        | question of use             |                                        |
| bibliothèque /          | library / librarian /       |                                        |
| bibliothécaire /        | storyteller ; stock /       |                                        |
| conteur (les trois      | orientation / rendering     |                                        |
| rôles) ; stock /        |                             |                                        |
| orientation /           |                             |                                        |
| restitution             |                             |                                        |
| fusion / séparation     | fusion / separation of      |                                        |
| des rôles ;             | roles ; counter-power ;     |                                        |
| contre-pouvoir ;        | restoration practices       |                                        |
| pratiques de            |                             |                                        |
| restauration            |                             |                                        |
| commun ; communs        | commons ; a commons         |                                        |
| entretien ; entretenir  | tending ; tend              | comme <i>tended</i> .                  |
| (le convenu, un         |                             |                                        |
| canal)                  |                             |                                        |
| partage de sort         | shared fate                 |                                        |
| fonction à consigne     | instruction-driven function | « consigne » :<br><i>instruction</i> . |
| journal (des actes) ;   | journal ; replay            | « rejouer » : <i>replay</i> .          |
| rejeu (d'actes)         |                             |                                        |
| générations             | rotating generations        |                                        |
| tournantes              |                             |                                        |
| fidélité relative (d'un | relative fidelity           |                                        |
| flux à ses critères)    |                             |                                        |
| valeur potentielle /    | potential value / realized  |                                        |
| valeur réalisée         | value                       |                                        |
| imprégnation /          | immersion / adjustment /    | <i>impregnation</i> se                 |
| ajustement /            | expansion                   | lirait au sens                         |
| expansion (le cycle     |                             | chimique ou                            |
| d'adoption)             |                             | biologique.                            |
| <b>Homonymes et</b>     |                             |                                        |
| <b>emplois courants</b> |                             |                                        |
| trace (sens courant) ;  | record (keep a record of) ; |                                        |
| trace                   | Learning trace              |                                        |
| d'apprentissage         |                             |                                        |
| source (sens            | source                      | jamais <i>spring</i> hors              |
| courant : texte         |                             | de l'image de l'eau.                   |
| source, source de       |                             |                                        |
| données, source         |                             |                                        |
| documentaire)           |                             |                                        |
| occurrence (au sens     | occurrence                  |                                        |
| de « fait d'avoir eu    |                             |                                        |
| lieu »)                 |                             |                                        |

| FR (canonique)                                                                                  | EN         | Note                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| référent (sens sémiotique : ce à quoi renvoie l'observation)                                    | referent   |                                                                                                   |
| échelle (ordre de grandeur : « à l'échelle de », « changement d'échelle »)                      | scale      | « scale of the datum » reste le concept ; <i>rung</i> pour « barreau ».                           |
| partage (division : « le partage entre lire et laisser »)                                       | divide     | jamais <i>sharing</i> pour ce sens.                                                               |
| fond (sens courant : arrière-plan, « mobilisé en fond », « au fond »)                           | background |                                                                                                   |
| substance (philosophie : la substance contre le processus ; ce qu'une intention tire d'un flux) | substance  | <i>substance</i> rend aussi « fond » (table A) : la note du traducteur le signale dans le tome 1. |

## Spanish (ES)

| FR (canonique)                         | ES                                                                                               | Note                                                            |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| <b>Appareil du traducteur</b>          |                                                                                                  |                                                                 |
| Note sur la traduction (encart, §3)    | Nota sobre la traducción                                                                         |                                                                 |
| Choix de traduction (section, §3)      | Decisiones de traducción                                                                         |                                                                 |
| Mention de la charte (§2, directive 4) | Traducción realizada mediante inteligencia artificial generativa, bajo la supervisión del autor. |                                                                 |
| <b>Édition et appareil du corpus</b>   |                                                                                                  |                                                                 |
| ontologie processuelle                 | ontología procesual                                                                              | <i>procesual, procesualmente ; jamais procesal</i> (juridique). |
| ontologie objectale                    | ontología objetual                                                                               |                                                                 |

| FR (canonique)                                                                | ES                               | Note                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| tome                                                                          | tomo                             |                                                             |
| volume                                                                        | volumen                          |                                                             |
| volume de continuité                                                          | volumen de continuidad           |                                                             |
| volume d'entrée                                                               | volumen de entrada               | pendant de<br><i>volumen de<br/>continuidad</i> .           |
| mise en œuvre (rôle<br>d'un volume)                                           | puesta en práctica               | section de<br>l'accueil : « Puesta<br>en práctica ».        |
| support de débat<br>(rôle d'un volume)                                        | material de debate               |                                                             |
| satellite (volume,<br>entrée, pièce)                                          | satélite                         | « volumen<br>satélite »,<br>« entrada satélite ».           |
| noyau (trilogique)                                                            | núcleo                           |                                                             |
| mixte (statut<br>d'entrée)                                                    | mixto                            |                                                             |
| apparat (formel)                                                              | aparato                          | « aparato formal » ;<br>distinct de<br><i>dispositivo</i> . |
| dispositif (des trois<br>intentions)                                          | dispositivo                      | déjà fixé au §5.                                            |
| foyer (d'un concept)                                                          | foco                             |                                                             |
| apport                                                                        | aporte                           |                                                             |
| acquis (nom)                                                                  | resultado adquirido              |                                                             |
| statut de méthode                                                             | estatuto de método               |                                                             |
| illustration (statut<br>des illustrations)                                    | ilustración                      |                                                             |
| image directrice                                                              | imagen rectora                   |                                                             |
| périmètre /<br>périmétrer                                                     | perímetro / delimitar            |                                                             |
| Seuil (texte<br>d'ouverture) ; seuil<br>(passage qu'un acte<br>fait franchir) | Umbral / umbral                  |                                                             |
| seuil d'entrée                                                                | umbral de entrada                |                                                             |
| Repères (rubrique)                                                            | Hitos                            |                                                             |
| <b>Fabrication</b>                                                            |                                  |                                                             |
| geste                                                                         | gesto                            |                                                             |
| observationnel(le)                                                            | observacional                    | « dato<br>observacional »,<br>« vía<br>observacional ».     |
| (donnée ~, voie ~,<br>famille ~)                                              |                                  |                                                             |
| support (de<br>l'inscription) ;<br>support de fixation                        | soporte ; soporte de<br>fijación |                                                             |

| FR (canonique)                                                 | ES                                                      | Note                                          |
|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| porteur                                                        | portador                                                | distinct de <i>sustentante</i> .              |
| fixité                                                         | fijeza                                                  |                                               |
| écart                                                          | brecha                                                  |                                               |
| temps de l'inscription / temps du réel                         | tiempo de la inscripción / tiempo de lo real            |                                               |
| première mort ; les deux morts ; disparition                   | primera muerte ; las dos muertes ; desaparición         |                                               |
| idéal-limite ; cas-limite                                      | ideal límite ; caso límite                              |                                               |
| retombée en trace (retomber en trace)                          | recaída en huella                                       | « recaer en huella ».                         |
| fraîche / mûrissante / d'archive (les trois âges)              | fresco / en maduración / de archivo                     | « dato maduro ».                              |
| re-prélèvement (re-prélever)                                   | nueva toma                                              | « volver a tomar ».                           |
| sous-prélèvement / sur-prélèvement ; sur-ingénierie            | subtoma / sobretoma ; sobreingeniería                   |                                               |
| chaîne étendue (information, connaissance, sagesse)            | cadena extendida (información, conocimiento, sabiduría) |                                               |
| lisibilité du réel / existence d'un lecteur (les deux piliers) | legibilidad de lo real / existencia de un lector        |                                               |
| donnée-objet / donnée-flux                                     | dato-objeto / dato-flujo                                |                                               |
| les quatre renversements ; renversement                        | las cuatro inversiones ; inversión                      | « l'inversion » (tome 1) : <i>el vuelco</i> . |
| inappropriabilité du flux ; non-rivalité (ontologique)         | inapropiabilidad del flujo ; no rivalidad (ontológica)  |                                               |
| causé / voulu (la trace est causée, la donnée est voulue)      | causado / querido                                       |                                               |
| les trois intentions : de dispositif, d'occurrence, d'usage    | intención del dispositivo / del acto / de uso           | fixé au §5.                                   |

| FR (canonique)                                                           | ES                                                                            | Note                        |
|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| les quatre degrés de la traçabilité                                      | marcado causal / huella conservada / huella accesible / huella interpretable  |                             |
| sauvegarde (métaphore de la sauvegarde ; sauvegarde qui diverge)         | copia de seguridad                                                            |                             |
| annotation (annoter, annotateur, acte d'annotation, classe d'annotateur) | anotación                                                                     | <i>anotar, anotador.</i>    |
| littératie de la donnée ; littératie processuelle ; littératie du flux   | alfabetización de datos ; alfabetización procesual ; alfabetización del flujo |                             |
| maillon (maillon manquant)                                               | eslabón                                                                       | « el eslabón perdido ».     |
| brut(e) (donnée brute, trace brute) ; donnée première                    | bruto ; dato primario                                                         |                             |
| fait documentaire                                                        | hecho documental                                                              |                             |
| vraisemblance                                                            | verosimilitud                                                                 |                             |
| grain (de la donnée)                                                     | grano                                                                         |                             |
| seau                                                                     | cubo                                                                          |                             |
| creuser (un canal)                                                       | cavar                                                                         |                             |
| tracé (du canal)                                                         | trazado                                                                       | distinct de <i>huella</i> . |
| genre / espèce (de la donnée dérivée)                                    | género / especie                                                              |                             |
| réglé / régler (opération réglée, régler un canal)                       | reglado / regular                                                             |                             |
| <b>Circulation</b>                                                       |                                                                               |                             |
| transport (de la donnée) ; transporter                                   | transporte                                                                    |                             |
| transport physique ; mobilité                                            | transporte físico ; movilidad                                                 |                             |
| circulation ; mise en circulation                                        | circulación ; puesta en circulación                                           |                             |
| les trois temps : fabrication, circulation, réception                    | los tres tiempos : fabricación, circulación, recepción                        |                             |
| double navigation                                                        | dobles navegaciones                                                           |                             |
| spirale (image de la spirale)                                            | espiral                                                                       |                             |

| FR (canonique)                                                                                                                                                   | ES                                                                                                                                           | Note                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| vieillessement de transport (de trajet) / vieillissement d'origine ; fraîcheur de transport / fraîcheur d'origine accompli / inaccompli (transport) ; praticable | envejecimiento de transporte / envejecimiento de origen ; frescura de transporte / frescura de origen<br>cumplido / incumplido ; practicable |                                   |
| temporalité ; multiplication (propriétés du mouvement) duplication prohibé (du prélèvement, du lecteur, de transport)                                            | temporalidad ; multiplicación<br>duplicación probidad                                                                                        | <i>multiplicidad.</i>             |
| stabilité apparente ; rapport de vitesses ; vitesse d'usage / vitesse de péremption                                                                              | estabilidad aparente ; relación de velocidades ; velocidad de uso / velocidad de caducidad                                                   |                                   |
| stabilité voulue / stabilité subie réel-marqué-par-nous / réel-sans-nous                                                                                         | estabilidad querida / estabilidad padecida lo real-marcado-por-nosotros / lo real-sin-nosotros                                               |                                   |
| abstention (« l'abstention n'est pas neutre »)                                                                                                                   | abstención                                                                                                                                   |                                   |
| prise individuelle (agrégée) ; puissance par fédération                                                                                                          | agarre individual ; poder por federación                                                                                                     | jamais <i>toma</i> (prélèvement). |
| irrigation (irriguer) ouverture des chemins ; empêchement (volontaire, involontaire)                                                                             | irrigación apertura de caminos ; impedimento                                                                                                 |                                   |
| artisanat de la donnée                                                                                                                                           | artesanía del dato                                                                                                                           |                                   |
| élémentaire / agrégé identité stratifiée                                                                                                                         | elemental / agregado identidad estratificada                                                                                                 |                                   |

| FR (canonique)                                                                                      | ES                                                                                                                                | Note                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| copie fidèle /<br>conversion (fidèle) /<br>dérivation                                               | copia fiel / conversión (fiel)<br>/ derivación                                                                                    |                               |
| descendant ; datum                                                                                  | descendiente ; dato                                                                                                               |                               |
| parent (données<br>parentes)                                                                        | progenitor (datos<br>progenitores)                                                                                                |                               |
| invariant (déclaré)                                                                                 | invariante (declarado)                                                                                                            |                               |
| hors-flux                                                                                           | fuera-del-flujo                                                                                                                   |                               |
| point fixe                                                                                          | punto fijo                                                                                                                        |                               |
| file (d'attente) ;                                                                                  | cola ; plazo ; retraso                                                                                                            |                               |
| échéance ; les sept<br>issues de la file                                                            | acumulado, expiración en<br>cola, rechazo explícito,<br>pérdida silenciosa,<br>agregación, priorización,<br>delegación            |                               |
| débit ; les cinq débits                                                                             | caudal ; bruto, pertinente,<br>prioritario, tratable,<br>efectivamente leído<br>(presentado)                                      | comme<br><i>sobrecaudal</i> . |
| boucle (de<br>rétroaction) ;                                                                        | bucle ; régime ;                                                                                                                  |                               |
| régime ; coexistence<br>des régimes                                                                 | coexistencia de los<br>régimenes                                                                                                  |                               |
| arbitrage                                                                                           | arbitraje                                                                                                                         |                               |
| délaissement ;                                                                                      | desatención ; dato                                                                                                                |                               |
| donnée délaissée                                                                                    | desatendido                                                                                                                       |                               |
| <b>Réception</b>                                                                                    |                                                                                                                                   |                               |
| déchiffrer ;                                                                                        | descifrar ; desciframiento                                                                                                        |                               |
| déchiffrement                                                                                       |                                                                                                                                   |                               |
| percevoir / distinguer<br>/ déchiffrer (les trois<br>moments de l'acte de<br>lecture) ; interpréter | percibir / distinguir /<br>descifrar ; interpretar                                                                                |                               |
| les deux héritages du<br>lecteur : les facultés,<br>le code                                         | facultades ; código                                                                                                               |                               |
| cycle de retour                                                                                     | ciclo de retorno                                                                                                                  |                               |
| fenêtre ; fenêtre du<br>lecteur ; bornes de la<br>fenêtre ; fenêtre de<br>validité                  | ventana ; ventana del<br>lector ; límites de la<br>ventana (perceptivo,<br>atencional,<br>interpretativo) ; ventana<br>de validez |                               |

| FR (canonique)                                                                                        | ES                                                                                                       | Note                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| délégation poussée ;<br>capacité de lire ;<br>renversement du<br>réfèrent                             | delegación extremada ;<br>capacidad de leer ;<br>inversión del referente                                 |                               |
| goulot (du torrent)<br>sur-plus (de lecture)                                                          | cuello de botella<br>sobreplús                                                                           | comme<br><i>sobrecaudal</i> . |
| impossible<br>bibliothèque                                                                            | biblioteca imposible                                                                                     |                               |
| incapacité /<br>désintérêt /<br>péremption rapide<br>(les trois chemins)                              | incapacidad / desinterés /<br>caducidad rápida                                                           |                               |
| cadrer / déléguer /<br>accepter (les trois<br>postures)                                               | encadrar / delegar /<br>aceptar                                                                          |                               |
| non-connaisseur /<br>connaisseur                                                                      | no conocedor / conocedor                                                                                 |                               |
| tissu de référents<br>mutité (parlante)                                                               | tejido de referentes<br>mudez ; parlante                                                                 |                               |
| non-lu (donnée non<br>lue)                                                                            | lo no leído                                                                                              |                               |
| emportement<br>(consentir à<br>l'emportement)                                                         | arrastre                                                                                                 |                               |
| donnée parvenue<br>inscrit déchiffrable<br>imputabilité (thèse<br>d'imputabilité)                     | dato llegado<br>lo inscrito descifrable<br>imputabilidad                                                 |                               |
| buter (le lecteur qui<br>bute)                                                                        | tropezar                                                                                                 |                               |
| <b>Volume</b><br><b>d'architecture</b>                                                                |                                                                                                          |                               |
| faisceau<br>d'individuation                                                                           | haz de individuación                                                                                     |                               |
| les cinq identités<br>(d'origine, de<br>contenu, d'encodage,<br>binaire ; continuité<br>de filiation) | identidad de origen, de<br>contenido, de codificación,<br>identidad binaria,<br>continuidad de filiación |                               |
| information de<br>représentation ;<br>régime de validité                                              | información de<br>representación ; régimen<br>de validez                                                 |                               |

| FR (canonique)                                                                                | ES                                                                         | Note                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| les trois rapports au réel : observation, inférence, intervention                             | observación, inferencia, intervención                                      |                                                                          |
| régime de preuve ; chaîne de garde ; corroboration                                            | régimen de prueba ; cadena de custodia ; corroboración                     |                                                                          |
| énoncé d'existence ; exposé à la réfutation                                                   | enunciado de existencia ; expuesto a la refutación                         |                                                                          |
| <b>Volumes satellites</b>                                                                     |                                                                            |                                                                          |
| établi                                                                                        | banco de trabajo                                                           |                                                                          |
| poste (le serveur souverain de la donnée)                                                     | puesto                                                                     |                                                                          |
| atelier ; atelier d'agents (IA)                                                               | taller ; taller de agentes                                                 |                                                                          |
| matrice de métier ; matrice de gestion ; matrice de soutien                                   | matriz de oficio ; matriz de gestión ; matriz de apoyo                     | <i>apoyo, non soporte (support).</i>                                     |
| point de couture                                                                              | punto de costura                                                           |                                                                          |
| cœur de métier                                                                                | corazón del oficio                                                         |                                                                          |
| ouvrage (les états de l'ouvrage)                                                              | pieza                                                                      |                                                                          |
| registre commun                                                                               | registro común                                                             |                                                                          |
| apprenti / compagnon / maître (les degrés du métier)                                          | aprendiz / oficial / maestro                                               |                                                                          |
| revue de canal ; revue de réception                                                           | revisión del canal ; revisión de la recepción                              |                                                                          |
| grille (grille processuelle, grille générale aux trois temps)                                 | rejilla                                                                    | « rejilla procesual » ; <i>lista de comprobación</i> pour « checklist ». |
| âge fonctionnel                                                                               | edad funcional                                                             |                                                                          |
| question d'usage                                                                              | pregunta de uso                                                            |                                                                          |
| bibliothèque / bibliothécaire / conteur (les trois rôles) ; stock / orientation / restitution | biblioteca / bibliotecario / narrador ; acervo / orientación / restitución |                                                                          |

| FR (canonique)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | ES                                                                                                                                                                                           | Note                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| fusion / séparation<br>des rôles ;<br>contre-pouvoir ;<br>pratiques de<br>restauration<br>commun ; communs<br>entretien ; entretenir<br>(le convenu, un<br>canal)<br>partage de sort<br>fonction à consigne                                                                                                                                                                 | fusión / separación de los<br>roles ; contrapoder ;<br>prácticas de restauración<br><br>los comunes ; un común<br>mantenimiento ; mantener<br><br>destino compartido<br>función con consigna | <br><br><br><br><br><br><br><br>comme<br><i>mantenidas</i> .<br><br>« consigne » :<br><i>consigna</i> .<br>« rejouer » :<br><i>reproducir</i> . |
| journal (des actes) ;<br>rejeu (d'actes)<br>générations<br>tournantes<br>fidélité relative (d'un<br>flux à ses critères)<br>valeur potentielle /<br>valeur réalisée<br>imprégnation /<br>ajustement /<br>expansion (le cycle<br>d'adoption)<br><b>Homonymes et<br/>emplois courants</b>                                                                                     | diario de actos ;<br>reproducción<br>generaciones rotativas<br><br>fidelidad relativa<br><br>valor potencial / valor<br>realizado<br>inmersión / ajuste /<br>expansión                       |                                                                                                                                                 |
| trace (sens courant) ;<br>trace<br>d'apprentissage<br>source (sens<br>courant : texte<br>source, source de<br>données, source<br>documentaire)<br>occurrence (au sens<br>de « fait d'avoir eu<br>lieu »)<br>référent (sens<br>sémiotique : ce à<br>quoi renvoie<br>l'observation)<br>échelle (ordre de<br>grandeur : « à<br>l'échelle de »,<br>« changement<br>d'échelle ») | constancia (dejar<br>constancia) ; Huella de<br>aprendizaje<br>fuente<br><br><br><br>acaecimiento<br><br>referente<br><br>escala                                                             |                                                                                                                                                 |

| FR (canonique)                                                                                                 | ES        | Note |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|------|
| partage (division :<br>« le partage entre<br>lire et laisser »)                                                | reparto   |      |
| fond (sens courant :<br>arrière-plan,<br>« mobilisé en fond »,<br>« au fond »)                                 | trasfondo |      |
| substance<br>(philosophie : la<br>substance contre le<br>processus ; ce qu'une<br>intention tire d'un<br>flux) | sustancia |      |

### Arabic (AR)

| FR (canonique)                         | AR                                                     | Note                                  |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| <b>Appareil du traducteur</b>          |                                                        |                                       |
| Note sur la traduction (encart, §3)    | الترجمة حول ملاحظة                                     |                                       |
| Choix de traduction (section, §3)      | الترجمة خيارات                                         |                                       |
| Mention de la charte (§2, directive 4) | الاصطناعي لذلك أنجزها ترجمة<br>المؤلف بإشراف التوليدي، |                                       |
| <b>Édition et appareil du corpus</b>   |                                                        |                                       |
| ontologie<br>processuelle              | السيروية الأنطولوجيا                                   | سيرويا سيروية،                        |
| ontologie objectale<br>tome            | الشئئية الأنطولوجيا<br>الجزء                           | « الأول الجزء » ;<br>distinct de مجلد |
| volume                                 | المجلد                                                 |                                       |
| volume de continuité                   | الامتداد مجلد                                          |                                       |
| volume d'entrée                        | المدخل مجلد                                            | pendant de مجلد<br>الامتداد.          |
| mise en œuvre (rôle<br>d'un volume)    | التطبيقات                                              |                                       |
| support de débat<br>(rôle d'un volume) | للنقاش مادة                                            |                                       |
| satellite (volume,<br>entrée, pièce)   | تابع                                                   | « تابع مجلد » ،<br>« تابع ».          |
| noyau (trilogique)                     | النواة                                                 |                                       |

| FR (canonique)                                                       | AR                               | Note                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| mixte (statut d'entrée)                                              | مختلط                            |                                                                                               |
| apparat (formel)                                                     | الصورىة الغدة                    | distinct de الجهاز (dispositif).                                                              |
| dispositif (des trois intentions)                                    | الجهاز                           |                                                                                               |
| foyer (d'un concept)                                                 | البؤرة                           |                                                                                               |
| apport                                                               | الإسهام                          |                                                                                               |
| acquis (nom)                                                         | المكتسب                          |                                                                                               |
| statut de méthode                                                    | المنهجي الوضع                    |                                                                                               |
| illustration (statut des illustrations)                              | التوضيحي المثال                  | pl. الأمثلة.<br>التوضيحية.                                                                    |
| image directrice                                                     | الموجهة الصورة                   |                                                                                               |
| périmètre /                                                          | المنطاق حد / المنطاق             |                                                                                               |
| périmétrer                                                           |                                  |                                                                                               |
| Seuil (texte d'ouverture) ; seuil (passage qu'un acte fait franchir) | العتبة                           |                                                                                               |
| seuil d'entrée                                                       | الدخول عتبة                      |                                                                                               |
| Repères (rubrique)                                                   | معالم                            |                                                                                               |
| <b>Fabrication</b>                                                   |                                  |                                                                                               |
| geste                                                                | الإيماءة                         | distinct de فعل (acte) et de الحركة (mouvement).<br>« رصدية معطاة »،<br>« الرصدي المسلك ».    |
| observationnel(le) (donnée ~, voie ~, famille ~)                     | رصدي                             |                                                                                               |
| support (de l'inscription) ; support de fixation                     | التثبتي حامل ؛ الحامل            | distinct de الحاملة (portante).                                                               |
| porteur                                                              | الحامل                           | même mot que « support » ; distinct de الحاملة (portante).<br>distinct de التثبتي (fixation). |
| fixité                                                               | الثبات                           |                                                                                               |
| écart                                                                | الفجوة                           |                                                                                               |
| temps de l'inscription / temps du réel                               | الواقعة زمن / التدوين زمن        |                                                                                               |
| première mort ; les deux morts ; disparition                         | الاندثار ؛ الموتان ؛ الأول الموت |                                                                                               |
| idéel-limite ; cas-limite                                            | الحذية الحالة ؛ الحذوي المثال    |                                                                                               |

| FR (canonique)                                                                    | AR                                                                       | Note                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| retombée en trace<br>(retomber en trace)                                          | الأثر إلى الارتداد                                                       |                                     |
| fraîche / mûrissante /<br>d'archive (les trois<br>âges)                           | تدريجيًا ناضجة / طازجة /<br>أرشي في                                      | « ناضجة معطاة ».                    |
| re-prélèvement<br>(re-prélever)                                                   | الاقطاع إعادة                                                            |                                     |
| sous-prélèvement /<br>sur-prélèvement ;<br>sur-ingénierie                         | فرط / الاقطاعات نقص<br>المفرطة الهندسة ؛ الاقطاعات                       |                                     |
| chaîne étendue<br>(information,<br>connaissance,<br>sagesse)                      | المعلومات،) الممتدة السلسلة<br>(الحكمة المعرفة،                          |                                     |
| lisibilité du réel /<br>existence d'un<br>lecteur (les deux<br>piliers)           | قارئ وجود / الواقع مقررئوي                                               |                                     |
| donnée-objet /<br>donnée-flux                                                     | الشيء-المعطاة /<br>التدفق-المعطاة                                        |                                     |
| les quatre<br>renversements ;<br>renversement                                     | انقلاب ؛ الأربع الانقلابات                                               |                                     |
| inappropriabilité du<br>flux ; non-rivalité<br>(ontologique)                      | ؛ للتملك التدفق قابلية عدم<br>(الأنطولوجية) اللاتنافسية                  |                                     |
| causé / voulu (la<br>trace est causée, la<br>donnée est voulue)                   | مقصود / مُسبَّب                                                          |                                     |
| les trois intentions :<br>de dispositif,<br>d'occurrence,<br>d'usage              | نية / التعيين نية / الجهاز نية<br>الاستعمال                              |                                     |
| les quatre degrés de<br>la traçabilité                                            | الأثر / السبب الوسم<br>الأثر / المُتاح الأثر / المحفوظ<br>للتأويل القابل |                                     |
| sauvegarde<br>(métaphore de la<br>sauvegarde ;<br>sauvegarde qui<br>diverge)      | الاحتياطي النسخة                                                         | distinct de الاحتياطي<br>(réserve). |
| annotation (annoter,<br>annotateur, acte<br>d'annotation, classe<br>d'annotateur) | التوسيم                                                                  | المُوسَّم وسم.                      |

| FR (canonique)                                                                                                                                                                                                                               | AR                                                                                                                   | Note                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| littératie de la donnée ; littératie processuelle ; littératie du flux maillon (maillon manquant)                                                                                                                                            | اللام ؛ بالمدعيات اللام<br>بالمدقق اللام ؛ السريوري<br>الوصلة                                                        | « المفقودة الوصلة » ;<br>reste la<br>boucle (حلقة)<br>(الذاتي التضيخيم). |
| brut(e) (donnée brute, trace brute) ; donnée première fait documentaire vraisemblance grain (de la donnée) seau creuser (un canal) tracé (du canal) genre / espèce (de la donnée dérivée) réglé / régler (opération réglée, régler un canal) | أولية مدعاة ؛ خام<br>التوثيقية الواقعة<br>الزحان<br>الحبة<br>الدلو<br>حفر<br>المسار<br>النوع / الجنس<br>ضبط / مُنظّم |                                                                          |
| <b>Circulation</b>                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                      |                                                                          |
| transport (de la donnée) ; transporter                                                                                                                                                                                                       | النقل                                                                                                                |                                                                          |
| transport physique ; mobilité                                                                                                                                                                                                                | التنقل ؛ المادي النقل                                                                                                |                                                                          |
| circulation ; mise en circulation                                                                                                                                                                                                            | للتداول الطرح ؛ التداول                                                                                              | مُعادة مدعاة<br>التداول.                                                 |
| les trois temps : fabrication, circulation, réception                                                                                                                                                                                        | الصنع ، : الثلاثة الأزمنة<br>التلقّي التداول،                                                                        |                                                                          |
| double navigation spirale (image de la spirale)                                                                                                                                                                                              | المزدوج الإبحار<br>اللولب                                                                                            |                                                                          |
| vieillessement de transport (de trajet) / vieillissement d'origine ; fraîcheur de transport / fraîcheur d'origine                                                                                                                            | شيوخوخة / النقل شيوخوخة<br>طزاجة / النقل طزاجة ؛ الأصل<br>الأصل                                                      | التقادم non ,<br>(péremption).                                           |
| accompli / inaccompli (transport) ; praticable                                                                                                                                                                                               | مُتيسّر ؛ مُنجز غيّر / مُنجز                                                                                         | مُتاح non ,<br>(accessible).                                             |

| FR (canonique)                                                                                                                             | AR                                                                                              | Note                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| temporalité ;<br>multiplication<br>(propriétés du<br>mouvement)                                                                            | التكاثف ؛ الزمنية                                                                               | pour التعدد<br>« multiplicité ». |
| duplication<br>probité (du<br>prélèvement, du<br>lecteur, de transport)                                                                    | الاستنساخ<br>الزيادة                                                                            |                                  |
| stabilité apparente ;<br>rapport de vitesses ;<br>vitesse d'usage /<br>vitesse de<br>péremption                                            | نسبة ؛ الظاهري الاستقرار<br>/ الاستعمال سرعة ؛ السرعات<br>التقادم سرعة                          |                                  |
| stabilité voulue /<br>stabilité subie<br>réel-marqué-par-<br>nous / réel-sans-nous<br>abstention<br>(« l'abstention n'est<br>pas neutre ») | / المقصود الاستقرار<br>المفروض الاستقرار<br>/ بنا-الموسوم-الواقع<br>دوننا-من-الواقع<br>الامتناع |                                  |
| prise individuelle<br>(agrégée) ; puissance<br>par fédération                                                                              | القوة ؛ الفردية القبضة<br>بالتألف                                                               |                                  |
| irrigation (irriguer)<br>ouverture des<br>chemins ;<br>empêchement<br>(volontaire,<br>involontaire)                                        | الري<br>العائق ؛ الطرق فتح                                                                      |                                  |
| artisanat de la<br>donnée                                                                                                                  | المعطيات حرفة                                                                                   |                                  |
| élémentaire / agrégé<br>identité stratifiée                                                                                                | مُجمّع / أولي<br>الطبقيّة الهويّة                                                               |                                  |
| copie fidèle /<br>conversion (fidèle) /<br>dérivation                                                                                      | التحويل / الأمينة النسخة<br>الاشتقاق / (الأمين)                                                 |                                  |
| descendant ; datum<br>parent (données<br>parentes)                                                                                         | الأمّ المعطاة ؛ السليل<br>(الأمّ المعطيات)                                                      |                                  |
| invariant (déclaré)<br>hors-flux<br>point fixe                                                                                             | (المُعْلَن) الثابت<br>التدفق-خارج<br>الثابتة النقطة                                             |                                  |

| FR (canonique)                                                                                                                                                     | AR                                                                                                                                                                                                                                          | Note            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| file (d'attente) ;<br>échéance ; les sept<br>issues de la file                                                                                                     | التأخر ؛ الأجل ؛ الانتظار طابور<br>في الانقضاء المتراكم،<br>الصرح، الرفض الطابور،<br>التجديد، الصامت، الضياع<br>التفويض الأولويات، تحدي<br>الوثيق الخام، التدفق معدّل<br>القابل الأولوية، ذو الصلة،<br>فعلياً المقروء للمعالجة،<br>(المعرض) |                 |
| débit ; les cinq débits                                                                                                                                            | تعايش ؛ النظام ؛ الحلقة<br>الأنظمة                                                                                                                                                                                                          |                 |
| boucle (de<br>rétroaction) ;<br>régime ; coexistence<br>des régimes                                                                                                | التحكم<br>مُدْمَلَة مغاطة ؛ الإهمال                                                                                                                                                                                                         |                 |
| arbitrage                                                                                                                                                          | الرموز فك                                                                                                                                                                                                                                   |                 |
| délaissement ;<br>donnée délaissée                                                                                                                                 | ؛ الرموز فك / التمييز / الإدراك<br>الأولي                                                                                                                                                                                                   |                 |
| <b>Réception</b><br>déchiffrer ;<br>déchiffrement                                                                                                                  | الشفرة ؛ الملكات                                                                                                                                                                                                                            |                 |
| percevoir / distinguer<br>/ déchiffrer (les trois<br>moments de l'acte de<br>lecture) ; interpréter<br>les deux héritages du<br>lecteur : les facultés,<br>le code | العودة دورة<br>حدود ؛ القارئ نافذة ؛ النافذة<br>الانتباهي، الإدراكي، النافذة<br>الصلاحية نافذة ؛ (الأولي                                                                                                                                    |                 |
| cycle de retour<br>fenêtre ; fenêtre du<br>lecteur ; bornes de la<br>fenêtre ; fenêtre de<br>validité                                                              | القدرة ؛ المتماضي التفويضي<br>المرجع انقلاب ؛ القراءة على                                                                                                                                                                                   |                 |
| délégation poussée ;<br>capacité de lire ;<br>renversement du<br>réfèrent                                                                                          | الزجاجة عنق<br>الفائض<br>المستحيلة المكتبة                                                                                                                                                                                                  |                 |
| goulot (du torrent)<br>sur-plus (de lecture)<br>impossible                                                                                                         | التقادم / الالكتراث عدم / العجز<br>السرعي                                                                                                                                                                                                   |                 |
| bibliothèque<br>incapacité /<br>désintérêt /<br>péremption rapide<br>(les trois chemins)                                                                           | القبول / التفويضي / التاطير                                                                                                                                                                                                                 | ابتلاع<br>مفوض. |
| cadrer / déléguer /<br>accepter (les trois<br>postures)                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                             |                 |

| FR (canonique)                                                                                        | AR                                                                             | Note                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| non-connaisseur /<br>connaisseur                                                                      | العارف / العارف غير                                                            |                                   |
| tissu de référents                                                                                    | المراجع نسيج                                                                   |                                   |
| mutité (parlante)                                                                                     | ناطقة ؛ الصمت                                                                  |                                   |
| non-lu (donnée non<br>lue)                                                                            | المقروء غير                                                                    |                                   |
| emportement<br>(consentir à<br>l'emportement)                                                         | الانجراف                                                                       |                                   |
| donnée parvenue                                                                                       | الواصلة المعطاة                                                                |                                   |
| inscrit déchiffrable                                                                                  | رموزه لفك القابل المذون                                                        |                                   |
| imputabilité (thèse<br>d'imputabilité)                                                                | الاسناد قابلية                                                                 |                                   |
| buter (le lecteur qui<br>bute)                                                                        | يتعثّر                                                                         |                                   |
| <b>Volume</b>                                                                                         |                                                                                |                                   |
| <b>d'architecture</b>                                                                                 |                                                                                |                                   |
| faisceau                                                                                              | التفريد حزمة                                                                   |                                   |
| d'individuation                                                                                       |                                                                                |                                   |
| les cinq identités<br>(d'origine, de<br>contenu, d'encodage,<br>binaire ; continuité<br>de filiation) | هوية المحتوى، هوية الأصل، هوية<br>الثنائية، الهوية الترميز،<br>النسب استمرارية |                                   |
| information de<br>représentation ;<br>régime de validité                                              | نظام ؛ التمثيل معلومات<br>الصلاحية                                             |                                   |
| les trois rapports au<br>réel : observation,<br>inférence,<br>intervention                            | التدخل الاستدلال، الرصد،                                                       |                                   |
| régime de preuve ;<br>chaîne de garde ;<br>corroboration                                              | الحيازة سلسلة ؛ الإثبات نظام<br>التعاضد ؛                                      |                                   |
| énoncé d'existence ;<br>exposé à la réfutation                                                        | مُعْزُض ؛ وجودية قضية<br>للتفنيد                                               |                                   |
| <b>Volumes satellites</b>                                                                             |                                                                                |                                   |
| établi                                                                                                | العمل منضدة                                                                    |                                   |
| poste (le serveur<br>souverain de la<br>donnée)                                                       | المحطة                                                                         |                                   |
| atelier ; atelier<br>d'agents (IA)                                                                    | الوكلاء ورشة ؛ الورشة                                                          |                                   |
| matrice de métier ;<br>matrice de gestion ;<br>matrice de soutien                                     | ؛ الإدارة قالب ؛ الحرفة قالب<br>الدعم قالب                                     | garde القالب<br>l'image du moule. |

| FR (canonique)                               | AR                                | Note                            |
|----------------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|
| point de couture                             | الخياطة نقطة                      |                                 |
| cœur de métier                               | الحرفة صميم                       |                                 |
| ouvrage (les états de l'ouvrage)             | المشغولة                          |                                 |
| registre commun                              | المشترك السجل                     |                                 |
| apprenti /                                   | المعلم / الصانع / المبتدى         | degrés des corporations.        |
| compagnon / maître (les degrés du métier)    |                                   |                                 |
| revue de canal ;                             | التلقي مراجعة ؛ القناة مراجعة     |                                 |
| revue de réception grille (grille            | الشبكة                            | « الشبكة »                      |
| processuelle, grille                         |                                   | قائمة ؛ « السريوري »            |
| générale aux trois                           |                                   | pour التحقق                     |
| temps)                                       |                                   | « checklist ».                  |
| âge fonctionnel                              | الوظيفي العمر                     |                                 |
| question d'usage                             | الاستعمال سؤال                    |                                 |
| bibliothèque /                               | المكتبة أمين / المكتبة            |                                 |
| bibliothécaire /                             | التوجيه / المخزون ؛ الراوي        |                                 |
| conteur (les trois rôles) ; stock /          | الصياغة                           |                                 |
| orientation /                                |                                   |                                 |
| restitution                                  |                                   |                                 |
| fusion / séparation                          | ؛ الأدوار بين الفصل / الدمج       |                                 |
| des rôles ;                                  | ممارسات ؛ المضادة السلطة          |                                 |
| contre-pouvoir ;                             | الاستعادة                         |                                 |
| pratiques de                                 |                                   |                                 |
| restauration                                 |                                   |                                 |
| commun ; commons                             | مشارع ؛ المشاريع                  |                                 |
| entretien ; entretenir                       | تعدد ؛ التعدد                     | comme مُتعددة.                  |
| (le convenu, un canal)                       |                                   |                                 |
| partage de sort                              | المصير تقاسم                      |                                 |
| fonction à consigne                          | التعليمة ذات الدالة               | « consigne » :                  |
|                                              |                                   | التعليمة.                       |
| journal (des actes) ;                        | التشغيل إعادة ؛ الأفعال دفتر      | أعاد : « rejouer »              |
| rejeu (d'actes)                              |                                   | التشغيل.                        |
| générations                                  | الدورة الأجيال                    |                                 |
| tournantes                                   |                                   |                                 |
| fidélité relative (d'un flux à ses critères) | النسبية المطابقة                  | reste la fidélité du transport. |
|                                              |                                   | jamais مُتحققة (actualisée).    |
| valeur potentielle /                         | المُنحَزة القيمة / الكامنة القيمة |                                 |
| valeur réalisée                              |                                   |                                 |

| FR (canonique)                                                                                                 | AR                           | Note                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| imprégnation /<br>ajustement /<br>expansion (le cycle<br>d'adoption)                                           | التوسّع / التعتيد / الانغماس |                                                                    |
| <b>Homonymes et<br/>emplois courants</b>                                                                       |                              |                                                                    |
| trace (sens courant) ;<br>trace<br>d'apprentissage                                                             | التعلّم خلاصة ؛ قيد          | التعلّم أثر se lirait<br>« effet de<br>l'apprentissage ».          |
| source (sens<br>courant : texte<br>source, source de<br>données, source<br>documentaire)                       | مصدر                         | مصادر ; jamais<br>hors de<br>l'image.                              |
| occurrence (au sens<br>de « fait d'avoir eu<br>lieu »)                                                         | الحادث                       |                                                                    |
| réfèrent (sens<br>sémiotique : ce à<br>quoi renvoie<br>l'observation)                                          | إليه المّحال                 | المرجع reste la<br>personne.                                       |
| échelle (ordre de<br>grandeur : « à<br>l'échelle de »,<br>« changement<br>d'échelle »)                         | المدقياس                     | شّلّم reste le<br>concept.                                         |
| partage (division :<br>« le partage entre<br>lire et laisser »)                                                | القسمة                       |                                                                    |
| fond (sens courant :<br>arrière-plan,<br>« mobilisé en fond »,<br>« au fond »)                                 | الخلفية                      |                                                                    |
| substance<br>(philosophie : la<br>substance contre le<br>processus ; ce qu'une<br>intention tire d'un<br>flux) | الجوهر                       | même mot que<br>« fond » ; la note du<br>traducteur le<br>signale. |

**Mandarin (ZH)**

| FR (canonique)                          | ZH                     | Note                              |
|-----------------------------------------|------------------------|-----------------------------------|
| <b>Appareil du traducteur</b>           |                        |                                   |
| Note sur la traduction (encart, §3)     | 翻译说明                   |                                   |
| Choix de traduction (section, §3)       | 翻译取舍                   |                                   |
| Mention de la charte (§2, directive 4)  | 本译文由生成式人工智能在作者监督下完成审校。 |                                   |
| <b>Édition et appareil du corpus</b>    |                        |                                   |
| ontologie processuelle                  | 过程本体论                  | 过程性的；以过程方式。                       |
| ontologie objectale                     | 对象本体论                  |                                   |
| tome                                    | 部                      | « 第一部 » ; distinct de 卷 (volume). |
| volume                                  | 卷                      | « 架构卷 » ; distinct de 部 (tome).   |
| volume de continuité                    | 续卷                     |                                   |
| volume d'entrée                         | 入门卷                    | pendant de 续卷.                    |
| mise en œuvre (rôle d'un volume)        | 实施                     |                                   |
| support de débat (rôle d'un volume)     | 讨论材料                   |                                   |
| satellite (volume, entrée, pièce)       | 卫星                     | « 卫星卷 »、« 卫星条目 »。                 |
| noyau (trilogique)                      | 内核                     | distinct de 核心 (cœur de métier).  |
| mixte (statut d'entrée)                 | 混合                     |                                   |
| apparat (formel)                        | 形式工具                   | distinct de 装置 (dispositif).      |
| dispositif (des trois intentions)       | 装置                     |                                   |
| foyer (d'un concept)                    | 立论处                    |                                   |
| apport                                  | 贡献                     |                                   |
| acquis (nom)                            | 既得成果                   |                                   |
| statut de méthode                       | 方法地位                   |                                   |
| illustration (statut des illustrations) | 例证                     |                                   |
| image directrice                        | 主导意象                   |                                   |
| périmètre / périmétrer                  | 适用范围 / 划定范围            |                                   |

| FR (canonique)                                                          | ZH                  | Note                                              |
|-------------------------------------------------------------------------|---------------------|---------------------------------------------------|
| Seuil (texte d'ouverture) ; seuil (passage qu'un acte fait franchir)    | 门槛                  | « seuil de sortie »<br>reste 出口閘<br>(verrouillé). |
| seuil d'entrée                                                          | 入口閘                 | parallèle de 出口閘.                                 |
| Repères (rubrique)                                                      | 路标                  |                                                   |
| <b>Fabrication</b>                                                      |                     |                                                   |
| geste                                                                   | 动作                  | distinct de 行为<br>(acte) et de 姿态<br>(posture).   |
| observationnel(le)<br>(donnée ~, voie ~,<br>famille ~)                  | 观测性                 | « 观测性数据 »、« 观测途径 »。                               |
| support (de l'inscription) ;<br>support de fixation                     | 载体；固定载体             |                                                   |
| porteur                                                                 | 载体                  |                                                   |
| fixité                                                                  | 固定性                 |                                                   |
| écart                                                                   | 差距                  |                                                   |
| temps de l'inscription / temps du réel                                  | 刻写的时间 / 现实的时间       |                                                   |
| première mort ; les<br>deux morts ;<br>disparition                      | 第一次死亡；两次死亡；消失       | « seconde mort »<br>reste 二次死亡.                   |
| idéal-limite ;<br>cas-limite                                            | 极限理想；极限情形           |                                                   |
| retombée en trace<br>(retomber en trace)                                | 退回为痕迹               |                                                   |
| fraîche / mûrissante /<br>d'archive (les trois<br>âges)                 | 新鲜的 / 渐熟的 / 档案的     | « 成熟的数据 »。                                        |
| re-prélèvement<br>(re-prélever)                                         | 再汲取                 |                                                   |
| sous-prélèvement /<br>sur-prélèvement ;<br>sur-ingénierie               | 汲取不足 /<br>汲取过度；过度工程 |                                                   |
| chaîne étendue<br>(information,<br>connaissance,<br>sagesse)            | 延展链条（信息、知识、智慧）      |                                                   |
| lisibilité du réel /<br>existence d'un<br>lecteur (les deux<br>piliers) | 现实的可读性 / 读者的存在      |                                                   |

| FR (canonique)                                                                                                         | ZH                                     | Note                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| donnée-objet /<br>donnée-flux                                                                                          | 对象型数据 / 流型数据                           |                                                           |
| les quatre<br>renversements ;<br>renversement                                                                          | 四重翻转；翻转                                |                                                           |
| inappropriabilité du<br>flux ; non-rivalité<br>(ontologique)                                                           | 流之不可占有性；（本体论上的）非竞争性                    |                                                           |
| causé / voulu (la<br>trace est causée, la<br>donnée est voulue)                                                        | 被引发的 / 被意向的                            |                                                           |
| les trois intentions :<br>de dispositif,<br>d'occurrence,<br>d'usage                                                   | 装置意图 / 实例意图 /<br>用途意图                  |                                                           |
| les quatre degrés de<br>la traçabilité<br>sauvegarde<br>(métaphore de la<br>sauvegarde ;<br>sauvegarde qui<br>diverge) | 因果标记 / 留存的痕迹 /<br>可及的痕迹 / 可解读的痕迹<br>备份 | distinct de 储备<br>(réserve).                              |
| annotation (annoter,<br>annotateur, acte<br>d'annotation, classe<br>d'annotateur)                                      | 标注                                     | 标注者。                                                      |
| littératie de la<br>donnée ; littératie<br>processuelle ;<br>littératie du flux                                        | 数据素养；过程性素养；流之素养                        |                                                           |
| maillon (maillon<br>manquant)                                                                                          | 环节                                     | « 缺失的环节 »。                                                |
| brut(e) (donnée<br>brute, trace brute) ;<br>donnée première                                                            | 原始；初始数据                                |                                                           |
| fait documentaire<br>vraisemblance                                                                                     | 文献事实<br>似真性                            |                                                           |
| grain (de la donnée)                                                                                                   | 颗粒                                     |                                                           |
| seau                                                                                                                   | 水桶                                     |                                                           |
| creuser (un canal)                                                                                                     | 开（渠）                                   | « creuser le<br>canal » : 开渠,<br>comme 开渠人<br>(canalier). |
| tracé (du canal)                                                                                                       | 渠线                                     |                                                           |
| genre / espèce (de la<br>donnée dérivée)                                                                               | 属 / 种                                  |                                                           |

| FR (canonique)                                                                                                                   | ZH                                | Note                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------------------------|
| réglé / régler<br>(opération réglée,<br>régler un canal)                                                                         | 有规则的 / 调节                         |                                                          |
| <b>Circulation</b>                                                                                                               |                                   |                                                          |
| transport (de la<br>donnée) ; transporter                                                                                        | 传送                                | comme 传送载体 ;<br>运输 est réservé au<br>transport physique. |
| transport physique ;<br>mobilité                                                                                                 | 实体运输 ; 出行                         |                                                          |
| circulation ; mise en<br>circulation                                                                                             | 流转 ; 投入流转                         | comme 再流转数据.                                             |
| les trois temps :<br>fabrication,<br>circulation, réception                                                                      | 三个阶段 : 制作、流转、接收                   | 接收, non 接受<br>(accepter).                                |
| double navigation<br>spirale (image de la<br>spirale)                                                                            | 双重航行<br>螺旋                        |                                                          |
| vieillissement de<br>transport (de trajet) /<br>vieillissement<br>d'origine ; fraîcheur<br>de transport /<br>fraîcheur d'origine | 传送老化 /<br>本源老化 ; 传送新鲜度 /<br>本源新鲜度 |                                                          |
| accompli /<br>inaccompli<br>(transport) ;<br>praticable                                                                          | 完成的 / 未完成的 ; 可施行的                 |                                                          |
| temporalité ;<br>multiplication<br>(propriétés du<br>mouvement)                                                                  | 时间性 ; 倍增                          | 多重性 pour<br>« multiplicité ».                            |
| duplication                                                                                                                      | 复制                                | comme dans<br>无分割复制.                                     |
| probité (du<br>prélèvement, du<br>lecteur, de transport)                                                                         | 操守                                |                                                          |
| stabilité apparente ;<br>rapport de vitesses ;<br>vitesse d'usage /<br>vitesse de<br>pérémpion                                   | 表观稳定性 ; 速度之比 ; 使用速度<br>/ 失效速度     |                                                          |
| stabilité voulue /<br>stabilité subie                                                                                            | 意向的稳定 / 承受的稳定                     |                                                          |
| réel-marqué-par-<br>nous / réel-sans-nous                                                                                        | 被我们标记的现实 /<br>无我们的现实              |                                                          |

| FR (canonique)                                                                             | ZH                       | Note                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|------------------------------------|
| abstention<br>(« l'abstention n'est pas neutre »)                                          | 弃权                       |                                    |
| prise individuelle (agrégée) ; puissance par fédération                                    | 个体抓手；联合之力                | 联合, non 联邦 (apprentissage fédéré). |
| irrigation (irriguer)                                                                      | 灌溉                       |                                    |
| ouverture des chemins ; empêchement (volontaire, involontaire)                             | 开辟路径；阻碍                  |                                    |
| artisanat de la donnée                                                                     | 数据手艺                     |                                    |
| élémentaire / agrégé                                                                       | 基本的 / 聚合的                |                                    |
| identité stratifiée                                                                        | 分层的同一性                   |                                    |
| copie fidèle / conversion (fidèle) / dérivation                                            | 忠实复制 / (忠实) 转换 / 派生      |                                    |
| descendant ; datum parent (données parentes)                                               | 后裔；亲代数据                  |                                    |
| invariant (déclaré)                                                                        | (声明的) 不变量                |                                    |
| hors-flux                                                                                  | 流外                       |                                    |
| point fixe                                                                                 | 定点                       |                                    |
| file (d'attente) ; échéance ; les sept issues de la file                                   | 队列；期限；累积延迟、队列中失效、拒绝、过期丢失 |                                    |
| débit ; les cinq débits                                                                    | 流量；原始、相关、优先、可处理、实际问题流量   |                                    |
| boucle (de rétroaction) ; régime ; coexistence des régimes                                 | 回路；形态；形态并存               |                                    |
| arbitrage                                                                                  | 权衡                       |                                    |
| délaissement ; donnée délaissée                                                            | 搁置；被搁置的数据                |                                    |
| <b>Réception</b>                                                                           |                          |                                    |
| déchiffrer ; déchiffrement                                                                 | 解码                       | distinct de 解读 (interpréter).      |
| percevoir / distinguer / déchiffrer (les trois moments de l'acte de lecture) ; interpréter | 感知 / 辨别 / 解码；解读          | 解读, comme dans 再解读.                |
| les deux héritages du lecteur : les facultés, le code                                      | 能力；符码                    | 符码, non 代码 (code source).          |

| FR (canonique)                                                                            | ZH                            | Note                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-------------------------|
| cycle de retour                                                                           | 回归循环                          |                         |
| fenêtre ; fenêtre du lecteur ; bornes de la fenêtre ; fenêtre de validité                 | 窗口；读者的窗口；窗口的界限（感知的、注意的、解读的）；有 |                         |
| délégation poussée ; capacité de lire ; renversement du référent                          | 深度委托；阅读能力；参照人的翻转              |                         |
| goulot (du torrent) sur-plus (de lecture) impossible                                      | 瓶颈<br>超余<br>不可能的图书馆           | comme 超流量.              |
| bibliothèque                                                                              |                               |                         |
| incapacité / désintérêt / péremption rapide (les trois chemins)                           | 无力 / 不感兴趣 / 快速失效              | 无力, non 无能 (péjoratif). |
| cadrer / déléguer / accepter (les trois postures)                                         | 框定 / 委托 / 接受                  | 委托, comme 委托摄入.         |
| non-connaissseur / connaisseur                                                            | 外行 / 内行                       |                         |
| tissu de référents                                                                        | 参照人网络                         |                         |
| mutité (parlante)                                                                         | 沉默；能言的                        |                         |
| non-lu (donnée non lue)                                                                   | 未读之物                          |                         |
| emportement (consentir à l'emportement)                                                   | 被裹挟                           |                         |
| donnée parvenue                                                                           | 抵达的数据                         |                         |
| inscrit déchiffrable                                                                      | 可解码的刻写物                       |                         |
| imputabilité (thèse d'imputabilité)                                                       | 可归责性                          |                         |
| buter (le lecteur qui bute)                                                               | 受阻                            |                         |
| <b>Volume d'architecture</b>                                                              |                               |                         |
| faisceau                                                                                  | 个体化束                          |                         |
| d'individuation                                                                           |                               |                         |
| les cinq identités (d'origine, de contenu, d'encodage, binaire ; continuité de filiation) | 本源同一性、内容同一性、编码同一性、二进制同一性、谱系连续 |                         |

| FR (canonique)                                                                                                                                                                                                                                       | ZH                                                              | Note                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| information de<br>représentation ;<br>régime de validité<br>les trois rapports au<br>réel : observation,<br>inférence,<br>intervention<br>régime de preuve ;<br>chaîne de garde ;<br>corroboration<br>énoncé d'existence ;<br>exposé à la réfutation | 表示信息；有效性形态<br><br>观测、推断、干预<br><br>证据形态；保管链；佐证<br><br>存在陈述；可被反驳的 |                                           |
| <b>Volumes satellites</b>                                                                                                                                                                                                                            |                                                                 |                                           |
| établi                                                                                                                                                                                                                                               | 工作台                                                             |                                           |
| poste (le serveur<br>souverain de la<br>donnée)                                                                                                                                                                                                      | 站点                                                              |                                           |
| atelier ; atelier<br>d'agents (IA)                                                                                                                                                                                                                   | 工坊；智能体工坊                                                        |                                           |
| matrice de métier ;<br>matrice de gestion ;<br>matrice de soutien                                                                                                                                                                                    | 手艺矩阵；管理矩阵；支撑矩阵                                                  |                                           |
| point de couture<br>cœur de métier<br>ouvrage (les états de<br>l'ouvrage)                                                                                                                                                                            | 缝合点<br>手艺核心<br>工件                                               |                                           |
| registre commun<br>apprenti /<br>compagnon / maître<br>(les degrés du<br>métier)                                                                                                                                                                     | 公共登记簿<br>学徒 / 帮工 / 师傅                                           |                                           |
| revue de canal ;<br>revue de réception<br>grille (grille<br>processuelle, grille<br>générale aux trois<br>temps)                                                                                                                                     | 渠的检视；接收检视<br><br>网格                                             | « 过程性网格 »<br>；核对清单 pour<br>« checklist »。 |
| âge fonctionnel<br>question d'usage<br>bibliothèque /<br>bibliothécaire /<br>conteur (les trois<br>rôles) ; stock /<br>orientation /<br>restitution                                                                                                  | 功能年龄<br>用途问题<br>图书馆 / 图书管理员 /<br>讲述者；存量 / 导引 / 复述               |                                           |

| FR (canonique)                                                                                                                                                     | ZH                                            | Note                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-------------------------------------|
| fusion / séparation<br>des rôles ;<br>contre-pouvoir ;<br>pratiques de<br>restauration<br>commun ; communs<br>entretien ; entretenir<br>(le convenu, un<br>canal)  | 融合 /<br>角色分离；制衡力量；修复实践<br><br>公地；一项公地<br>养护   | <br><br><br><br><br>comme 受养护.      |
| partage de sort<br>fonction à consigne                                                                                                                             | 命运与共<br>指令函数                                  | « consigne » :<br>指令。               |
| journal (des actes) ;<br>rejeu (d'actes)<br>générations<br>tournantes                                                                                              | 日志；重放<br><br>轮换代次                             | « rejouer » : 重放。                   |
| fidélité relative (d'un<br>flux à ses critères)<br>valeur potentielle /<br>valeur réalisée<br>imprégnation /<br>ajustement /<br>expansion (le cycle<br>d'adoption) | 相对保真度<br><br>潜在价值 / 已兑现价值<br><br>浸润 / 调整 / 扩展 | <br><br>jamais 已实现<br>(actualisée). |
| <b>Homonymes et<br/>emplois courants</b>                                                                                                                           |                                               |                                     |
| trace (sens courant) ;<br>trace<br>d'apprentissage                                                                                                                 | 记录；学习留痕                                       |                                     |
| source (sens<br>courant : texte<br>source, source de<br>données, source<br>documentaire)                                                                           | 来源                                            | 源头 reste l'image<br>de l'eau.       |
| occurrence (au sens<br>de « fait d'avoir eu<br>lieu »)                                                                                                             | 发生                                            |                                     |
| référent (sens<br>sémiotique : ce à<br>quoi renvoie<br>l'observation)                                                                                              | 所指                                            | 参照人 reste la<br>personne.           |
| échelle (ordre de<br>grandeur : « à<br>l'échelle de »,<br>« changement<br>d'échelle »)                                                                             | 尺度                                            | 阶梯 reste le<br>concept.             |

| FR (canonique)                                                                                                 | ZH | Note               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--------------------|
| partage (division :<br>« le partage entre<br>lire et laisser »)                                                | 划分 |                    |
| fond (sens courant :<br>arrière-plan,<br>« mobilisé en fond »,<br>« au fond »)                                 | 背景 |                    |
| substance<br>(philosophie : la<br>substance contre le<br>processus ; ce qu’une<br>intention tire d’un<br>flux) | 实体 | 实质 reste « fond ». |

Japanese (JA)

| FR (canonique)                         | JA                                | Note                                                    |
|----------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------------------------|
| <b>Appareil du traducteur</b>          |                                   |                                                         |
| Note sur la traduction (encart, §3)    | 翻訳についての注記                         |                                                         |
| Choix de traduction (section, §3)      | 翻訳上の選択                            |                                                         |
| Mention de la charte (§2, directive 4) | 本翻訳は、著者の監督のもと、生版制作に際して各章を各章でなく監督。 |                                                         |
| <b>Édition et appareil du corpus</b>   |                                   |                                                         |
| ontologie processuelle                 | 過程的存在論                            | 過程的、過程的に。                                               |
| ontologie objectale                    | 対象的存在論                            |                                                         |
| tome                                   | 部                                 | « 第一部 » ; distinct de 卷 (volume). distinct de 部 (tome). |
| volume                                 | 卷                                 |                                                         |
| volume de continuité                   | 続巻                                |                                                         |
| volume d’entrée                        | 入門巻                               | pendant de 続巻.                                          |
| mise en œuvre (rôle d’un volume)       | 実践                                |                                                         |
| support de débat (rôle d’un volume)    | 討論資料                              |                                                         |
| satellite (volume, entrée, pièce)      | 衛星                                | « 衛星巻 »、« 衛星項目 »。                                       |

| FR (canonique)                                                       | JA              | Note                                      |
|----------------------------------------------------------------------|-----------------|-------------------------------------------|
| noyau (trilogique)                                                   | 中核              | distinct de 核心 (cœur de métier).          |
| mixte (statut d'entrée)                                              | 混合              |                                           |
| apparat (formel)                                                     | 形式的道具立て         | distinct de 装置 (dispositif).              |
| dispositif (des trois intentions)                                    | 装置              |                                           |
| foyer (d'un concept)                                                 | 本拠              |                                           |
| apport                                                               | 寄与              |                                           |
| acquis (nom)                                                         | 既得の成果           |                                           |
| statut de méthode                                                    | 方法上の地位          |                                           |
| illustration (statut des illustrations)                              | 例示              |                                           |
| image directrice                                                     | 主導的イメージ         |                                           |
| périmètre /                                                          | 適用範囲 / 範囲を画定する  |                                           |
| périmétrer                                                           |                 |                                           |
| Seuil (texte d'ouverture) ; seuil (passage qu'un acte fait franchir) | 閾               |                                           |
| seuil d'entrée                                                       | 入口の閾            | parallèle de 出口の閾.                        |
| Repères (rubrique)                                                   | 道標              |                                           |
| <b>Fabrication</b>                                                   |                 |                                           |
| geste                                                                | 所作              | distinct de 行為 (acte) et de 姿勢 (posture). |
| observationnel(le) (donnée ~, voie ~, famille ~)                     | 観測的             | « 観測的データ », « 観測的経路 »                     |
| support (de l'inscription) ; support de fixation                     | 媒体; 定着の媒体       |                                           |
| porteur                                                              | 媒体              |                                           |
| fixité                                                               | 固定性             | distinct de 定着 (fixation).                |
| écart                                                                | 隔たり             |                                           |
| temps de l'inscription / temps du réel                               | 書き留めの時間 / 現実の時間 |                                           |
| première mort ; les deux morts ; disparition                         | 一度目の死; 二つの死; 消失 |                                           |
| idéal-limite ; cas-limite                                            | 極限的理想; 極限事例     |                                           |

| FR (canonique)                                                                    | JA                                          | Note                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------|
| retombée en trace<br>(retomber en trace)                                          | 痕跡への逆戻り                                     |                              |
| fraîche / mûrissante /<br>d'archive (les trois<br>âges)                           | 新鮮な / 熟しつつある /<br>アーカイブの                    | « 熟したデータ »。                  |
| re-prélèvement<br>(re-prélever)                                                   | 再採取                                         |                              |
| sous-prélèvement /<br>sur-prélèvement ;<br>sur-ingénierie                         | 過少採取 /<br>過剰採取; 過剰設計                        |                              |
| chaîne étendue<br>(information,<br>connaissance,<br>sagesse)                      | 拡張された連鎖 (情報、知識、知恵)                          |                              |
| lisibilité du réel /<br>existence d'un<br>lecteur (les deux<br>piliers)           | 現実の可読性 / 読者の存在                              |                              |
| donnée-objet /<br>donnée-flux<br>les quatre<br>renversements ;<br>renversement    | モノとしてのデータ /<br>流れとしてのデータ<br>四つの転倒; 転倒       |                              |
| inappropriabilité du<br>flux ; non-rivalité<br>(ontologique)                      | 流れの専有不可能性; (存在論的) 非競合性                      |                              |
| causé / voulu (la<br>trace est causée, la<br>donnée est voulue)                   | 引き起こされた / 意図された                             |                              |
| les trois intentions :<br>de dispositif,<br>d'occurrence,<br>d'usage              | 装置の意図 / 出現の意図 /<br>用途の意図                    |                              |
| les quatre degrés de<br>la traçabilité                                            | 因果的刻印 / 保存された痕跡 /<br>アクセス可能な痕跡 /<br>解釈可能な痕跡 |                              |
| sauvegarde<br>(métaphore de la<br>sauvegarde ;<br>sauvegarde qui<br>diverge)      | バックアップ                                      | distinct de 控え<br>(réserve). |
| annotation (annoter,<br>annotateur, acte<br>d'annotation, classe<br>d'annotateur) | 注記                                          | 注記する、注記者。                    |

| FR (canonique)                                                                                                    | JA                                  | Note                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| littératie de la donnée ; littératie processuelle ; littératie du flux maillon (maillon manquant)                 | データリテラシー；過程的リテラシー；流れのリテラシー<br><br>環 | « 失われた環 »。                                          |
| brut(e) (donnée brute, trace brute) ; donnée première                                                             | 生の；一次データ                            |                                                     |
| fait documentaire                                                                                                 | 記録上の事実                              |                                                     |
| vraisemblance                                                                                                     | 尤もらしさ                               |                                                     |
| grain (de la donnée)                                                                                              | 粒                                   |                                                     |
| seau                                                                                                              | 桶                                   |                                                     |
| creuser (un canal)                                                                                                | 掘る                                  |                                                     |
| tracé (du canal)                                                                                                  | 流路                                  |                                                     |
| genre / espèce (de la donnée dérivée)                                                                             | 類 / 種                               |                                                     |
| réglié / régler (opération réglée, régler un canal)                                                               | 規則立った / 調整する                        |                                                     |
| <b>Circulation</b>                                                                                                |                                     |                                                     |
| transport (de la donnée) ; transporter                                                                            | 運搬                                  | comme 運搬の媒体 ; 輸送 est réservé au transport physique. |
| transport physique ; mobilité                                                                                     | 物理的輸送；モビリティ                         |                                                     |
| circulation ; mise en circulation                                                                                 | 流通；流通に乗せること                         |                                                     |
| les trois temps : fabrication,                                                                                    | 三つの段階：製作、流通、受容                      |                                                     |
| circulation, réception                                                                                            |                                     |                                                     |
| double navigation                                                                                                 | 二重の航行                               |                                                     |
| spirale (image de la spirale)                                                                                     | 螺旋                                  |                                                     |
| vieillessement de transport (de trajet) / vieillissement d'origine ; fraîcheur de transport / fraîcheur d'origine | 運搬による老化 / 起源の老化；運搬の鮮度 / 起源の鮮度       |                                                     |
| accompli / inaccompli (transport) ; praticable                                                                    | 成就した / 未成就の；実行可能な                   |                                                     |



| FR (canonique)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | JA                                                                                                                                       | Note                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| débit ; les cinq débits<br>boucle (de<br>rétroaction) ;<br>régime ; coexistence<br>des régimes<br>arbitrage<br>délaissement ;<br>donnée délaissée                                                                                                                                                                                                                                                             | 流量；生の、関連する、優先の、処理可能な流量に読まれた（ループ；体制；体制の共存<br><br>裁定<br>放置；放置されたデータ                                                                        | comme 超過流量.                                |
| <b>Réception</b><br>déchiffrer ;<br>déchiffrement<br>percevoir / distinguer<br>/ déchiffrer (les trois<br>moments de l'acte de<br>lecture) ; interpréter<br>les deux héritages du<br>lecteur : les facultés,<br>le code<br>cycle de retour<br>fenêtre ; fenêtre du<br>lecteur ; bornes de la<br>fenêtre ; fenêtre de<br>validité<br>délégation poussée ;<br>capacité de lire ;<br>renversement du<br>réfèrent | 解読する；解読<br><br>知覚する / 識別する /<br>解読する；解釈する<br><br>能力；コード<br><br>回帰の循環<br>窓；読者の窓；窓の境界（知覚的、注意的、解釈的）；有効性の<br><br>推し進められた委託；読む能力；参照者の転倒       |                                            |
| goulot (du torrent)<br>sur-plus (de lecture)<br>impossible<br>bibliothèque<br>incapacité /<br>désintérêt /<br>péremption rapide<br>(les trois chemins)<br>cadrer / déléguer /<br>accepter (les trois<br>postures)<br>non-connaisseur /<br>connaisseur<br>tissu de référents<br>mutité (parlante)<br>non-lu (donnée non<br>lue)                                                                                | 隘路<br>超過分<br>不可能な図書館<br><br>能力の欠如 / 無関心 /<br>急速な失効<br><br>枠づける / 委託する /<br>受け入れる<br><br>精通しない者 / 精通者<br><br>参照者の網<br>物言わぬこと；物言う<br>未読のもの | comme 超過流量.<br><br>委託, comme<br>委託された取り込み. |

| FR (canonique)                                                                                        | JA                              | Note |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|------|
| emportement<br>(consentir à<br>l'emportement)                                                         | 押し流されること                        |      |
| donnée parvenue                                                                                       | 到達したデータ                         |      |
| inscrit déchiffrable                                                                                  | 解読可能な書き留められたもの                  |      |
| imputabilité (thèse<br>d'imputabilité)                                                                | 帰責可能性                           |      |
| buter (le lecteur qui<br>bute)                                                                        | つまづく                            |      |
| <b>Volume<br/>d'architecture</b>                                                                      |                                 |      |
| faisceau                                                                                              | 個体化の束                           |      |
| d'individuation                                                                                       |                                 |      |
| les cinq identités<br>(d'origine, de<br>contenu, d'encodage,<br>binaire ; continuité<br>de filiation) | 起源の同一性、内容の同一性、符号化の同一性、バイナリの同一性、 |      |
| information de<br>représentation ;<br>régime de validité                                              | 表現情報；有効性の体制                     |      |
| les trois rapports au<br>réel : observation,<br>inférence,<br>intervention                            | 観測、推論、介入                        |      |
| régime de preuve ;<br>chaîne de garde ;<br>corroboration                                              | 証拠の体制；保管の連鎖；裏付け                 |      |
| énoncé d'existence ;<br>exposé à la réfutation                                                        | 存在言明；反駁に開かれた                    |      |
| <b>Volumes satellites</b>                                                                             |                                 |      |
| établi                                                                                                | 作業台                             |      |
| poste (le serveur<br>souverain de la<br>donnée)                                                       | ステーション                          |      |
| atelier ; atelier<br>d'agents (IA)                                                                    | 工房；エージェント工房                     |      |
| matrice de métier ;<br>matrice de gestion ;<br>matrice de soutien                                     | 職のマトリクス；管理のマトリクス；支援のマトリクス       |      |
| point de couture                                                                                      | 縫合点                             |      |
| cœur de métier                                                                                        | 職の核心                            |      |
| ouvrage (les états de<br>l'ouvrage)                                                                   | 製作物                             |      |
| registre commun                                                                                       | 共通の台帳                           |      |

| FR (canonique)                                                                                                                                      | JA                                               | Note                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------------------------------|
| apprenti /<br>compagnon / maître<br>(les degrés du<br>métier)                                                                                       | 徒弟 / 遍歴職人 / 親方                                   | 職人 seul est<br>réservé à<br>« artisan ». |
| revue de canal ;<br>revue de réception<br>grille (grille<br>processuelle, grille<br>générale aux trois<br>temps)                                    | 水路の点検；受容の点検<br><br>グリッド                          | <br><br>« 過程的グリッド »；チェック！                |
| âge fonctionnel<br>question d'usage<br>bibliothèque /<br>bibliothécaire /<br>conteur (les trois<br>rôles) ; stock /<br>orientation /<br>restitution | 機能的年齢<br>用途の問い<br>図書館 / 司書 / 語り部；蔵書 /<br>案内 / 再現 | 再現, non 語り直し<br>(récit).                 |
| fusion / séparation<br>des rôles ;<br>contre-pouvoir ;<br>pratiques de<br>restauration                                                              | 融合 /<br>役割の分離；対抗権力；修復の実践                         |                                          |
| commun ; communs<br>entretien ; entretenir<br>(le convenu, un<br>canal)                                                                             | コモンズ<br>手入れ；手入れする                                | comme<br>手入れされた.                         |
| partage de sort<br>fonction à consigne                                                                                                              | 運命の共有<br>指示付き関数                                  | « consigne » :<br>指示。                    |
| journal (des actes) ;<br>rejeu (d'actes)<br>générations<br>tournantes                                                                               | 日誌；リプレイ<br><br>輪番の世代                             | « rejouer » :<br>リプレイする。                 |
| fidélité relative (d'un<br>flux à ses critères)                                                                                                     | 相対的忠実度                                           |                                          |
| valeur potentielle /<br>valeur réalisée<br>imprégnation /<br>ajustement /<br>expansion (le cycle<br>d'adoption)                                     | 潜在的価値 / 実現された価値<br><br>浸透 / 調整 / 拡張              | 実現, distinct de<br>現実化 (actualisée).     |
| <b>Homonymes et<br/>emplois courants</b>                                                                                                            |                                                  |                                          |

| FR (canonique)                                                                                                 | JA         | Note                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------------------------|
| trace (sens courant) ;<br>trace<br>d'apprentissage                                                             | 記録 ; 学びの記録 |                              |
| source (sens<br>courant : texte<br>source, source de<br>données, source<br>documentaire)                       | 出所         | 源 reste l'image de<br>l'eau. |
| occurrence (au sens<br>de « fait d'avoir eu<br>lieu »)                                                         | 生起         |                              |
| référent (sens<br>sémiotique : ce à<br>quoi renvoie<br>l'observation)                                          | 指示対象       | 参照者 reste la<br>personne.    |
| échelle (ordre de<br>grandeur : « à<br>l'échelle de »,<br>« changement<br>d'échelle »)                         | 規模         | 階梯 reste le<br>concept.      |
| partage (division :<br>« le partage entre<br>lire et laisser »)                                                | 分割         |                              |
| fond (sens courant :<br>arrière-plan,<br>« mobilisé en fond »,<br>« au fond »)                                 | 背景         |                              |
| substance<br>(philosophie : la<br>substance contre le<br>processus ; ce qu'une<br>intention tire d'un<br>flux) | 実体         | 実質 reste « fond ».           |

### Korean (KO)

| FR (canonique)                            | KO      | Note |
|-------------------------------------------|---------|------|
| <b>Appareil du<br/>traducteur</b>         |         |      |
| Note sur la<br>traduction (encart,<br>§3) | 번역 일러두기 |      |
| Choix de traduction<br>(section, §3)      | 번역상의 선택 |      |

| FR (canonique)                                                       | KO                              | Note                                      |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------------|
| Mention de la charte (§2, directive 4)                               | 이 번역은 저자의 감독 아래 생성형 인공지능이 작성했다. | 감수(교열)가 아니라 감독.                           |
| <b>Édition et appareil du corpus</b>                                 |                                 |                                           |
| ontologie                                                            | 과정적 존재론                         | 과정적, 과정적으로.                               |
| processuelle                                                         |                                 |                                           |
| ontologie objectale                                                  | 대상적 존재론                         |                                           |
| tome                                                                 | 부                               | « 제1부 » ; distinct de 권 (volume).         |
| volume                                                               | 권                               | distinct de 부 (tome).                     |
| volume de continuité                                                 | 후속권                             |                                           |
| volume d'entrée                                                      | 입문권                             | pendant de 후속권.                           |
| mise en œuvre (rôle d'un volume)                                     | 구현                              |                                           |
| support de débat (rôle d'un volume)                                  | 토론 자료                           |                                           |
| satellite (volume, entrée, pièce)                                    | 위성                              | « 위성 권 », « 위성 항목 ».                      |
| noyau (trilogique)                                                   | 중핵                              | distinct de 핵심 (cœur de métier).          |
| mixte (statut d'entrée)                                              | 혼합                              |                                           |
| apparat (formel)                                                     | 형식 도구                           | distinct de 장치 (dispositif).              |
| dispositif (des trois intentions)                                    | 장치                              |                                           |
| foyer (d'un concept)                                                 | 거점                              |                                           |
| apport                                                               | 기여                              |                                           |
| acquis (nom)                                                         | 확립된 성과                          |                                           |
| statut de méthode                                                    | 방법적 지위                          |                                           |
| illustration (statut des illustrations)                              | 예시                              |                                           |
| image directrice                                                     | 주도적 이미지                         |                                           |
| périmètre / périmétrer                                               | 적용 범위 / 범위를 정하다                 |                                           |
| Seuil (texte d'ouverture) ; seuil (passage qu'un acte fait franchir) | 문턱                              |                                           |
| seuil d'entrée                                                       | 입구 문턱                           |                                           |
| Repères (rubrique)                                                   | 이정표                             |                                           |
| <b>Fabrication</b>                                                   |                                 |                                           |
| geste                                                                | 몸짓                              | distinct de 행위 (acte) et de 자세 (posture). |

| FR (canonique)                                                          | KO                           | Note                        |
|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| observationnel(le)<br>(donnée ~, voie ~,<br>famille ~)                  | 관측적                          | « 관측적 데이터 »,<br>« 관측적 경로 ». |
| support (de<br>l'inscription) ;<br>support de fixation                  | 매체 ; 고정 매체                   |                             |
| porteur                                                                 | 매체                           |                             |
| fixité                                                                  | 고정성                          |                             |
| écart                                                                   | 격차                           |                             |
| temps de<br>l'inscription / temps<br>du réel                            | 새김의 시간 / 실재의 시간              |                             |
| première mort ; les<br>deux morts ;<br>disparition                      | 첫 번째 죽음 ; 두 죽음 ; 소멸          |                             |
| idéal-limite ;<br>cas-limite                                            | 극한적 이상 ; 극한 사례               |                             |
| retombée en trace<br>(retomber en trace)                                | 흔적으로의 회귀                     |                             |
| fraîche / mûrissante /<br>d'archive (les trois<br>âges)                 | 신선한 / 무르익어 가는 /<br>아카이브의     | « 무르익은 데이터 ».               |
| re-prélèvement<br>(re-prélever)                                         | 재채취                          |                             |
| sous-prélèvement /<br>sur-prélèvement ;<br>sur-ingénierie               | 과소 채취 / 과잉 채취 ; 과잉<br>설계     |                             |
| chaîne étendue<br>(information,<br>connaissance,<br>sagesse)            | 확장된 연쇄 (정보, 지식, 지혜)          |                             |
| lisibilité du réel /<br>existence d'un<br>lecteur (les deux<br>piliers) | 실재의 가독성 / 독자의 존재             |                             |
| donnée-objet /<br>donnée-flux                                           | 대상-데이터 / 흐름-데이터              |                             |
| les quatre<br>renversements ;<br>renversement                           | 네 가지 전복 ; 전복                 |                             |
| inappropriabilité du<br>flux ; non-rivalité<br>(ontologique)            | 흐름의 전유 불가능성 ;<br>(존재론적) 비경합성 |                             |
| causé / voulu (la<br>trace est causée, la<br>donnée est voulue)         | 야기된 / 의도된                    |                             |

| FR (canonique)                                                                    | KO                                            | Note                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| les trois intentions :<br>de dispositif,<br>d'occurrence,<br>d'usage              | 장치의 의도 / 출현의 의도 /<br>용도의 의도                   |                                                           |
| les quatre degrés de<br>la traçabilité                                            | 인과적 표시 / 보존된 흔적 /<br>접근 가능한 흔적 / 해석 가능한<br>흔적 |                                                           |
| sauvegarde<br>(métaphore de la<br>sauvegarde ;<br>sauvegarde qui<br>diverge)      | 백업                                            | distinct de 비축본<br>(réserve).                             |
| annotation (annoter,<br>annotateur, acte<br>d'annotation, classe<br>d'annotateur) | 주석                                            | 주석을 달다, 주석자.                                              |
| littératie de la<br>donnée ; littératie<br>processuelle ;<br>littératie du flux   | 데이터 리터러시 ; 과정적<br>리터러시 ; 흐름 리터러시              |                                                           |
| maillon (maillon<br>manquant)                                                     | 마디                                            | « 빠진 마디 » ; 고리<br>reste la boucle<br>(자기 증폭 고리).          |
| brut(e) (donnée<br>brute, trace brute) ;<br>donnée première                       | 원시적 ; 일차 데이터                                  |                                                           |
| fait documentaire                                                                 | 기록상의 사실                                       |                                                           |
| vraisemblance                                                                     | 개연성                                           |                                                           |
| grain (de la donnée)                                                              | 알갱이                                           |                                                           |
| seau                                                                              | 양동이                                           |                                                           |
| creuser (un canal)                                                                | 파다                                            |                                                           |
| tracé (du canal)                                                                  | 물길                                            |                                                           |
| genre / espèce (de la<br>donnée dérivée)                                          | 유 / 종                                         |                                                           |
| réglé / régler<br>(opération réglée,<br>régler un canal)                          | 규칙에 따른 / 조절하다                                 |                                                           |
| <b>Circulation</b>                                                                |                                               |                                                           |
| transport (de la<br>donnée) ; transporter                                         | 운반                                            | comme 운반 매체 ;<br>수송 est réservé au<br>transport physique. |
| transport physique ;<br>mobilité                                                  | 물리적 수송 ; 이동성                                  |                                                           |
| circulation ; mise en<br>circulation                                              | 유통 ; 유통에 내놓기                                  |                                                           |

| FR (canonique)                                                                                                                   | KO                                  | Note                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------------|
| les trois temps :<br>fabrication,<br>circulation, réception                                                                      | 세 단계 : 제작, 유통, 수용                   |                                          |
| double navigation<br>spirale (image de la<br>spirale)                                                                            | 이중 항행<br>나선                         |                                          |
| vieillessement de<br>transport (de trajet) /<br>vieillessement<br>d'origine ; fraîcheur<br>de transport /<br>fraîcheur d'origine | 운반 노화 / 기원 노화 ; 운반<br>신선도 / 기원 신선도  |                                          |
| accompli /<br>inaccompli<br>(transport) ;<br>praticable                                                                          | 완수된 / 미완의 ; 실행 가능한                  |                                          |
| temporalité ;<br>multiplication<br>(propriétés du<br>mouvement)                                                                  | 시간성 ; 증식                            | 다수성 pour<br>« multiplicité ».            |
| duplication                                                                                                                      | 복제                                  | comme dans 분할<br>없는 복제.                  |
| probité (du<br>prélèvement, du<br>lecteur, de transport)                                                                         | 청렴                                  |                                          |
| stabilité apparente ;<br>rapport de vitesses ;<br>vitesse d'usage /<br>vitesse de<br>pérémpion                                   | 외견상의 안정성 ; 속도의 비 ;<br>사용 속도 / 실효 속도 |                                          |
| stabilité voulue /<br>stabilité subie                                                                                            | 의도된 안정 / 겪는 안정                      |                                          |
| réel-marqué-par-<br>nous / réel-sans-nous<br>abstention<br>(« l'abstention n'est<br>pas neutre »)                                | 우리가-새긴-실재 /<br>우리-없는-실재<br>기권       |                                          |
| prise individuelle<br>(agrégée) ; puissance<br>par fédération                                                                    | 개인적 장악력 ; 결집의 힘                     | 결집, non 연합<br>(apprentissage<br>fédéré). |
| irrigation (irriguer)<br>ouverture des<br>chemins ;<br>empêchement<br>(volontaire,<br>involontaire)                              | 관개<br>길 열기 ; 장애                     |                                          |

| FR (canonique)                                                                             | KO                                                          | Note                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|---------------------------|
| artisanat de la donnée                                                                     | 데이터 장인직                                                     |                           |
| élémentaire / agrégé                                                                       | 요소적 / 집합적                                                   |                           |
| identité stratifiée                                                                        | 층화된 동일성                                                     |                           |
| copie fidèle / conversion (fidèle) / dérivation                                            | 충실한 복제 / (충실한) 변환 / 파생                                      |                           |
| descendant ; datum parent (données parentes)                                               | 후손 ; 부모 데이터                                                 |                           |
| invariant (déclaré)                                                                        | (선언된) 불변항                                                   |                           |
| hors-flux                                                                                  | 흐름 바깥                                                       |                           |
| point fixe                                                                                 | 고정점                                                         |                           |
| file (d'attente) ; échéance ; les sept issues de la file                                   | 대기열 ; 기한 ; 누적된 지연, 대기열 내 실패, 명시적 거부, 조용한 손실, 집합화, 우선순위화, 위임 | 집합화, non 집계 (consolidée). |
| débit ; les cinq débits                                                                    | 유량 ; 원시, 적합, 우선, 처리 가능, 실제로 읽힌 (제시된)                        | comme 초과 유량.              |
| boucle (de rétroaction) ; régime ; coexistence des régimes                                 | 고리 ; 체제 ; 체제의 공존                                            |                           |
| arbitrage                                                                                  | 조정                                                          |                           |
| délaissement ; donnée délaissée                                                            | 방치 ; 방치된 데이터                                                |                           |
| <b>Réception</b>                                                                           |                                                             |                           |
| déchiffrer ; déchiffrement                                                                 | 해독하다 ; 해독                                                   |                           |
| percevoir / distinguer / déchiffrer (les trois moments de l'acte de lecture) ; interpréter | 지각하다 / 식별하다 / 해독하다 ; 해석하다                                   |                           |
| les deux héritages du lecteur : les facultés, le code                                      | 능력 ; 코드                                                     |                           |
| cycle de retour                                                                            | 회귀 순환                                                       |                           |
| fenêtre ; fenêtre du lecteur ; bornes de la fenêtre ; fenêtre de validité                  | 창 ; 독자의 창 ; 창 의 경계 (지각적, 주의적, 해석적) ; 유효성의 창                 |                           |
| délégation poussée ; capacité de lire ; renversement du référent                           | 극단적 위임 ; 읽는 능력 ; 참조자의 전복                                    |                           |
| goulot (du torrent)                                                                        | 병목                                                          |                           |

| FR (canonique)                                                                                        | KO                                                | Note                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|----------------------|
| sur-plus (de lecture)                                                                                 | 초과분                                               | comme 초과 유량.         |
| impossible                                                                                            | 불가능한 도서관                                          |                      |
| bibliothèque                                                                                          |                                                   |                      |
| incapacité /<br>désintérêt /<br>péremption rapide<br>(les trois chemins)                              | 무능력 / 무관심 / 빠른 실효                                 |                      |
| cadrer / déléguer /<br>accepter (les trois<br>postures)                                               | 틀 짓다 / 위임하다 / 받아들이다                               | 위임, comme 위임된<br>흡입. |
| non-connaisseur /<br>connaisseur                                                                      | 모르는 이 / 아는 이                                      |                      |
| tissu de référents                                                                                    | 참조자의 망                                            |                      |
| mutité (parlante)                                                                                     | 침묵 ; 말하는                                          |                      |
| non-lu (donnée non<br>lue)                                                                            | 읽히지 않은 것                                          |                      |
| emportement<br>(consentir à<br>l'emportement)                                                         | 휩쓸림                                               |                      |
| donnée parvenue                                                                                       | 도달한 데이터                                           |                      |
| inscrit déchiffrable                                                                                  | 해독 가능한 새겨진 것                                      |                      |
| imputabilité (thèse<br>d'imputabilité)                                                                | 귀책 가능성                                            |                      |
| buter (le lecteur qui<br>bute)                                                                        | 막히다                                               |                      |
| <b>Volume</b>                                                                                         |                                                   |                      |
| <b>d'architecture</b>                                                                                 |                                                   |                      |
| faisceau                                                                                              | 개체화의 다발                                           |                      |
| d'individuation                                                                                       |                                                   |                      |
| les cinq identités<br>(d'origine, de<br>contenu, d'encodage,<br>binaire ; continuité<br>de filiation) | 기원의 동일성, 내용의 동일성,<br>인코딩의 동일성, 이진 동일성,<br>계보의 연속성 |                      |
| information de<br>représentation ;<br>régime de validité                                              | 표현 정보 ; 유효성 체제                                    |                      |
| les trois rapports au<br>réel : observation,<br>inférence,<br>intervention                            | 관측, 추론, 개입                                        |                      |
| régime de preuve ;<br>chaîne de garde ;<br>corroboration                                              | 증거 체제 ; 보관 연쇄 ; 확증                                |                      |
| énoncé d'existence ;<br>exposé à la réfutation                                                        | 존재 진술 ; 반박에 열려 있는                                 |                      |

| FR (canonique)                                                                         | KO                             | Note                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------|
| <b>Volumes satellites</b>                                                              |                                |                                              |
| établi                                                                                 | 작업대                            |                                              |
| poste (le serveur<br>souverain de la<br>donnée)                                        | 기지                             |                                              |
| atelier ; atelier<br>d'agents (IA)                                                     | 공방 ; 에이전트 공방                   |                                              |
| matrice de métier ;<br>matrice de gestion ;<br>matrice de soutien                      | 직업 매트릭스 ; 관리 매트릭스 ;<br>지원 매트릭스 |                                              |
| point de couture                                                                       | 봉합점                            |                                              |
| cœur de métier                                                                         | 직업의 핵심                         |                                              |
| ouvrage (les états de<br>l'ouvrage)                                                    | 작업물                            |                                              |
| registre commun                                                                        | 공통 장부                          |                                              |
| apprenti /                                                                             | 도제 / 직인 / 명인                   | 장인 est réservé à<br>« artisan ».             |
| compagnon / maître<br>(les degrés du<br>métier)                                        |                                |                                              |
| revue de canal ;<br>revue de réception                                                 | 수로 점검 ; 수용 점검                  |                                              |
| grille (grille<br>processuelle, grille<br>générale aux trois<br>temps)                 | 격자                             | « 과정적 격자 » ;<br>체크리스트.                       |
| âge fonctionnel                                                                        | 기능적 나이                         |                                              |
| question d'usage                                                                       | 용도의 질문                         |                                              |
| bibliothèque /                                                                         | 도서관 / 사서 / 이야기꾼 ; 소장           |                                              |
| bibliothécaire /                                                                       | / 안내 / 재현                      |                                              |
| conteur (les trois<br>rôles) ; stock /<br>orientation /<br>restitution                 |                                |                                              |
| fusion / séparation<br>des rôles ;<br>contre-pouvoir ;<br>pratiques de<br>restauration | 융합 / 역할 분리 ; 대항 권력 ;<br>복원 실천  |                                              |
| commun ; communs<br>entretien ; entretenir<br>(le convenu, un<br>canal)                | 공유재<br>유지·관리 ; 유지·관리하다         | comme<br>유지·관리되는.                            |
| partage de sort<br>fonction à consigne<br>journal (des actes) ;<br>rejeu (d'actes)     | 운명 공유<br>지시 함수<br>일지 ; 재생      | « consigne » : 지시.<br>« rejouer » :<br>재생하다. |

| FR (canonique)                                                                                  | KO              | Note                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|-----------------------------------|
| générations                                                                                     | 순환 세대           |                                   |
| tournantes                                                                                      |                 |                                   |
| fidélité relative (d'un flux à ses critères)                                                    | 상대적 충실도         |                                   |
| valeur potentielle / valeur réalisée                                                            | 잠재적 가치 / 실현된 가치 | 실현, distinct de 현실화 (actualisée). |
| imprégnation / ajustement / expansion (le cycle d'adoption)                                     | 몰입 / 조정 / 확장    |                                   |
| <b>Homonymes et emplois courants</b>                                                            |                 |                                   |
| trace (sens courant) ; trace                                                                    | 기록 ; 배움의 기록     |                                   |
| d'apprentissage                                                                                 |                 |                                   |
| source (sens courant : texte source, source de données, source documentaire)                    | 출처              | 원천 reste l'image de l'eau.        |
| occurrence (au sens de « fait d'avoir eu lieu »)                                                | 발생              |                                   |
| référent (sens sémiotique : ce à quoi renvoie l'observation)                                    | 지시 대상           | 참조자 reste la personne.            |
| échelle (ordre de grandeur : « à l'échelle de », « changement d'échelle »)                      | 규모              | 단계 reste le concept.              |
| partage (division : « le partage entre lire et laisser »)                                       | 갈림              |                                   |
| fond (sens courant : arrière-plan, « mobilisé en fond », « au fond »)                           | 배경              |                                   |
| substance (philosophie : la substance contre le processus ; ce qu'une intention tire d'un flux) | 실체              | 실질 reste « fond ».                |

**Russian (RU)**

| FR (canonique)                         | RU                                                                              | Note                                                               |
|----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| <b>Appareil du traducteur</b>          |                                                                                 |                                                                    |
| Note sur la traduction (encart, §3)    | Примечание о переводе                                                           |                                                                    |
| Choix de traduction (section, §3)      | Переводческие решения                                                           |                                                                    |
| Mention de la charte (§2, directive 4) | Перевод выполнен генеративным искусственным интеллектом под наблюдением автора. |                                                                    |
| <b>Édition et appareil du corpus</b>   |                                                                                 |                                                                    |
| ontologie                              | процессуальная онтология                                                        | процессуальный, процессуально.                                     |
| processuelle                           | объектная онтология                                                             |                                                                    |
| ontologie objectale                    | том                                                                             | distinct de книга (volume).                                        |
| tome                                   |                                                                                 | « том » est réservé aux tomes.                                     |
| volume                                 | книга                                                                           |                                                                    |
| volume de continuité                   | книга продолжения                                                               |                                                                    |
| volume d'entrée                        | вводная книга                                                                   | pendant de книга продолжения.                                      |
| mise en œuvre (rôle d'un volume)       | воплощение                                                                      | « воплощение в жизнь » ; réalisation est écarté (valeur réalisée). |
| support de débat (rôle d'un volume)    | материал для дискуссии                                                          |                                                                    |
| satellite (volume, entrée, pièce)      | сателлит                                                                        | « книга-сателлит », « статья-сателлит ».                           |
| noyau (trilogique)                     | ядро                                                                            |                                                                    |
| mixte (statut d'entrée)                | смешанный                                                                       |                                                                    |
| apparat (formel)                       | формальный аппарат                                                              | distinct de устройство (dispositif).                               |
| dispositif (des trois intentions)      | устройство                                                                      | jamais установка, réservé aux postures.                            |

| FR (canonique)                                                       | RU                                        | Note                                  |
|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------------|
| foyer (d'un concept)                                                 | очаг                                      |                                       |
| apport                                                               | вклад                                     |                                       |
| acquis (nom)                                                         | достигнутый результат                     |                                       |
| statut de méthode                                                    | методологический статус                   |                                       |
| illustration (statut des illustrations)                              | иллюстрация                               |                                       |
| image directrice                                                     | ведущий образ                             |                                       |
| périmètre /                                                          | рамки / очерчивать                        |                                       |
| périmétrer                                                           | рамки                                     |                                       |
| Seuil (texte d'ouverture) ; seuil (passage qu'un acte fait franchir) | Порог / порог                             |                                       |
| seuil d'entrée                                                       | порог входа                               |                                       |
| Repères (rubrique)                                                   | Ориентиры                                 |                                       |
| <b>Fabrication</b>                                                   |                                           |                                       |
| geste                                                                | жест                                      | distinct de акт.                      |
| observationnel(le)                                                   | наблюдения                                | « данное                              |
| (donnée ~, voie ~, famille ~)                                        |                                           | наблюдения », « линия                 |
|                                                                      |                                           | наблюдения » ;                        |
|                                                                      |                                           | jamais                                |
|                                                                      |                                           | наблюдательный                        |
|                                                                      |                                           | (observateur) ;                       |
|                                                                      |                                           | « voie » : линия                      |
|                                                                      |                                           | (путь est réservé aux trois chemins). |
| support (de l'inscription) ;                                         | носитель ; носитель                       |                                       |
| support de fixation                                                  | фиксации                                  |                                       |
| porteur                                                              | носитель                                  |                                       |
| fixité                                                               | фиксированность                           |                                       |
| écart                                                                | разрыв                                    |                                       |
| temps de l'inscription / temps du réel                               | время записи / время реального            |                                       |
| première mort ; les deux morts ;                                     | первая смерть ; две смерти ; исчезновение |                                       |
| disparition                                                          |                                           |                                       |
| idéal-limite ;                                                       | идеал-предел ;                            |                                       |
| cas-limite                                                           | предельный случай                         |                                       |
| retombée en trace (retomber en trace)                                | возврат к следу                           |                                       |
| fraîche / mûrissante / d'archive (les trois âges)                    | свежее / созревающее / архивное           | « зрелое данное ».                    |

| FR (canonique)                                                                                                            | RU                                                                                                                                                                               | Note                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| re-prélèvement<br>(re-prélever)                                                                                           | повторный забор                                                                                                                                                                  |                                 |
| sous-prélèvement /<br>sur-prélèvement ;<br>sur-ingénierie<br>chaîne étendue<br>(information,<br>connaissance,<br>sagesse) | недостаточный забор /<br>избыточный забор ;<br>переусложнение<br>расширенная цепочка<br>(информация, знание,<br>мудрость)                                                        |                                 |
| lisibilité du réel /<br>existence d'un<br>lecteur (les deux<br>piliers)                                                   | читаемость реального /<br>существование читателя                                                                                                                                 |                                 |
| donnée-objet /<br>donnée-flux<br>les quatre<br>renversements ;<br>renversement                                            | данное-объект /<br>данное-поток<br>четыре переворота ;<br>переворот                                                                                                              |                                 |
| inappropriabilité du<br>flux ; non-rivalité<br>(ontologique)                                                              | неприсваиваемость<br>потока ;<br>(онтологическая)<br>несоперничаемость                                                                                                           |                                 |
| causé / voulu (la<br>trace est causée, la<br>donnée est voulue)                                                           | вызванное / намеренное                                                                                                                                                           |                                 |
| les trois intentions :<br>de dispositif,<br>d'occurrence,<br>d'usage<br>les quatre degrés de<br>la traçabilité            | намерение устройства /<br>намерение экземпляра /<br>намерение<br>использования<br>причинное<br>маркирование /<br>сохранённый след /<br>доступный след /<br>интерпретируемый след |                                 |
| sauvegarde<br>(métaphore de la<br>sauvegarde ;<br>sauvegarde qui<br>diverge)                                              | резервная копия                                                                                                                                                                  | distinct de запас<br>(réserve). |
| annotation (annoter,<br>annotateur, acte<br>d'annotation, classe<br>d'annotateur)                                         | аннотирование                                                                                                                                                                    | аннотировать,<br>аннотатор.     |

| FR (canonique)                                                                                                    | RU                                                                                   | Note                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| littératie de la donnée ; littératie processuelle ; littératie du flux maillon (maillon manquant)                 | грамотность в области данных ; процессуальная грамотность ; грамотность потока звено | « недостающее звено ».                                                            |
| brut(e) (donnée brute, trace brute) ; donnée première                                                             | сырой ; первичное данное                                                             |                                                                                   |
| fait documentaire                                                                                                 | документальный факт                                                                  |                                                                                   |
| vraisemblance                                                                                                     | правдоподобие                                                                        |                                                                                   |
| grain (de la donnée)                                                                                              | зерно                                                                                |                                                                                   |
| seau                                                                                                              | ведро                                                                                |                                                                                   |
| creuser (un canal)                                                                                                | рыть                                                                                 |                                                                                   |
| tracé (du canal)                                                                                                  | трасса                                                                               |                                                                                   |
| genre / espèce (de la donnée dérivée)                                                                             | род / вид                                                                            |                                                                                   |
| réglé / régler (opération réglée, régler un canal)                                                                | упорядоченный / регулировать                                                         |                                                                                   |
| <b>Circulation</b>                                                                                                |                                                                                      |                                                                                   |
| transport (de la donnée) ; transporter                                                                            | перенос                                                                              | comme носител<br>переноса ;<br>перевозка est<br>réservé au<br>transport physique. |
| transport physique ; mobilité                                                                                     | физическая перевозка ; мобильность                                                   |                                                                                   |
| circulation ; mise en circulation                                                                                 | циркуляция ; введение в циркуляцию                                                   | comme<br>рециркулирующее.<br>приём<br>(восприятие est<br>réservé à<br>percevoir). |
| les trois temps : fabrication, circulation, réception                                                             | три этапа : изготовление, циркуляция, приём                                          |                                                                                   |
| double navigation                                                                                                 | двойная навигация                                                                    |                                                                                   |
| spirale (image de la spirale)                                                                                     | спираль                                                                              |                                                                                   |
| vieillessement de transport (de trajet) / vieillissement d'origine ; fraîcheur de transport / fraîcheur d'origine | старение при переносе / исходное старение ; свежесть переноса / исходная свежесть    |                                                                                   |

| FR (canonique)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | RU                                                                                                                                                                                                 | Note                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| accompli /<br>inaccompli<br>(transport) ;<br>praticable<br>temporalité ;<br>multiplication<br>(propriétés du<br>mouvement)<br>duplication                                                                                                                                                                                      | свершённый /<br>несвершённый ;<br>осуществимый<br><br>темпоральность ;<br>умножение<br><br>дублирование                                                                                            | <br><br><br>множественность.<br><br>копирование reste<br>à « copie ». |
| probité (du<br>prélèvement, du<br>lecteur, de transport)<br>stabilité apparente ;<br>rapport de vitesses ;<br>vitesse d'usage /<br>vitesse de<br>péréemption<br>stabilité voulue /<br>stabilité subie                                                                                                                          | добросовестность<br><br>кажущаяся<br>устойчивость ;<br>соотношение скоростей ;<br>скорость использования /<br>скорость истечения<br>намеренная<br>устойчивость /<br>претерпеваемая<br>устойчивость |                                                                       |
| réel-marqué-par-<br>nous / réel-sans-nous<br>abstention<br>(« l'abstention n'est<br>pas neutre »)<br>prise individuelle<br>(agrégée) ; puissance<br>par fédération<br>irrigation (irriguer)<br>ouverture des<br>chemins ;<br>empêchement<br>(volontaire,<br>involontaire)<br>artisanat de la<br>donnée<br>élémentaire / agrégé | реальное-отмеченное-<br>нами / реальное-без-нас<br>воздержание<br><br>индивидуальная хватка ;<br>сила объединения<br><br>орошение<br>открытие путей ;<br>препятствие<br><br>ремесло данных         |                                                                       |
| identité stratifiée<br><br>copie fidèle /<br>conversion (fidèle) /<br>dérivation                                                                                                                                                                                                                                               | <br><br>верная копия / (верная)<br>конверсия / деривация                                                                                                                                           |                                                                       |

| FR (canonique)                                                                                                                                   | RU                                                                                                            | Note                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| descendant ; datum                                                                                                                               | потомок ; родительское                                                                                        |                                                            |
| parent (données parentes)                                                                                                                        | данное (родительские данные)                                                                                  |                                                            |
| invariant (déclaré)                                                                                                                              | (заявленный) инвариант                                                                                        |                                                            |
| hors-flux                                                                                                                                        | вне-потока                                                                                                    |                                                            |
| point fixe                                                                                                                                       | неподвижная точка                                                                                             |                                                            |
| file (d'attente) ;                                                                                                                               | очередь ; срок ;                                                                                              |                                                            |
| échéance ; les sept issues de la file                                                                                                            | накопленная задержка, истечение в очереди, явный отказ, тихая потеря, агрегация, приоритизация, делегирование |                                                            |
| débit ; les cinq débits                                                                                                                          | дебит ; сырой, релевантный, приоритетный, обрабатываемый, действительно прочитанный (представленный)          | дебит (terme hydraulique) ; le sur-débit reste сверхпоток. |
| boucle (de rétroaction) ;                                                                                                                        | петля ; режим ;                                                                                               |                                                            |
| régime ; coexistence des régimes                                                                                                                 | сосуществование режимов                                                                                       |                                                            |
| arbitrage                                                                                                                                        | арбитраж                                                                                                      |                                                            |
| délaissement ;                                                                                                                                   | оставленность ;                                                                                               |                                                            |
| donnée délaissée                                                                                                                                 | оставленное данное                                                                                            |                                                            |
| <b>Réception</b>                                                                                                                                 |                                                                                                               |                                                            |
| déchiffrer ;                                                                                                                                     | расшифровывать ;                                                                                              |                                                            |
| déchiffrement                                                                                                                                    | расшифровка                                                                                                   |                                                            |
| percevoir / distinguer / déchiffrer (les trois moments de l'acte de lecture) ; interpréter les deux héritages du lecteur : les facultés, le code | воспринимать / различать / расшифровывать ; интерпретировать способности ; код                                |                                                            |
| cycle de retour                                                                                                                                  | цикл возвращения                                                                                              |                                                            |
| fenêtre ; fenêtre du lecteur ; bornes de la fenêtre ; fenêtre de validité                                                                        | окно ; окно читателя ; границы окна (перцептивная, аттенционная, интерпретативная) ; окно годности            |                                                            |

| FR (canonique)                                                                                                                                                                                        | RU                                                                                                                                                                                     | Note                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| délégation poussée ;<br>capacité de lire ;<br>renversement du<br>réfèrent<br>goulot (du torrent)<br>sur-plus (de lecture)                                                                             | далеко зашедшее<br>делеги́рование ;<br>способность читать ;<br>переворот референта<br>узкое горлышко<br>сверхизбыток                                                                   | comme<br>сверхпоток.                                                                                            |
| impossible<br>bibliothèque<br>incapacité /<br>désintérêt /<br>péremption rapide<br>(les trois chemins)<br>cadrer / déléguer /<br>accepter (les trois<br>postures)                                     | невозможная библиотека<br><br>неспособность /<br>незаинтересованность /<br>быстрое истечение<br><br>кадри́ровать /<br>делеги́ровать /<br>соглашаться                                   | соглашаться :<br>принимать /<br>принятие est<br>réservé à la reprise<br>(ситуированная<br>позиция<br>принятия). |
| non-connaisseur /<br>connaisseur<br>tissu de référents<br>mutité (parlante)<br>non-lu (donnée non<br>lue)<br>emportement<br>(consentir à<br>l'emportement)<br>donnée parvenue<br>inscrit déchiffrable | незнающий / знающий<br><br>ткань референтов<br>немота ; говорящее<br>непрочитанное<br><br>увлечённость течением<br><br>дошедшее данное<br>расшифровываемое<br>записанное<br>вменимость |                                                                                                                 |
| imputabilité (thèse<br>d'imputabilité)<br>buter (le lecteur qui<br>bute)                                                                                                                              | запинаться                                                                                                                                                                             |                                                                                                                 |
| <b>Volume</b><br><b>d'architecture</b><br>faisceau<br>d'individuation                                                                                                                                 | пучок индивидуации                                                                                                                                                                     |                                                                                                                 |

| FR (canonique)                                                                                                                         | RU                                                                                                                                           | Note                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| les cinq identités<br>(d'origine, de<br>contenu, d'encodage,<br>binaire ; continuité<br>de filiation)                                  | исходная идентичность,<br>идентичность<br>содержания,<br>идентичность<br>кодирования, бинарная<br>идентичность,<br>непрерывность<br>филиации | исходная, comme<br>исходное данное ;<br>происхождение<br>est réservé à la<br>provenance. |
| information de<br>représentation ;<br>régime de validité<br>les trois rapports au<br>réel : observation,<br>inférence,<br>intervention | информация<br>представления ; режим<br>годности<br>наблюдение, вывод,<br>вмешательство                                                       |                                                                                          |
| régime de preuve ;<br>chaîne de garde ;<br>corroboration<br>énoncé d'existence ;<br>exposé à la réfutation                             | режим доказательства ;<br>цепочка хранения ;<br>подтверждение<br>утверждение о<br>существовании ;<br>открытое опровержению                   |                                                                                          |
| <b>Volumes satellites</b>                                                                                                              |                                                                                                                                              |                                                                                          |
| établi                                                                                                                                 | верстак                                                                                                                                      |                                                                                          |
| poste (le serveur<br>souverain de la<br>donnée)                                                                                        | пост                                                                                                                                         |                                                                                          |
| atelier ; atelier<br>d'agents (IA)                                                                                                     | мастерская ; мастерская<br>агентов                                                                                                           |                                                                                          |
| matrice de métier ;<br>matrice de gestion ;<br>matrice de soutien                                                                      | матрица ремесла ;<br>матрица управления ;<br>матрица поддержки                                                                               |                                                                                          |
| point de couture<br>cœur de métier                                                                                                     | точка шва<br>сердцевина ремесла                                                                                                              |                                                                                          |
| ouvrage (les états de<br>l'ouvrage)                                                                                                    | изделие                                                                                                                                      |                                                                                          |
| registre commun                                                                                                                        | общий реестр                                                                                                                                 |                                                                                          |
| apprenti /<br>compagnon / maître<br>(les degrés du<br>métier)                                                                          | ученик / подмастерье /<br>мастер                                                                                                             |                                                                                          |
| revue de canal ;<br>revue de réception<br>grille (grille<br>processuelle, grille<br>générale aux trois<br>temps)                       | обзор канала ; обзор<br>приёма<br>сетка                                                                                                      | « процессуальная<br>сетка » ;<br>контрольный<br>список.                                  |

| FR (canonique)                                | RU                          | Note                             |
|-----------------------------------------------|-----------------------------|----------------------------------|
| âge fonctionnel                               | функциональный возраст      |                                  |
| question d'usage                              | вопрос использования        |                                  |
| bibliothèque /                                | библиотека /                |                                  |
| bibliothécaire /                              | библиотекарь /              |                                  |
| conteur (les trois rôles) ; stock /           | рассказчик ; фонд /         |                                  |
| orientation /                                 | ориентирование /            |                                  |
| restitution                                   | изложение                   |                                  |
| fusion / séparation                           | слияние / разделение        |                                  |
| des rôles ;                                   | ролей ; противовес ;        |                                  |
| contre-pouvoir ;                              | практики                    |                                  |
| pratiques de                                  | восстановления              |                                  |
| restauration                                  |                             |                                  |
| commun ; communs                              | общие блага ; общее благо   |                                  |
| entretien ; entretenir (le convenu, un canal) | уход ; ухаживать            | comme<br>ухоженные.              |
| partage de sort                               | общность судьбы             |                                  |
| fonction à consigne                           | функция с инструкцией       | « consigne » :<br>инструкция.    |
| journal (des actes) ;                         | журнал ;                    | « rejouer » :<br>воспроизводить. |
| rejeu (d'actes)                               | воспроизведение             |                                  |
| générations                                   | ротируемые поколения        |                                  |
| tournantes                                    |                             |                                  |
| fidélité relative (d'un flux à ses critères)  | относительная верность      |                                  |
| valeur potentielle /                          | потенциальная ценность      |                                  |
| valeur réalisée                               | / реализованная<br>ценность |                                  |
| imprégnation /                                | погружение / настройка /    |                                  |
| ajustement /                                  | расширение                  |                                  |
| expansion (le cycle d'adoption)               |                             |                                  |
| <b>Homonymes et emplois courants</b>          |                             |                                  |
| trace (sens courant) ;                        | учёт (вести учёт) ; След    |                                  |
| trace                                         | обучения                    |                                  |
| d'apprentissage                               |                             |                                  |
| source (sens                                  | источник                    |                                  |
| courant : texte                               |                             | исток reste l'image<br>de l'eau. |
| source, source de                             |                             |                                  |
| données, source                               |                             |                                  |
| documentaire)                                 |                             |                                  |

| FR (canonique)                                                                                  | RU         | Note                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-----------------------------|
| occurrence (au sens de « fait d'avoir eu lieu »)                                                | свершение  |                             |
| réfèrent (sens sémiotique : ce à quoi renvoie l'observation)                                    | денотат    | референт reste la personne. |
| échelle (ordre de grandeur : « à l'échelle de », « changement d'échelle »)                      | масштаб    | шкала reste le concept.     |
| partage (division : « le partage entre lire et laisser »)                                       | раздел     |                             |
| fond (sens courant : arrière-plan, « mobilisé en fond », « au fond »)                           | фон        |                             |
| substance (philosophie : la substance contre le processus ; ce qu'une intention tire d'un flux) | субстанция | суть reste « fond ».        |

## Hindi (HI)

| FR (canonique)                         | HI                                                                              | Note                                 |
|----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <b>Appareil du traducteur</b>          |                                                                                 |                                      |
| Note sur la traduction (encart, §3)    | अनुवाद पर टिप्पणी                                                               |                                      |
| Choix de traduction (section, §3)      | अनुवाद संबंधी चयन                                                               |                                      |
| Mention de la charte (§2, directive 4) | यह अनुवाद लेखक की देखरेख में जनरेटिव कृत्रिम बुद्धिमत्ता द्वारा तैयार किया गया□ |                                      |
| <b>Édition et appareil du corpus</b>   |                                                                                 |                                      |
| ontologie processuelle                 | प्रक्रियात्मक सत्तामीमांसा                                                      | प्रक्रियात्मक, प्रक्रियात्मक रूप से□ |
| ontologie objectale                    | वस्तुपरक सत्तामीमांसा                                                           |                                      |

| FR (canonique)                                                       | HI                    | Note                                                      |
|----------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------------------------------------------|
| tome                                                                 | खंड                   | « खंड 1 » ; distinct de ग्रंथ (volume).                   |
| volume                                                               | ग्रंथ                 | pendant de निरंतरता-ग्रंथ.                                |
| volume de continuité                                                 | निरंतरता-ग्रंथ        |                                                           |
| volume d'entrée                                                      | प्रवेश-ग्रंथ          |                                                           |
| mise en œuvre (rôle d'un volume)                                     | क्रियान्वयन           |                                                           |
| support de débat (rôle d'un volume)                                  | बहस की सामग्री        | « उपग्रह ग्रंथ », « उपग्रह प्रविष्टि ».                   |
| satellite (volume, entrée, pièce)                                    | उपग्रह                |                                                           |
| noyau (trilogique)                                                   | केंद्र                |                                                           |
| mixte (statut d'entrée)                                              | मिश्र                 |                                                           |
| apparat (formel)                                                     | औपचारिक तंत्र         | distinct de व्यवस्था (dispositif).                        |
| dispositif (des trois intentions)                                    | व्यवस्था              |                                                           |
| foyer (d'un concept)                                                 | अधिष्ठान              |                                                           |
| apport                                                               | योगदान                |                                                           |
| acquis (nom)                                                         | अर्जित परिणाम         |                                                           |
| statut de méthode                                                    | पद्धतिगत स्थिति       | « seuil de sortie »<br>reste निर्गम-सीमा<br>(verrouillé). |
| illustration (statut des illustrations)                              | दृष्टांत              |                                                           |
| image directrice                                                     | मार्गदर्शक बिंब       |                                                           |
| périmètre /<br>périmétrer                                            | परिधि / परिधि तय करना |                                                           |
| Seuil (texte d'ouverture) ; seuil (passage qu'un acte fait franchir) | दहलीज़                | parallèle de निर्गम-सीमा.                                 |
| seuil d'entrée                                                       | प्रवेश-सीमा           |                                                           |
| Repères (rubrique)                                                   | दिशा-संकेत            |                                                           |
| <b>Fabrication</b>                                                   |                       |                                                           |
| geste                                                                | चेष्टा                | distinct de क्रिया (acte) et de मुद्रा (posture).         |
| observationnel(le) (donnée ~, voie ~, famille ~)                     | अवलोकनात्मक           | « अवलोकनात्मक आँकड़ा », « अवलोकनात्मक मार्ग ».            |
| support (de l'inscription) ; support de fixation                     | आधार ; स्थिरीकरण-आधार | distinct de स्थिरीकरण (fixation).                         |
| porteur                                                              | आधार                  |                                                           |
| fixité                                                               | स्थिरता               |                                                           |

| FR (canonique)                                                 | HI                                                           | Note                                           |
|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| écart                                                          | अंतराल                                                       |                                                |
| temps de l'inscription / temps du réel                         | अंकन का काल / यथार्थ का काल                                  |                                                |
| première mort ; les deux morts ; disparition                   | पहली मृत्यु ; दो मृत्युएँ ; विलोपन                           |                                                |
| idéal-limite ; cas-limite                                      | सीमांत आदर्श ; सीमांत स्थिति                                 |                                                |
| retombée en trace (retomber en trace)                          | निशान में लौटना                                              |                                                |
| fraîche / mûrissante / d'archive (les trois âges)              | ताज़ा / पकता हुआ / अभिलेखीय                                  | « पका हुआ आँकड़ा ».                            |
| re-prélèvement (re-prélever)                                   | पुनराहरण                                                     |                                                |
| sous-prélèvement / sur-prélèvement ; sur-ingénierie            | अल्पाहरण / अत्याहरण ; अति-अभियांत्रिकी                       |                                                |
| chaîne étendue (information, connaissance, sagesse)            | विस्तारित शृंखला (सूचना, ज्ञान, विवेक)                       | विवेक, comme dans                              |
| lisibilité du réel / existence d'un lecteur (les deux piliers) | यथार्थ की पठनीयता / पाठक का अस्तित्व                         | सामूहिक विवेक ; ज्ञान pour la connaissance.    |
| donnée-objet / donnée-flux                                     | वस्तु-आँकड़ा / प्रवाह-आँकड़ा                                 |                                                |
| les quatre renversements ; renversement                        | चार उलटाव ; उलटाव                                            |                                                |
| inappropriabilité du flux ; non-rivalité (ontologique)         | प्रवाह की अस्वामित्वनीयता ; (सत्तामीमांसीय) अप्रतिद्वंद्विता |                                                |
| causé / voulu (la trace est causée, la donnée est voulue)      | कारित / अभिप्रेत                                             | अभिप्रेत, sur अभिप्राय (les trois intentions). |
| les trois intentions : de dispositif, d'occurrence, d'usage    | व्यवस्था का अभिप्राय / प्रति का अभिप्राय / उपयोग का अभिप्राय |                                                |
| les quatre degrés de la traçabilité                            | कारणिक चिह्न / संरक्षित निशान / सुलभ निशान / व्याख्येय निशान | चिह्न, non अंकन (réservé à l'inscription).     |

| FR (canonique)                                                                                                   | HI                                                            | Note                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| sauvegarde<br>(métaphore de la<br>sauvegarde ;<br>sauvegarde qui<br>diverge)                                     | बैकअप                                                         | distinct de संचय<br>(réserve).                                              |
| annotation (annoter,<br>annotateur, acte<br>d'annotation, classe<br>d'annotateur)                                | एनोटेशन                                                       | एनोटेट करना, एनोटेटर ; टिप्पणी<br>reste réservé à la<br>note du traducteur. |
| littératie de la<br>donnée ; littératie<br>processuelle ;<br>littératie du flux<br>maillon (maillon<br>manquant) | आँकड़ा-साक्षरता ; प्रक्रियात्मक साक्षरता ;<br>प्रवाह-साक्षरता |                                                                             |
| brut(e) (donnée<br>brute, trace brute) ;<br>donnée première                                                      | कड़ी                                                          | « लुप्त कड़ी ».                                                             |
| fait documentaire<br>vraisemblance<br>grain (de la donnée)<br>seau                                               | कच्चा ; प्राथमिक आँकड़ा                                       |                                                                             |
| creuser (un canal)<br>tracé (du canal)                                                                           | प्रलेखीय तथ्य<br>संभाव्यता                                    |                                                                             |
| genre / espèce (de la<br>donnée dérivée)                                                                         | कण<br>बाल्टी                                                  |                                                                             |
| réglé / régler<br>(opération réglée,<br>régler un canal)                                                         | खोदना                                                         |                                                                             |
| <b>Circulation</b>                                                                                               | मार्ग-रेखा                                                    |                                                                             |
| transport (de la<br>donnée) ; transporter                                                                        | वर्ग / उपवर्ग                                                 |                                                                             |
| transport physique ;<br>mobilité                                                                                 | नियमित / नियमन करना                                           |                                                                             |
| circulation ; mise en<br>circulation                                                                             | परिवहन                                                        | comme परिवहन-आधार ;<br>यातायात est réservé au<br>transport physique.        |
| les trois temps :<br>fabrication,<br>circulation, réception                                                      | भौतिक यातायात ; गतिशीलता                                      |                                                                             |
| double navigation<br>spirale (image de la<br>spirale)                                                            | संचरण ; संचरण में लाना                                        | comme पुनःसंचरणशील.                                                         |
|                                                                                                                  | तीन चरण : निर्माण, संचरण, ग्रहण                               |                                                                             |
|                                                                                                                  | दोहरा नौवहन                                                   |                                                                             |
|                                                                                                                  | सर्पिल                                                        |                                                                             |

| FR (canonique)                                                                                                                                                   | HI                                                             | Note                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| vieillessement de transport (de trajet) / vieillissement d'origine ; fraîcheur de transport / fraîcheur d'origine accompli / inaccompli (transport) ; praticable | परिवहन-जीर्णता / मूल-जीर्णता ; परिवहन-ताज़गी / मूल-ताज़गी      |                                          |
| temporalité ; multiplication (propriétés du mouvement) duplication                                                                                               | सम्पन्न / असम्पन्न ; व्यवहार्य                                 |                                          |
| probité (du prélèvement, du lecteur, de transport) stabilité apparente ; rapport de vitesses ; vitesse d'usage / vitesse de péremption                           | कालिकता ; गुणन                                                 | बहुलता pour « multiplicité ».            |
| stabilité voulue / stabilité subie                                                                                                                               | प्रतिलिपिकरण                                                   |                                          |
| réel-marqué-par-nous / réel-sans-nous abstention (« l'abstention n'est pas neutre »)                                                                             | सत्यनिष्ठा                                                     |                                          |
| prise individuelle (agrégée) ; puissance par fédération                                                                                                          | आभासी स्थिरता ; गतियों का अनुपात ; उपयोग-गति / व्यपगमन-गति     |                                          |
| irrigation (irriguer) ouverture des chemins ; empêchement (volontaire, involontaire)                                                                             | अभिप्रेत स्थिरता / भोगी गई स्थिरता                             |                                          |
| artisanat de la donnée                                                                                                                                           | हमसे-चिह्नित-यथार्थ / हमारे-बिना-यथार्थ                        |                                          |
| élémentaire / agrégé                                                                                                                                             | परहेज़                                                         |                                          |
| identité stratifiée                                                                                                                                              | व्यक्तिगत पकड़ ; एकजुटता की शक्ति                              | एकजुटता, non संघ (apprentissage fédéré). |
| copie fidèle / conversion (fidèle) / dérivation                                                                                                                  | सिंचाई                                                         |                                          |
|                                                                                                                                                                  | राहें खोलना ; बाधा                                             |                                          |
|                                                                                                                                                                  | आँकड़ा-शिल्प                                                   |                                          |
|                                                                                                                                                                  | मौलिक / समुच्चित                                               |                                          |
|                                                                                                                                                                  | स्तरित तादात्म्य                                               |                                          |
|                                                                                                                                                                  | निष्ठापूर्ण प्रतिलिपि / (निष्ठापूर्ण) संपरिवर्तन / व्युत्पत्ति |                                          |

| FR (canonique)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | HI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Note                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| descendant ; datum<br>parent (données<br>parentes)<br>invariant (déclaré)<br>hors-flux<br>point fixe<br>file (d'attente) ;<br>échéance ; les sept<br>issues de la file<br>débit ; les cinq débits                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | वंशज ; जनक आँकड़ा (जनक आँकड़े)<br><br>(घोषित) अपरिवर्ती<br>प्रवाह-बाह्य<br>स्थिर बिंदु<br>कतार ; नियत अवधि ; संचित विलंब, कतार में<br>व्यपगमन, स्पष्ट अस्वीकृति, मौन क्षति,<br>समुच्चयन, प्राथमिकीकरण, प्रत्यायोजन<br>प्रवाह-दर ; कच्ची, प्रासंगिक, प्राथमिक,<br>प्रसंस्करणीय, वास्तव में पढ़ी गई (प्रस्तुत)<br>चक्र ; प्रणाली ; प्रणालियों का सह-अस्तित्व                                                                  | अतिप्रवाह reste le<br>sur-débit. |
| boucle (de<br>rétroaction) ;<br>régime ; coexistence<br>des régimes<br>arbitrage<br>délaissement ;<br>donnée délaissée                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | निर्णयन<br>उपेक्षा ; उपेक्षित आँकड़ा                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                  |
| <b>Réception</b><br>déchiffrer ;<br>déchiffrement<br>percevoir / distinguer<br>/ déchiffrer (les trois<br>moments de l'acte de<br>lecture) ; interpréter<br>les deux héritages du<br>lecteur : les facultés,<br>le code<br>cycle de retour<br>fenêtre ; fenêtre du<br>lecteur ; bornes de la<br>fenêtre ; fenêtre de<br>validité<br>délégation poussée ;<br>capacité de lire ;<br>renversement du<br>réfèrent<br>goulot (du torrent)<br>sur-plus (de lecture)<br>impossible<br>bibliothèque<br>incapacité /<br>désintérêt /<br>péremption rapide<br>(les trois chemins) | कूटवाचन करना ; कूटवाचन<br><br>प्रत्यक्षण करना / विभेद करना / कूटवाचन<br>करना ; व्याख्या करना<br><br>क्षमताएँ ; कूट<br><br>वापसी-चक्र<br>खिड़की ; पाठक की खिड़की ; खिड़की की<br>मर्यादाएँ (प्रत्यक्षणात्मक, अवधानात्मक,<br>व्याख्यात्मक) ; वैधता की खिड़की<br><br>अत्यधिक प्रत्यायोजन ; पढ़ने की क्षमता ;<br>संदर्भ-व्यक्ति का उलटाव<br><br>अवरोध-बिंदु<br>अतिशेष<br>असंभव पुस्तकालय<br><br>अक्षमता / अरुचि / त्वरित व्यपगमन | comme अतिप्रवाह.                 |

| FR (canonique)                                                                                        | HI                                                                                                             | Note                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| cadrer / déléguer /<br>accepter (les trois<br>postures)                                               | दायरा बाँधना / प्रत्यायोजित करना / स्वीकारना                                                                   | प्रत्यायोजित, comme<br>प्रत्यायोजित अंतर्ग्रहण ; ढाँचा<br>est réservé à<br>l'armature. |
| non-connaissseur /<br>connaissseur                                                                    | अनजान / जानकार                                                                                                 |                                                                                        |
| tissu de référents                                                                                    | संदर्भ-व्यक्तियों का ताना-बाना                                                                                 |                                                                                        |
| mutité (parlante)                                                                                     | मूकता ; मुखर                                                                                                   |                                                                                        |
| non-lu (donnée non<br>lue)                                                                            | अपठित                                                                                                          |                                                                                        |
| emportement<br>(consentir à<br>l'emportement)                                                         | बह जाना                                                                                                        |                                                                                        |
| donnée parvenue                                                                                       | पहुँचा हुआ आँकड़ा                                                                                              |                                                                                        |
| inscrit déchiffrable                                                                                  | कूटवाच्य अंकित                                                                                                 |                                                                                        |
| imputabilité (thèse<br>d'imputabilité)                                                                | आरोप्यता                                                                                                       |                                                                                        |
| buter (le lecteur qui<br>bute)                                                                        | अटकना                                                                                                          |                                                                                        |
| <b>Volume</b>                                                                                         |                                                                                                                |                                                                                        |
| <b>d'architecture</b>                                                                                 |                                                                                                                |                                                                                        |
| faisceau                                                                                              | वैयक्तिकरण-पुंज                                                                                                |                                                                                        |
| d'individuation                                                                                       |                                                                                                                |                                                                                        |
| les cinq identités<br>(d'origine, de<br>contenu, d'encodage,<br>binaire ; continuité<br>de filiation) | मूल का तादात्म्य, अंतर्वस्तु का तादात्म्य,<br>संकेतन का तादात्म्य, द्विआधारी तादात्म्य,<br>वंशक्रम की निरंतरता |                                                                                        |
| information de<br>représentation ;<br>régime de validité                                              | निरूपण-सूचना ; वैधता-प्रणाली                                                                                   |                                                                                        |
| les trois rapports au<br>réel : observation,<br>inférence,<br>intervention                            | अवलोकन, अनुमान, हस्तक्षेप                                                                                      |                                                                                        |
| régime de preuve ;<br>chaîne de garde ;<br>corroboration                                              | साक्ष्य-प्रणाली ; अभिरक्षा-शृंखला ; पुष्टि                                                                     |                                                                                        |
| énoncé d'existence ;<br>exposé à la réfutation                                                        | अस्तित्व-कथन ; खंडन के लिए खुला                                                                                |                                                                                        |
| <b>Volumes satellites</b>                                                                             |                                                                                                                |                                                                                        |
| établi                                                                                                | कार्यपीठ                                                                                                       |                                                                                        |
| poste (le serveur<br>souverain de la<br>donnée)                                                       | चौकी                                                                                                           |                                                                                        |

| FR (canonique)                                                                                                                                      | HI                                                                                                                      | Note                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| atelier ; atelier d'agents (IA)                                                                                                                     | कार्यशाला ; एजेंट-कार्यशाला                                                                                             |                                                           |
| matrice de métier ;<br>matrice de gestion ;<br>matrice de soutien                                                                                   | पेशे का साँचा ; प्रबंधन का साँचा ; सहायता का साँचा                                                                      |                                                           |
| point de couture                                                                                                                                    | सिलाई-बिंदु                                                                                                             |                                                           |
| cœur de métier                                                                                                                                      | पेशे का मर्म                                                                                                            |                                                           |
| ouvrage (les états de l'ouvrage)                                                                                                                    | निर्मिति                                                                                                                | jamais कृति (œuvre).                                      |
| registre commun                                                                                                                                     | साझा पंजी                                                                                                               |                                                           |
| apprenti /<br>compagnon / maître<br>(les degrés du métier)                                                                                          | शिक्षु / सहचर / उस्ताद                                                                                                  | कारीगर est réservé à<br>« artisan ».                      |
| revue de canal ;<br>revue de réception                                                                                                              | नहर-समीक्षा ; ग्रहण-समीक्षा                                                                                             |                                                           |
| grille (grille<br>processuelle, grille<br>générale aux trois<br>temps)                                                                              | ग्रिड                                                                                                                   | « प्रक्रियात्मक ग्रिड » ;<br>जाँच-सूची.                   |
| âge fonctionnel<br>question d'usage<br>bibliothèque /<br>bibliothécaire /<br>conteur (les trois<br>rôles) ; stock /<br>orientation /<br>restitution | क्रियात्मक आयु<br>उपयोग का प्रश्न<br>पुस्तकालय / पुस्तकालयाध्यक्ष / कथावाचक ;<br>भंडार / दिशा-निर्देशन / पुनर्प्रस्तुति |                                                           |
| fusion / séparation<br>des rôles ;<br>contre-pouvoir ;<br>pratiques de<br>restauration                                                              | विलय / भूमिकाओं का पृथक्करण ;<br>प्रति-शक्ति ; पुनर्स्थापन की प्रथाएँ                                                   |                                                           |
| commun ; communs<br>entretien ; entretenir<br>(le convenu, un canal)                                                                                | साझा संपदा<br>संधारण ; संधारित करना                                                                                     | comme संधारित.                                            |
| partage de sort<br>fonction à consigne<br>journal (des actes) ;<br>rejeu (d'actes)<br>générations<br>tournantes                                     | भाग्य की साझेदारी<br>निर्देश-आधारित फलन<br>रोज़नामचा ; पुनर्चालन<br>आवर्ती पीढ़ियाँ                                     | « consigne » : निर्देश.<br>« rejouer » : पुनर्चालित करना. |
| fidélité relative (d'un flux à ses critères)                                                                                                        | सापेक्ष निष्ठा                                                                                                          |                                                           |

| FR (canonique)                                                                                                 | HI                              | Note                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| valeur potentielle /<br>valeur réalisée                                                                        | अंतर्निहित मूल्य / अर्जित मूल्य | jamais साकार<br>(actualisée) ni संभाव्य<br>(vraisemblable). |
| imprégnation /<br>ajustement /<br>expansion (le cycle<br>d'adoption)                                           | आत्मसातीकरण / समायोजन / विस्तार |                                                             |
| <b>Homonymes et<br/>emplois courants</b>                                                                       |                                 |                                                             |
| trace (sens courant) ;<br>trace                                                                                | लेखा ; सीख का निशान             |                                                             |
| d'apprentissage                                                                                                |                                 |                                                             |
| source (sens<br>courant : texte<br>source, source de<br>données, source<br>documentaire)                       | स्रोत                           |                                                             |
| occurrence (au sens<br>de « fait d'avoir eu<br>lieu »)                                                         | घटित होना                       |                                                             |
| référent (sens<br>sémiotique : ce à<br>quoi renvoie<br>l'observation)                                          | अभिधेय                          | संदर्भ-व्यक्ति reste la<br>personne.                        |
| échelle (ordre de<br>grandeur : « à<br>l'échelle de »,<br>« changement<br>d'échelle »)                         | पैमाना                          | सीढ़ी reste le concept.                                     |
| partage (division :<br>« le partage entre<br>lire et laisser »)                                                | विभाजन                          |                                                             |
| fond (sens courant :<br>arrière-plan,<br>« mobilisé en fond »,<br>« au fond »)                                 | पृष्ठभूमि                       |                                                             |
| substance<br>(philosophie : la<br>substance contre le<br>processus ; ce qu'une<br>intention tire d'un<br>flux) | द्रव्य                          | सार reste « fond ».                                         |

## §5. Notes on the Asterisked Terms

Each note gives the reading to be made of the term in the work. The terms that are not asterisked follow the definition of the canonical lexicon, transposed as it is.

**English** - *drawing / to draw* — the gesture of drawing from the flow (the register of drawing, not of statistics); *sample/sampling* is banned: it weakens the intention and shifts the meaning towards statistical sampling. - *datum / data* — the corpus requires the datum as an individual (it is born, can circulate, can go stale for a use); *datum* in the singular is unusual but exact, acknowledged from the translator's note onwards. - *lapse* — the only English option that carries the temporal relation that widens, without a connotation of deterioration ("rotting"); *expiry/expiration* reserved for regulatory contexts. - *canal* — never *channel* (communication jargon): the image is the dug canal, irrigation. - *canal-keeper* — a coinage modelled on *lighthouse-keeper*; the digger-keeper of the canal. - *verisimilar* — formal, but exact: guaranteed by a model, not by the real; *plausible* would weaken it. - *spring* — the source of water (T2), never *data source*. - *re-counting* — the recounting in the technical sense: re-inscription following the rereading of a lapsed datum. - *the agreed* — a deliberate substantivation; the shared language in which an activity draws.

**Arabic** - المَعطاة — the singular of معطيات; literally "the datum/the given", the same etymology as *datum*. Unusual in the singular, acknowledged from the translator's note onwards. - التّقادِم — legal register (prescription): it says the temporal relation, not the deterioration of the thing. - القنّاء — an attested classical term (Mu'jam al-Wasīṭ: the one who digs irrigation canals, قنّوات). Validated by the author. - الصّنيعة — the work as a thing shaped by the hand; distinct from الأثر (the trace).

**Spanish** - *sustentante / sustentada* — a choice made by the author: the *sustentante* supports and maintains (active element); the *sustentada* is supported and maintained (passive element). It sets aside the collision with *portada* (= cover).

**Mandarin** - 《流之考验》 — "the trial of the flow"; the title condenses, the translator's note makes "tried by" explicit. - 汲取 — drawing (water) from the flow: keeps the hydraulic image of the gesture; 采样 (statistical sampling) and 提取 (industrial extraction) are banned. - 刻写行为 — the act of incising-writing: echoes the prehistoric notches of Tome 1. - 数据 — Chinese does not mark number; the datum as an individual is rendered by the classifier (一笔数据, 这笔数据) whenever individuality matters. - 参照文库 — the corpus that surrounds the datum and makes it legible; 语料库 (linguistic corpus) is too narrow. - 失效 — the loss of validity as a regulated relation; never 过期 (expired foodstuff), which would say deterioration. - 渠 — the dug irrigation canal; 渠道 is banned (commercial "channel" jargon), 频道/信道 too (telecoms). - 开渠人 — "the one who opens canals": the canal-keeper. - 观测最优 — the optimum as a setting, not as a maximum. - 似真数据 — "resembling the true": guaranteed by a model, not by the real.

- 情境化的接手或处理位置 — established translation of *situated* (cf. 情境知识, situated knowledges) for 情境化; 接手 renders *reprise* as the taking charge of an arrived datum, never 再開 (restart) nor 再解读 (interpretive resumption). - 包络 — the envelope in the mathematical sense: the curve that envelops a family; what envelops the drawings and keeps them attuned.

**Japanese** - 『流れの試練』 — the trial of the flow; the translator's note makes the nuance "put to the test by" explicit. - 採取 — drawing in the register of the specimen (採血, a blood draw): the intentional and situated gesture. - データ — the datum as an individual is rendered by 一つのデータ when individuality matters; the etymology of the "given" (与件) is set out in the translator's note, without being used in the body of the text. - 水路 — the dug waterway (irrigation); never チャンネル (jargon). - 水路守 — a coinage on the model of 灯台守 (lighthouse keeper): the keeper of the canal. - 尤もらしいデータ — "which looks true": guaranteed by a model, not by the real. - 定着 — fixation, in the photographic register (定着液, the fixer): the inscription fixed on the medium. - 控え — the copy kept in reserve (traditional register of the preserved double): the frozen double, written once, never rewritten. - 語り直し — the technical recounting as "re-telling": the re-inscription that makes the meaning legible again. - 包絡 — the mathematical envelope (see the Mandarin note).

**Korean** - 『흐름의 시험대에서』 — "on the test bench of the flow": idiomatic, exact. - 새김의 행위 — the act of engraving (새기다: to incise, and "to engrave in the heart"): an echo of the founding notches. - 수로 / 수로지기 — the waterway and its keeper (a coinage on 등대지기, lighthouse keeper); never 채널. - 상황 지어진 인계 또는 처리의 위치 — established calque of *situated* (cf. 상황적 지식) for 상황 지어진; 인계 says the taking charge, by transfer, of an arrived datum, never 재개 (restart). - 비축본 — the copy put in reserve: the frozen double. - 서사 (기술적 의미) — the recounting in the technical sense of the corpus, distinct from the literary narrative. - 포락 — the mathematical envelope (see the Mandarin note).

**Russian** - забор — drawing in the exact medical register (забор крови); the homonymy with "fence" dissolves in context. незабранное derives from it (the undrawn). - данное (pl. данные) — the substantivized singular of данные: literally "the given", the same etymology as *datum*. Unusual, acknowledged. - истечение — lapse as the running out of the term (истечение срока); the word also carries "to flow out" (истекать): a deliberate double hydraulic resonance. - канал — in the hydraulic sense (the dug canal); the sense "television channel" is set aside by the context, and the translator's note says so. - каналщик — the canal worker, attested: the canal-keeper. - стремнина — the impetuous current, literary; поток is reserved for the flow (T2: «От истока к стремнине»). - ситуированная позиция принятия или обработки — established academic calque of *situated* for ситуированная; принятие says the taking charge of an arrived datum, never возобновление (resumption of activity). - пересказ — the technical recounting as re-telling with an accepted loss. - условленное — a substantivation: "what has been agreed".

**Hindi** - The choice of language: “Indian” is rendered by **Hindi** (the most widely spoken language of India); other Indian languages may be added to the table. - आहरण — drawing (register of water and of withdrawal): the gesture of taking from the flow. अनाहृत derives from it (the undrawn, Sanskritizing; the translator’s note glosses it). - आँकड़ा — a natural singular (plural आँकड़ें): the datum as an individual, without borrowing. - व्यपगमन — lapse in the Hindi legal register (the *lapse*): the temporal relation, not deterioration; बासी (stale bread) on the contrary says the gap undergone (stale). - नहरबान — a coinage on the model of बागबान (gardener) and दरबान (doorkeeper): the keeper of the nahar, the canal-keeper. - उफ़ान — the flood, the overflowing: the torrent (प्रवाह is reserved for the flow). - अवलोकन-इष्टतम / संभाव्य आँकड़ा — technical compounds, acknowledged; the translator’s note glosses them at the first occurrence. - संदर्भ (कोर) — कोर for the edge (in the sense of the graph). - संचय — the reserve as a preserved store, withdrawn from the cycle of use. - पुनर्कथन — the technical recounting as re-telling with an accepted loss: the re-inscription that makes the meaning legible again. - सम्मत — “what one has agreed on”: the agreed. - संघीय अधिगम — federated learning; the borrowing फ़ेडरेटेड लर्निंग is admitted in brackets at the first occurrence.

---

## Contributions of the Second Edition — Notes by Language

*Eighty terms of the second edition are asterisked. Like the previous ones, they are choices made: the translator applies them and does not reopen the arbitration.*

**English** - *persistence package* — deliberately echoes the *information package* of the archival science of digital preservation; the echo is intended, the kinship claimed. - *over-throughput* — the arrivals exceeding the capacity of reading ( $\lambda > \mu$ ); neither *overload* (load) nor *overflow* (memory). - *referent* — the person of recourse, never the semantic referent. - *state lapse / use-by limit* — the threshold set for a use; see *lapse*. - *transport medium* — the material vehicle of transport; never *media*, nor *fixation medium*.

**Spanish** - *ejemplar* — for *occurrence*: *ocurrencia* is banned, it means a witticism. *Ejemplar* speaks the language of textual criticism, which is that of the corpus. Corollary: the *intention of the occurrence* is said *intención del acto*. - *actualizado* — an absolute lock: the meaning is that of the act (*actus*), never that of updating a file. - *sobrecaudal* — *caudal*, the hydraulic flow rate, exceeding the capacity of reading; never *sobrecarga*.

**Arabic** - التّعین — for *occurrence*: the singular determination on a medium; مصداق is the recorded alternative. - معقولة — a classical term of Arabic philosophy for *intelligible*. - المفاضات — “by degrees”: avoids the differential-calculus flavour of تفاضلية. - الصلاحية — carries the resonance of the use-by date (الصلاحية انتهاء تاريخ): the image of *lapse* travels with the word, and that is intended. - المَفْكَلة الزّادة — read “made decomposable into seven places”, never “corrupted”. - ابتلاع — ingestion as absorption without drawing. - النقل أمانة — fidelity as the fidelity of the

thing handed over. - التَدْفُق فيض — the overflowing of the flow, relative to the window. - المَرْجِع — the person of recourse, distinct from الإحالة (reference, the edge). - التَحْقُوق عدم سُبُل — compounded on مُتَحَقِّقَة. - مُعَادَة — which circulates between machines without reading.

**Mandarin** - 已实现 — for *actualized*: the accomplishment of an act, not updating. - 再解读的条件 — the most legible compound form for the conditions of interpretive resumption. - 分解的操守 — read “probity made decomposable”, never “corrupted probity”. - 操作时间 — the usual compound for operational times. - 持久包 — an acknowledged calque on the persistence package. - 超流量 — never 过载 (overload). - 参照人 — the person of recourse, distinct from 引用 (边). - 不实现 — on 已实现. - 再流转 — circulation between machines, never 回收.

**Japanese** - 出現 — for *occurrence*: an open proposal, an alternative to be recorded if usage settles otherwise. - 作用している — an adjectivized verbal form for *operative*. - 差異的追跡可能性 — a heavy term; the borrowing トレーサビリティ is the usual alternative. - 三つの構成系統 — 系統 (lineage) is kept distinct from 系譜 (filiation): the two notions must never be confused. - 制度的データ — based on the established vocabulary of institutional facts (制度的事実). - 分解された廉直 — read “made decomposable”, never “corrupted”. - 運用時間 — the usual compound for operational times. - 超過流量 — the excess of arrivals over the capacity of reading. - 参照者 — the person of recourse.

**Korean** - 출현 — for *occurrence*: an open proposal, as in Japanese. - 분해된 청렴 — read “made decomposable”, never “corrupted”. - 흡입 — absorption, not 수집 (collection). - 초과 유량 — the excess of arrivals over the capacity of reading. - 참조자 — the person of recourse.

**Russian** - исходное данное — risk of a reading as “input data”; the alternative данное-исток is set aside because исток already names the source in the title of the second tome. - филиация — a real term of Russian textual criticism. - понятное — for *intelligible*; интеллигибельное is the learned alternative. - актуализированное — a lock: the act, never updating. - три намерения — намерение (plain register) rather than интенция (phenomenological jargon). - три семейства конституирования — семейство is the standard taxonomic term. - годность для использования — carries, as in Arabic, the resonance of the use-by date (срок годности). - поэлементная добросовестность — разложенная is set aside: it also says rot. Read “element by element”. - пакет сохранности — сохранность carries the intended archival flavour. - действительный читатель — *actual reader*: the one for whom a meaning is actualized; never эффективный, which would say efficiency. - поглощение — absorption, never сбор пог ввод. - верность переноса — верность, not точность. - сверхпоток — the excess of arrivals over the capacity of reading. - три установки — установка, attitude, never позиция, reserved for the situated position. - референт — the person, never the linguistic referent. - три пути — on актуализированное. - рециркулирующее — never повторно переданное. - носитель переноса — носитель in the

material sense, distinct from носитель информации; перенос reserved for transport.

**Hindi** - प्रति — for *occurrence*; the pair प्रति / प्रतिलिपि renders *occurrence / copy*.  
 - उद्गम — covers the sense “register of origins”. - विभेदी अनुरेखणीयता — a heavy term; a simplified form may be recorded if usage requires it. - व्याख्यात्मक पुनरांश की शर्तें — the most legible compound form. - विभाजित सत्यनिष्ठा — read “made decomposable”, never “corrupted”. - स्थायित्व पुलिदा — an acknowledged calque.  
 - अंतर्ग्रहण — absorption. - कालिक — temporal. - निष्ठा — fidelity. - अतिप्रवाह — distinct from उफ़ान (torrent). - स्व-प्रवर्धन चक्र — self-amplification loop. - विवेक — wisdom, distinct from ज्ञान. - मुद्राएँ — postures. - संदर्भ-व्यक्ति — distinct from संदर्भ (कोर). - सीमा-अवधि — use-by limit. - पुनःसंचरणशील — re-circulating. - परिवहन-आधार — आधार qualified by transport; never the fixation medium.

## The Three Collision Locks

*They hold in all languages and take precedence over any consideration of fluency.*

1. **Actualized means the act, never updating.** The trap already exists in French; the corpus acknowledges it and names it. No language must resolve it by sliding towards the vocabulary of computer updating.
2. **The occurrence is not a witticism.** *Ocurrencia* and its misleading equivalents are banned: the occurrence is the singular inscription on a medium, what is counted when one copies.
3. **Provenance is not origin.** In Arabic, المَنْشَأُ (provenance) remains distinct from الأصل (origin, which qualifies the datum of origin); the same divide holds wherever the language allows it.

## The Locked Phrases

**The three intentions.** Sub-phrases composed language by language, consistent with the entry: EN *intention of the apparatus / of the occurrence / of use*; ES *intención del dispositivo / del acto / de uso* — “del acto” avoids the collision with *ocurrencia*. The six other languages compose on the same principle; their compositions are fixed in the extensions of the table (end of §4).

**The four degrees of traceability** — *causal marking / preserved trace / accessible trace / interpretable trace*: composed by language, reusing the locked equivalent of *accessible* where the languages coincide; the compositions chosen are fixed in the extensions of the table (end of §4).

**The five states of the scale** as adjectives — constituted, accessible, intelligible, actualized, operative: taken up as they are from the corresponding entries. The order is cumulative and is not reordered.

**The situated reader** — human use, and title of the document *The Situated Reader*. A phrase composed of the locked equivalents of *situated* (line situ-

*ated position of handling or processing*) and of *reader* (line *actual reader*): the situated reader · el lector situado · الموقف القاري · 情境化的读者 · 状況づけられた読者 · 상황 지어진 독자 · ситуированный читатель · स्थित पाठक. It is never said of the machine, which occupies a *situated position of handling or processing* and is an *actual reader* only if a meaning is actualized for it.

## The Canal-Keeper — A Term of the Satellite Volumes

*Canalier* and its eight equivalents (*canal-keeper*, *canalero*, القنّاء, 开渠人, 水路守, 수로지기, каналщик, नहरबान) are kept: they serve the volume *The Data Artisan* and the other satellites, where the figure lives. The term **does not appear in the trilogy of the second edition**, where the data artisan is named alone. The translator of a volume of the trilogy will not meet it; the translator of a satellite applies it as it is.

---

## Lines without an Autonomous Lexical Entry and Declared Compositions

*Nine lines of tables A, B and C have no entry with an exact heading in the canonical lexicon. Their referent is declared here under one of the three admitted proofs: exact entry, justified composition, line without an autonomous lexical entry with its subtype. An image of the core remains an image of the trilogy.*

- **torrent** — composition: the entry “Torrent / over-throughput” of the lexicon is covered by the two lines *torrent* and *over-throughput*, each locked in the eight languages; neither of the two is read alone for the whole entry.
- **canal-keeper** — satellite term: the insertion note, §7, attributes it to the seven satellite pieces; previous section.
- **river** — image of the core, established in Tome 1 from the Threshold onwards and developed in *Digging the Canal* and in *The Wave and the Ocean*.
- **spring** (source of water) — image of the core, established in Tome 2 from the Threshold onwards and developed in *Navigating in Place* and in *The Datum Navigates Because It Is Fixed*.
- **second death** — image of the core, established in Tome 3, *The Trace or the Datum*, “Part III — Two Stops on the Scale: the Mute Datum and the Dead Datum”, announced in Tome 1, *The Two Times of the Datum*; the concept is carried by the entry “Dead datum”.
- **work** — image of the core: the human work that regulates the datum, established in *Digging the Canal*, “Conclusion — The Art of the Canal”, and taken up in Tome 3, *The Trace or the Datum*, “Part III — Two Stops on the Scale: the Mute Datum and the Dead Datum”, and *Human Reading, Automatic Reading*, “Part I — What the Automaton

Does, and What It Does Not Do”; the phrases “mise en œuvre” and “à l’œuvre” and the verb “œuvrer” are outside the unit.

- **substance / form** — term of method: the status of every terminal cross-reference of the canonical lexicon (“substance”, “form”, “mixed”) and the instruction to the translation model in the preamble of the present charter.
- **distributed sovereignty** — a table inheritance without active occurrence: a line inherited from the translation charter of the first edition; no occurrence in the three tomes, the architecture volume or the lexicon; kept as a table inheritance.
- **federated learning** — a table inheritance without active occurrence: a line inherited from the translation charter of the first edition; no occurrence in the three tomes, the architecture volume or the lexicon; kept as a table inheritance.

## §6. Extending the Table to a New Language

1. Start from the canonical lexicon and from the present table (the EN/ES/AR arbitrations serve as the standard of finesse).
2. For each term: favour the founding image (water, digging, craft) over the technical jargon of the target language; explicitly ban the false friends identified (local equivalents of *channel*, *sample*, *expired*).
3. Mark with an asterisk any ambiguous or tendentious choice, and write its note (§5): the reading-definition, not the learned justification.
4. Deliver the extension alone to the translation controller, who validates it by delegation from the author and records the decision in *traductions/termes/journal.md*, before any translation of a volume into this language.
5. A term absent from the table for a language already present follows the same route (§2, directive 2): the translation controller decides, by delegation from the author, records the decision in *traductions/termes/journal.md* and enters it in the subsection “Extensions decided during the translation” (end of §4), where the “Note” column of the language’s table takes the place of the note of §5.

---

© David Bories — 2026. *Translations produced by generative artificial intelligence, under the supervision of the author. The French version is authoritative.*

## Translation choices

These notes say how to read the English words that render the terms of the corpus; they are fixed for the whole English translation by the present charter.

- **The tables.** Tables §4 (the titles, tables A, B and C, the contributions of the second edition, the extensions decided during the translation) are reproduced as they are: they are the reference for all the languages, and their FR column and their French readings are part of it. Only the drafted text around them is translated.
- **Quoted terms.** The notes of §5 quote the equivalents of each language as they are; only their French explanation is translated.
- **re-fixing** (*re-fixation*): the operation by which the inscription changes language while indicating the same value; *to re-fix* renders *re-fixer*.
- **datum / data; drawing / to draw; lapse; canal** — as the notes of §5 set them out for English.
- **substance / form** (*fond / forme*): the distinction of method; *background* renders the ordinary *fond*.
- **The data artisan** (*l'artisan de la donnée*): the referent whose domain would be the datum itself, a craft yet to be created; principle 4 of §1 states the rule in its own words, which this translation follows.
- **Titles.** *Tried by the Flow* renders *À l'épreuve du flux*; this volume is the *Translation Charter of the Corpus*. The titles of documents of the tomes cited in §5 follow their English translation. The file paths and the status values of the verdicts ("*bon à intégrer*", "*à corriger*", *Statut : livré*) are kept in French: they name files and states of the repository.



## Translation Charter

---

*Method and table of equivalents for translating the corpus into other languages*

---